叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 堡垒(citadel) 000001

2. 堡垒(citadel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

堡垒(Citadel)
第1/2页

['sɪtədel]
CITADEL
堡垒

堡垒

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
BY ALGIS BUDRYS
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɔŋgən]
Illustrated by van Dongen
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪvəsi][hɪz; ɪz][streɪndʒ][ˌpɜːrsə'næləti] ['niːdɪd] .
He was looking for a privacy his strange personality needed .
他 曾是 寻找 为了 一个 隐私 他的 奇怪的 性格 需要 .

他需要的是他古怪性格所需要的隐私。

[ænd; ənd] — ['nevər] [kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .
And — never quite seemed to achieve it .
和 — 绝不 相当 似乎 到 达到 它 .

但似乎始终未能完全实现。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] , ['sʌmhaʊ] — [greɪt] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [greɪt]
All his efforts were , somehow — great triumphs of the race , and great
全部 他的 努力 是 , 不知何故 — 伟大的 胜利 的 这 种族 , 和 伟大的
['feɪljɚz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
failures for him !
失败 为了 他 !

他的所有努力，不知何故——对比赛来说是巨大的胜利，对他来说却是巨大的失败！

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] ,
The aging man was sweating profusely ,
这 老化 男人 曾是 出汗 大量地 ,

这位老人汗流浃背。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
and he darted sidelong glances at the windowless walls of the outer office .
和 他 飞镖 横 眼神 在 这 无窗 墙壁 的 这 外 办公室 .

他不时侧目瞥向外间办公室没有窗户的墙壁。

[baɪ][tɜːrnz] , [hiː; hi][sæt] ['stɪfli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [tʃer] [ɔːr] [peɪst] [ʌn'iːzɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪvlɪŋ]
By turns , he sat stiffly in a corner chair or paced uneasily , his head swiveling
经过 转弯 , 他 卫星 僵硬地 在 一个 角落 椅子 或者 踱步 不安地 , 他的 头 旋转
['kɑːnstəntli] .
constantly .
不断地 .

他时而僵硬地坐在角落的椅子上，时而不安地踱步，头不停地转动。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['klæmi] [wen] [miːd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**hand**	**was**	**clammy**	**when**	**Mead**	**shook**	**it**	**.**
他的	手	曾是	湿冷的	什么时候	米德	摇晃	它	.

米德握住他的手时，他的手心冒汗。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [miːd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['hezɪtənt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [kwaɪt]

"	**Hello**	**,**	**Mr**	**.**	**Mead**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**husky**	**,**	**hesitant**	**voice**	**,**	**his**	**eyes**	**never**	**quite**
"	你好	,	先生	.	米德	,	"	他	说	在	一个	沙哑	,	犹豫不决	嗓音	,	他的	眼睛	绝不	相当

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

“你好，米德先生，”他用沙哑而犹豫的声音说道，眼睛始终没有完全静止。

['nevər] [lɔːŋ] [ɑːn] ['miːdz] [feɪs] , [bʌt; bət] [dɑːtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] ,

never	**long**	**on**	**Mead's**	**face**	**,**	**but**	**darting**	**hither**	**and**	**yon**	**,**
绝不	长的	在	蜂蜜酒	脸	,	但	飞镖	这里	和	远	,

米德的脸上从未停留太久，而是四处闪躲，

[hɪz; ɪz] [glæns] [rɪ'baʊndɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

his	**glance**	**rebounding**	**at**	**every**	**turn**	**from**	**the**	**walls**	**,**	**the**	**floor**	**,**	**the**	**ceiling**	**,**
他的	瞥一眼	反弹	在	每一个	转动	从	这	墙壁	,	这	地面	,	这	天花板	,

[ðə; ði] [kloʊzd] ['aʊtər] [dɔːr] .

the	**closed**	**outer**	**door**	**.**
这	关闭	外	门	.

他的目光在墙壁、地板、天花板和紧闭的外门之间来回游移。

['krɪstəfər] [miːd] , [ə'sɪstənt] ['ʌndərsekrəteri] [fɔːr; fər][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'ferz] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

Christopher	**Mead**	**,**	**Assistant**	**Undersecretary**	**for**	**External**	**Affairs**	**,**	**returned**	**the**
克里斯托弗	米德	,	助手	副部长	为了	外部的	事务	,	返回	这

['hændʃeɪk] , ['smaɪlɪŋ] .

handshake	**,**	**smiling**	**.**
握手	,	微笑	.

负责对外事务的助理副国务卿克里斯托弗·米德微笑着回握了对方的手。

" [pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	**Please**	**come**	**into**	**my**	**office**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**.**
"	请	来	进入	我的	办公室	,	"	他	说	迅速地	.

“请到我办公室来，”他急忙说道。

" [its] [mʌtʃ] [mɔːr] ['speɪʃəs] . "

"	**It's**	**much**	**more**	**spacious**	**.**	**"**
"	它是	很多	更多的	宽敞	.	"

“这里空间宽敞得多。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] [sed] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**the**	**aging**	**man**	**said**	**gratefully**	**and**	**hurried**	**into**	**the**	**next**	**room**	**.**
"	感谢	你	,	"	这	老化	男人	说	感激不尽	和	慌忙	进入	这	下一个	房间	.

“谢谢，”老人感激地说，然后匆匆走进隔壁房间。

[miːd] ['ræpɪdli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['nɜːrvəsnəs] [left]

Mead	**rapidly**	**opened**	**the**	**windows**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**	**man's**	**nervousness**	**left**
米德	快速	打开	这	视窗	,	和	一些	的	这	男人的	紧张	左边

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

米德迅速打开窗户，男人的紧张感也随之消散了一些。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['miːdz] [desk] ,

He	**sank**	**down**	**into**	**the**	**visitor's**	**chair**	**in**	**front**	**of**	**Mead's**	**desk**	**,**
他	沉没	向下	进入	这	访客	椅子	在	正面	的	蜂蜜酒	桌子	,

他颓然地坐进米德办公桌前的访客椅里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['distənsiz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

his	eyes	drinking	in	the	distances	beyond	the	windows	.
他的	眼睛	喝	在	这	距离	超过	这	视窗	.

他的目光贪婪地望着窗外的远方。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Thank	you	,	"	he	repeated	.
"	感谢	你	,	"	他	重复	.

“谢谢，”他重复道。

[mi:d] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] , [li:nd] [bæk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænz]

Mead	sat	down	behind	the	desk	,	leaned	back	,	and	waited	for	the	man's
米德	卫星	向下	在后面	这	桌子	,	倾斜	后退	,	和	等待	为了	这	男人的

['bri:ðɪŋ] [tu:; tə] [sloʊ] .

breathing	to	slow	.
呼吸	到	慢的	.

米德在桌子后面坐下，向后靠去，等待那人的呼吸渐渐平缓下来。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [its] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['hɑ:lɪˌdeɪ] .

Finally	he	said	,	"	It's	good	to	see	you	again	,	Mr	.	Holliday	.
最后	他	说	,	"	它是	好的	到	看	你	再次	,	先生	.	霍利迪	.

最后他说：“很高兴再次见到你，霍利迪先生。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

" ['mɑ:rtn] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reɪz]

"	Martin	Holliday	tore	his	glance	away	from	the	window	long	enough	to	raise
"	马丁	霍利迪	撕裂	他的	瞥一眼	离开	从	这	窗户	长的	足够的	到	增加

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['mi:dz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [drɑ:p][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][hændz][hi:; hi][hæd; həd]

his	eyes	to	Mead's	face	and	then	drop	them	to	the	hands	he	had
他的	眼睛	到	蜂蜜酒	脸	和	然后	降低	他们	到	这	双手	他	有

['foʊldɪd] [tu:] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

folded	too	deliberately	in	his	lap	.
折叠	也	故意地	在	他的	膝	.

“马丁·霍利迪将目光从窗外移开，抬眼看了看米德的脸，然后又垂下目光，看向他刻意放在膝盖上的双手。

" [aɪ'd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌskt] ['ɪntu:] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen]

"	I'd	—	"	His	voice	husked	into	unintelligibility	,	and	he	had	to	begin	again
"	ID	—	"	他的	嗓音	去壳	进入	难以理解	,	和	他	有	到	开始	再次

.

.

.

“我——”他的声音变得沙哑，难以辨认，他不得不重新开始。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]['ɑ:pʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt] , " [hi:; hi] ['faɪnəli] [sed] .

"	I'd	like	to	take	an	option	on	a	new	planet	,	"	he	finally	said	.
"	ID	喜欢	到	拿	一个	选项	在	一个	新的	行星	,	"	他	最后	说	.

“我想在一颗新星球上拥有一席之地，”他最后说道。

[mi:d] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Mead	nodded	.
米德	点头	.

米德点了点头。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] .

"	I	don't	see	why	not	.
"	我	不	看	为什么	不是	.

我不明白为什么不行。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] [tʃɑːrt] ['pepər] ['oʊvər][wʌn][wɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

"	He	gestured	expressively	at	the	star	chart	papered	over	one	wall	of	his	office
"	他	做手势	富有表现力地	在	这	星星	图表	纸质的	超过	一	墙	的	他的	办公室

.

:

.

他夸张地指着贴在办公室一面墙上的星图。

" [wiːv] ['sɜːrt(ə)nli][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	We've	certainly	got	plenty	of	them	.
"	我们已经	当然	得到	很多	的	他们	.

"我们当然有很多。"

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst][wʌn] ? "

But	what	happened	with	your	first	one	?	"
但	什么	发生	和	你的	第一的	一	?	"

但你的第一个孩子怎么样了?

" [ˌaɪ 'tiː][diː] - [diː] - [dʌ; dɜː] — "

"	It	d	-	d	-	duh	—	"
"	它	d	-	d	-	呃	—	"

"它dd-duh——"

" ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juːd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Mr	.	Holliday	,	I	certainly	won't	be	offended	if	you'd	prefer	to	look	out	the	window	,
"	先生	.	霍利迪	,	我	当然	惯于	是	被冒犯了	如果	你会	更喜欢	到	看	出去	这	窗户	,

"霍利迪先生，如果您更喜欢看窗外，我当然不会介意。"

" [miːd] [sed] ['kwɪkli] .

"	Mead	said	quickly	.
"	米德	说	迅速地	.

"米德迅速说道。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	After	a	moment	,	he	began	again	.
"	后	一个	片刻	,	他	开始	再次	.

过了一会儿，他又开始说话了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	didn't	work	out	,	"	he	said	,
"	它	没有	工作	出去	,	"	他	说	,

"结果不如人意，"他说。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['flɪkərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

his	glance	flickering	back	to	Mead	for	an	instant	before	he	had	to	look	out	the	window	again	.
他的	瞥一眼	闪烁	后退	到	米德	为了	一个	立即的	前	他	有	到	看	出去	这	窗户	再次	.

他的目光瞬间瞥向米德，然后又不得不看向窗外。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] ['figəriŋ] [went] [rɔːŋ] .

"	I	don't	know	where	my	figuring	went	wrong	.
"	我	不	知道	在哪里	我的	计算	去	错误的	.

"我不知道我的计算哪里出了问题。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [rɔːŋ] .

It	didn't	go	wrong	.
它	没有	去	错误的	.

事情并没有出错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] . . . [dʒʌst] [θɪŋz] .

It	was	just	.	.	.	just	things	.
它	曾是	只是	.	.	.	只是	事物	.

就是一些……一些杂物。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ɪ'nʌf] ['sʌbdɪvɪʒnz] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['peɪmənts] [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp]

I	thought	I	could	sell	enough	subdivisions	to	cover	the	payments	and	still	keep
我	想法	我	可以	卖	足够的	细分	到	覆盖	这	付款	和	仍然	保持

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

most	of	it	for	myself	,
最多	的	它	为了	我	,

我原以为卖掉足够多的地块就能支付贷款，还能把大部分利润留给自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] .

but	it	didn't	work	out	.
但	它	没有	工作	出去	.

但结果并不理想。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [miːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['graʊndləs] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	looked	quickly	at	Mead	with	a	flash	of	groundless	guilt	in	his	eyes	.
"	他	看起来	迅速地	在	米德	和	一个	闪光	的	无根据的	有罪	在	他的	眼睛	.

“他迅速瞥了米德一眼，眼中闪过一丝毫无根据的愧疚。

" [fɜːrst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ'd] [ɪn'tendɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['loʊər]

"	First	I	had	to	sell	more	than	I'd	intended	,	because	I	had	to	lower
"	第一的	我	有	到	卖	更多的	比	ID	故意的	,	因为	我	有	到	降低

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][praɪs] .

the	original	price	.
这	原来的	价格	.

“首先，我不得不卖出比预期更多的商品，因为我不得不降低原价。”

[sʌmbɑːdɪd] ['ɔpʃənd] [ə'nʌðər] ['plænɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn]

Somebody'd	optioned	another	planet	in	the	same	system	,	and	I	hadn't	counted	on
有人会	已选择	其他	行星	在	这	相同的	系统	,	和	我	之前没有	计数	在

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

the	competition	.
这	竞赛	.

有人已经买下了同一星系中另一颗行星的所有权，而我却没有料到会有竞争。

[ðen] , ['iːv(ə)n]['æftər][aɪ'd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd]['poʊstɪd] ['ʃʊrəti] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənts] ,

Then	,	even	after	I'd	covered	the	option	and	posted	surety	on	the	payments	,
然后	,	甚至	后	ID	涵盖	这	选项	和	发布	保证	在	这	付款	,

即便我已经支付了期权费用并提供了付款担保，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] .

there	were	all	kinds	of	expenses	.
那里	是	全部	种类	的	开支	.

开销种类繁多。

[ðen] [aɪ] ['kudnt] [liːs] [ðə; ði]['mɪnərəl] [raɪts] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [miːd] [ə'gen] ,

Then	I	couldn't	lease	the	mineral	rights	—	"	He	looked	at	Mead	again	,
然后	我	不能	租	这	矿物	权利	—	"	他	看起来	在	米德	再次	,

“那样我就无法出租矿产开采权了——”他又看了米德一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self] .

as	though	he	had	to	justify	himself	.
作为	尽管	他	有	到	证明合法	他自己	.

仿佛他需要为自己辩解似的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [diːl] [fel] [θruː] .
" I don't know how that deal fell through .
" 我 不 知道 如何 那 交易 跌倒 通过 .

“我不知道那笔交易怎么就失败了。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dʒʌst] . . . [dʒʌst] [wɪð'druː] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] . "
The company just . . . just withdrew , all of a sudden . "
这 公司 只是 . . . 只是 退出 , 全部 的 一个 突然 . "

公司就这么……就这么突然撤资了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ə'baʊt] [ðæt] ?
" Do you think there might have been anything peculiar about that ?
" 做 你 思考 那里 可能 有 到过 任何事物 奇特 关于 那 ?

你觉得这件事有什么蹊跷之处吗?

" [miːd] [æskt] .
" Mead asked .
" 米德 问 .

米德问道。

" [aɪ] [miːn] — [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [fɔːr; fər]
" I mean — could the company have made a deal with the colonists for
" 我 意思是 — 可以 这 公司 有 制成 一个 交易 和 这 殖民者 为了
[ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs]['æftər] [juːd] [bɪn] [fɔːrst] [aʊt] ?
a lower price after you'd been forced out ?
一个 降低 价格 后 你会 到过 强制 出去 ?

我的意思是——在你被迫离开之后，公司是否有可能与殖民者达成更低的价格协议?

" ['hɑːlɪˌdeɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
" Holliday shook his head quickly .
" 霍利迪 摇晃 他的 头 迅速地 .

霍利迪迅速摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , no — nothing like that .
" 哦 , 不 — 没有什么 喜欢 那 .

“哦，不——不是那样的。”

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [faɪn] .
The colonists and I got along fine .
这 殖民者 和 我 得到 沿着 美好的 .

我和殖民者相处得很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]['hædnt][pʊt][ðə; ði][best][lænd][ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] ,
It wasn't as though I hadn't put the best land up for sale ,
它 不是 作为 尽管 我 之前没有 放 这 最好的 土地 向上 为了 销售 ,

并不是说我没有把最好的地块挂牌出售，

[ɔːr][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [rɪtʃ] .
or tried to make myself rich .
或者 尝试 到 制作 我 富有的 .

或者试图让自己变得富有。

[waɪ] , ['æftər][aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [lænd] ,
Why , after I'd had to sell some of the remaining land ,
为什么 , 后 ID 有 到 卖 一些 的 这 其余的 土地 ,

为什么？在我不得不卖掉剩余的部分土地之后，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['steɪɪŋ] , ['eni] [mɔːr] ,
and I knew it wasn't worth staying , any more ,
和 我 知道 它 不是 值得 入住 , 任何 更多的 ,

我知道再待下去也不值得了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

some	of	them	offered	to	lend	me	enough	money	to	keep	fifty	thousand
一些	的	他们	提供	到	借	我	足够的	钱	到	保持	五十	千

[skwer] [maɪlz][fɔːr; fər][maɪ'self] .

square	miles	for	myself	.
正方形	英里	为了	我	.

他们中有些人提出借给我足够的钱，让我可以独占五万平方英里的土地。

" [hiː; hi][smaɪld] ['wɔːrmli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blæŋk] [waɪl] [hiː; hi] ['foʊkəst] [ɑːn] ['meməri] .

"	He	smiled	warmly	,	his	eyes	blank	while	he	focused	on	memory	.
"	他	微笑	热情地	,	他的	眼睛	空白的	尽管	他	专注	在	记忆	.

他露出温暖的笑容，眼神空洞，专注于回忆。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	But	that	wasn't	it	,	of	course	,	"	he	went	on	.
"	但	那	不是	它	,	的	课程	,	"	他	去	在	.

“但当然，事情并非如此，”他继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestmənt] [bæk] .

"	I	had	my	original	investment	back	.
"	我	有	我的	原来的	投资	后退	.

“我的原始投资又回来了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] .

But	I	couldn't	tell	them	why	I	couldn't	stay	.
但	我	不能	告诉	他们	为什么	我	不能	停留	.

但我无法告诉他们我为什么不能留下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

It	was	people	—	even	if	I	never	saw	them	,	it	was	the	thought	of
它	曾是	人们	—	甚至	如果	我	绝不	锯	他们	,	它	曾是	这	想法	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

那是人——即使我从未见过他们，但那是对人的思念。

[wɪð; wɪθ]['erkræft][ænd; ənd]['rɑːkəts][ænd; ənd][roʊdz] — "

with	aircraft	and	rockets	and	roads	—	"
和	飞机	和	火箭	和	道路	—	"

有了飞机、火箭和公路——

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] , " [miːd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm]

"	I	understand	,	Mr	.	Holliday	,	"	Mead	said	in	an	effort	to	spare	him
"	我	理解	,	先生	.	霍利迪	,	"	米德	说	在	一个	努力	到	空闲的	他

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

“我明白了，霍利迪先生，”米德说道，试图避免让他难堪。

['hɑːlɪˌdeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .

Holliday	looked	at	him	helplessly	.
霍利迪	看起来	在	他	无助地	.

霍利迪无助地看着他。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] , ['mɪstər] . [miːd] ?

"	I	couldn't	tell	them	that	,	could	I	,	Mr	.	Mead	?
"	我	不能	告诉	他们	那	,	可以	我	,	先生	.	米德	?

“我不能告诉他们，对吧，米德先生？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] , ['frendli] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

They	were	good	,	friendly	people	who	wanted	to	help	me	.
他们	是	好的	,	友好的	人们	WHO	通缉	到	帮助	我	.

他们都是善良友好的人，想要帮助我。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːp(ə)l] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	couldn't	tell	them	it	was	people	,	could	I	?
我	不能	告诉	他们	它	曾是	人们	,	可以	我	?

我不能告诉他们那是人，对吧?

" [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [vjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	wet	his	dry	lips	and	locked	his	eyes	on	the	view	outside	the	window	.
"	他	湿的	他的	干燥	嘴唇	和	已锁定	他的	眼睛	在	这	看法	外部	这	窗户	.

他舔了舔干裂的嘴唇，目光锁定在窗外的景色上。

" [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] , ['mɪstər] . [miːd] , [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['plænɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	All	I	want	,	Mr	.	Mead	,	is	half	a	planet	to	myself	,	"	he	said	softly	.
"	全部	我	想	,	先生	.	米德	,	是	一半	一个	行星	到	我	,	"	他	说	轻轻	.

"米德先生，我想要的只是半个星球的所有权，"他轻声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [wel] , ['itl] [wɜːrk] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] .

"	Well	,	it'll	work	out	this	time	.
"	出色地	,	它将	工作	出去	这	时间	.

"嗯，这次肯定能成功。"

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] [soʊ] [mʌtʃ] ,

This	time	,	I	won't	have	to	sell	so	much	,
这	时间	,	我	惯于	有	到	卖	所以	很多	,

这次我不用卖那么多东西了。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [wʌt] [taɪm] [aɪv] [gɑːt] [left] [ɪn] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

and	I'll	have	a	place	to	spend	what	time	I've	got	left	in	peace	,	without	this
和	患病的	有	一个	地方	到	花费	什么	时间	我已经	得到	左边	在	和平	,	没有	这

. . .

: : :

. . .

这样，我就可以安心地度过余生，不用再受这些烦扰……

[ðɪs] — " [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['helpləsli] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['kɑːnʃəsnəs]

this	—	"	He	gestured	helplessly	in	an	effort	to	convey	his	tortured	consciousness
这	—	"	他	做手势	无助地	在	一个	努力	到	传达	他的	受折磨	意识

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] .

of	his	own	fear	.
的	他的	自己的	害怕	.

"这——"他无助地比划着，试图表达他内心深处对恐惧的痛苦感受。

[miːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [nɑːt] [kən'vʌlsɪvli] .

Mead	nodded	quickly	as	he	saw	his	features	knot	convulsively	.
米德	点头	迅速地	作为	他	锯	他的	特征	结	痉挛地	.

米德看到他的面部肌肉抽搐般地抽搐着，连忙点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] .

"	Of	course	,	Mr	.	Holliday	.
"	的	课程	,	先生	.	霍利迪	.

"当然，霍利迪先生。"

[wiːl] [get] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɑːpʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . "

We'll	get	you	an	option	on	a	new	planet	as	quickly	as	we	can	.	"
出色地	得到	你	一个	选项	在	一个	新的	行星	作为	迅速地	作为	我们	能	.	"

我们会尽快为你找到另一个星球上的选择。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hɑːlɪˌdeɪ] [sed] [ə'gen] .
" Thank you , " Holliday said again .
" 感谢 你 , " 霍利迪 说 再次 .

“谢谢，”霍利迪再次说道。

" [kæn; kən][wiː; wi] . . . [kæn; kən][wiː; wi]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] ?
" Can we . . . can we handle it today ?
" 能 我们 . . . 能 我们 处理 它 今天 ?

“我们……我们今天能处理好吗？”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ]['kredɪt] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][bæŋk] . "
I've had my credit transferred to a local bank . "
我已经 有 我的 信用 转移 到 一个 当地的 银行 . "

我的信用额度已经转移到当地一家银行了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] .
" Certainly , Mr . Holliday .
" 当然 , 先生 . 霍利迪 .

“当然，霍利迪先生。”

[wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
We won't keep you on Earth a moment longer than absolutely necessary .
我们 惯于 保持 你 在 地球 一个 片刻 更长 比 绝对地 必要的 .

我们绝不会让你在地球上多待一秒。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['stændərd][fɔːrm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" He took a standard form out of a desk drawer and passed it to
" 他 采取 一个 标准 形式 出去 的 一个 桌子 抽屉 和 通过了 它 到
['hɑːlɪˌdeɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .
Holliday for his signature .
霍利迪 为了 他的 签名 .

他从办公桌抽屉里拿出一张标准表格，递给霍利迪让他签字。

" [aɪl] [biː; bi][smɑːrtər] [ðɪs] [taɪm] , " [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] ,
" I'll be smarter this time , " the aging man said , trying to convince himself ,
" 患病的 是 更聪明 这 时间 , " 这 老化 男人 说 , 尝试 到 说服 他自己 ,

“这次我会更聪明些，”老人说道，试图说服自己。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌnkæpt] [hɪz; ɪz][pen] .
as he uncapped his pen .
作为 他 未设上限 他的 笔 .

他拔出笔帽。

" [ðɪs] [taɪm] , ['itl] [wɜːrk] [aʊt] . "
" This time , it'll work out . "
" 这 时间 , 它将 工作 出去 . "

“这次一定会成功的。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] , " [miːd] [sed] .
" I'm sure it will , Mr . Holliday , " Mead said .
" 我是 当然 它 将要 , 先生 . 霍利迪 , " 米德 说 .

“我确信会的，霍利迪先生，”米德说。

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɑːləu] [wʌz; wəz][oʊ'biːs] .
Marlowe was obese .
马洛 曾是 肥胖 .

马洛很胖。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk][laɪk][ə; eɪ]['tʌsk͵lɛs][siː]['laɪən][kraʊtʃt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][rɑːk],

He	sat	behind	his	desk	like	a	tuskless	sea	lion	crouched	behind	a	rock	,
他	卫星	在后面	他的	桌子	喜欢	一个	无牙	海	狮子	蹲着	在后面	一个	岩石	,

他坐在办公桌后，就像一只没有獠牙的海狮蹲在岩石后面一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃiːks]['mɜːdʒd]['ɪntuː][dʒaʊl][ænd; ənd][ə'blitəreitid][hɪz; ɪz][nek].

and	his	cheeks	merged	into	jowls	and	obliterated	his	neck	.
和	他的	脸颊	合并	进入	下巴	和	彻底摧毁	他的	脖子	.

他的脸颊变成了下垂的腮帮子，脖子也完全消失了。

[hɪz; ɪz][desk][wʌz; wəz][bɪlt]['speʃəli], [soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][θaɪz]['ʌndər][͵aɪ 'tiː].

His	desk	was	built	specially	,	so	that	he	could	get	his	thighs	under	it	.
他的	桌子	曾是	建造	特别	,	所以	那	他	可以	得到	他的	大腿	在下面	它	.

他的桌子是特制的，这样他就可以把大腿伸到桌子下面。

[hɪz; ɪz]['ɑːfɪs][tʃer][wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['waɪdər][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən]['eni]['stændərd][saɪz],

His	office	chair	was	heavier	and	wider	by	far	than	any	standard	size	,
他的	办公室	椅子	曾是	较重	和	更广泛	经过	远的	比	任何	标准	尺寸	,

他的办公椅比任何标准尺寸的椅子都要重得多、宽得多。

[ɪts]['kæstɜ-z]['roʊlɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][͵kɑːmpə'zɪʃ(ə)n][beɪs][ðæt][hæd; həd][bɪn][leɪd][daʊn]['oʊvər][ðə; ði]

its	casters	rolling	on	a	special	composition	base	that	had	been	laid	down	over	the
它是	脚轮	滚动	在	一个	特别的	作品	根据	那	有	到过	铺设	向下	超过	这

['kɑːrpɪtɪŋ],

carpeting	,
地毯	,

它的脚轮在铺在地毯上的特殊复合材料底座上滚动。

[fɔːr; fər]['mɑːrloʊz][weɪt][wʊd][hæv; həv][kʌt]['eni]['ɔːrd(ə)neri][rʌg][tuː; tə][ʃredz].

for	Marlowe's	weight	would	have	cut	any	ordinary	rug	to	shreds	.
为了	马洛的	重量	会	有	切	任何	普通的	小地毯	到	碎屑	.

马洛的体重足以把任何普通的毯子撕成碎片。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][stretʃt][laɪk]['plaiəfilm][tuː; tə][ɪn'kloʊz][ðə; ði][bʌlk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stuːpt]['ʃəuldəz],

His	jacket	stretched	like	pliofilm	to	enclose	the	bulk	of	his	stooped	shoulders	,
他的	夹克	拉伸	喜欢	Pliofilm	到	括	这	大部分	的	他的	弯腰	肩膀	,

他的外套像胶片一样绷紧，包裹住他佝偻的肩膀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz]['sɜr͵veɪd][hɪz; ɪz][wɜːrld][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bætl͵mentɪd]['hevinəs][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	eyes	surveyed	his	world	behind	the	battlemented	heaviness	of	the
和	他的	眼睛	调查	他的	世界	在后面	这	城垛	沉重	的	这

['pʌfɪŋ][fleʃ][ðæt][fɪld][ðer; ðər]['sɑːkəts].

puffing	flesh	that	filled	their	sockets	.
抽气	肉	那	已填	他们的	插座	.

他的目光透过鼓胀的眼球，审视着眼眶背后的世界。

[ə; eɪ][bʌlb]['flikəd][ɑːn][hɪz; ɪz]['ɪntər͵foʊn][set], [ænd; ənd]['maːləu][ʃɑːt][ə; eɪ][glæns][æt; ət][ðə; ði]

A	bulb	flickered	on	his	interphone	set	,	and	Marlowe	shot	a	glance	at	the
一个	电灯泡	闪烁	在	他的	对讲机	放	,	和	马洛	射击	一个	瞥一眼	在	这

[swɪtʃ][bɪ'niːθ][͵aɪ 'tiː].

switch	beneath	it	.
转变	下面	它	.

马洛的对讲机上的指示灯闪烁了一下，他瞥了一眼下面的开关。

" ['sekrəteri], [kwaɪt]['kɑːntreri], " [hiː; hi]['mʌtəd][ɪn'ɔːdəbli].

"	Secretary	,	quite	contrary	,	"	he	muttered	inaudibly	.
"	秘书	,	相当	相反	,	"	他	低声说道	听不见	.

“秘书，真是截然相反，”他低声嘟囔着。

[hiː; hi][flikt][ðə; ði][swɪtʃ].

He	flicked	the	switch	.
他	轻弹	这	转变	.

他拨动了开关。

" [jes] , ['meri] ?
" Yes , Mary ?
" 是的 , 玛丽 ?

"是的，玛丽？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæbi] ['kævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" His voice rumbled out of the flabby cavern of his chest .
" 他的 嗓音 隆隆声 出去 的 这 松弛 洞穴 的 他的 胸部 .

他的声音从他松软的胸腔深处传了出来。

" ['mɪstər] . [miːd] [hæz; həz][dʒʌst][faɪld][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɑːn]['mɑːrtn] ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] .
" Mr . Mead has just filed a report on Martin Holliday , Mr . Secretary .
" 先生 . 米德 有 只是 已提交 一个 报告 在 马丁 霍利迪 , 先生 . 秘书 .

"米德先生刚刚提交了一份关于马丁·霍利迪的报告，部长先生。"

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Would you like to see it ? "
会 你 喜欢 到 看 它 ? "

你想看看吗?

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌməri] , ['meri] .
" Just give me a summary , Mary .
" 只是 给 我 一个 概括 , 玛丽 .

玛丽，你只要给我总结一下就行了。

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['sʌməri] [ðæt] ['mʌməri] , ['meri] ,
" Under his breath he whispered , " Summary that mummery , Mary ,
" 在下面 他的 气息 他 低声说道 , " 概括 那 哑剧 , 玛丽 ,

他低声说道："总结一下那场闹剧，玛丽。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [fel] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] .
" and a thin smile fell about his lips while he listened .
" 和 一个 薄的 微笑 跌倒 关于 他的 嘴唇 尽管 他 听着 .

他一边听着，一边嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [geɪv] [hɪm; ɪm] - [ˌaɪ 'viː] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wen] [hɪz; ɪz] - ['fɪnɪʃt] .
" Gave him Karlshaven IV , eh ? " he observed when his secretary'd finished .
" 给予 他 - 第四 , 嗯 ? " 他 观察到 什么时候 他的 - 完成的 .

"给了他卡尔斯哈文四世，是吗？"他的秘书说完后，他说道。

" [oʊ] . [keɪ] . [θæŋks] , ['meri] .
" O . K . Thanks , Mary .
" 哦 . K . 谢谢 , 玛丽 .

好的，谢谢你，玛丽。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ænd; ənd][sæt] ['θɪŋkɪŋ] .
" He switched off and sat thinking .
" 他 切换 离开 和 卫星 思维 .

他关掉电视，坐着思考。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] , [hiː; hi] [nuː] , [nəʊ'teɪʃnz] [wɜːr; wər]
Somewhere in the bowels of the Body Administrative , he knew , notations were
某处 在 这 肠道 的 这 身体 行政 , 他 知道 , 符号 是
['biːɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] - [faɪld] .
being made and cross - filed .
存在 制成 和 叉 - 已提交 .

他知道，在行政部门的某个角落，有人在做笔记，并进行交叉归档。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'viː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][p'lænɪts] ['ʌndər][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [wʊd]

The	addition	of	Karlshaven	IV	to	the	list	of	planets	under	colonization	would
这	添加	的	-	第四	到	这	列表	的	行星	在下面	殖民化	会

[biː; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

将卡尔斯哈文四号行星添加到殖民行星名单中。

[ænd; ənd] ['hɑːlɪˌdeɪz] ['æskɪŋ] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][lænd] [wʊd] [biː; bi]['poʊstɪd][wɪð; wɪθ] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

and	Holliday's	asking	prices	for	land	would	be	posted	with	Emigration	,
和	假日	问	价格	为了	土地	会	是	发布	和	移民	,

霍利迪的土地要价将张贴在移民局网站上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'spektəs] [æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gə'læktɪk]['sɜːrveɪ] .

together	with	a	prospectus	abstracted	from	the	General	Galactic	Survey	.
一起	和	一个	招股说明书	摘要	从	这	一般的	银河	民意调查	.

以及摘自《银河系概览》的概要。

[hiː; hi] [swɪʃt] [ðə; ði] ['ɪntərˌfoʊn] [ɑːn] [ə'gen] .

He	switched	the	interphone	on	again	.
他	切换	这	对讲机	在	再次	.

他又打开了对讲机。

" [ʌ; ɜː] . . . ['meri] ?

"	Uh	.	.	.	Mary	?
"	呃	.	.	.	玛丽	?

“呃……玛丽？”

[sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] - ['sɪstəm] .

Supply	me	with	a	copy	of	the	GenSurv	on	the	entire	Karlshaven	system	.
供应	我	和	一个	复制	的	这	-	在	这	全部的	-	系统	.

请提供一份关于整个卡尔斯哈文星系的 GenSurv 数据副本。

[tel] ['mɪstər] . [miːd] [aɪl] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ['sʌmtaɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [juː; jʊ]

Tell	Mr	.	Mead	I'll	expect	him	in	my	office	sometime	this	afternoon	—	you
告诉	先生	.	米德	患病的	预计	他	在	我的	办公室	有时	这	下午	—	你

['skedʒuːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] . "

schedule	it	—	and	we'll	go	into	it	further	.	"
日程	它	—	和	出色地	去	进入	它	更远	.	"

告诉米德先生，我希望他今天下午能来我办公室——你安排一下时间——我们再进一步讨论这件事。

" [jes] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] . [wɪl] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌfɪf'tiːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "

"	Yes	,	Mr	.	Secretary	.	Will	fifteen	-	fifteen	be	all	right	?	"
"	是的	,	先生	.	秘书	.	将要	十五	-	十五	是	全部	正确的	?	"

“好的，国务卿先生。十五点十五分可以吗？”

" [ˌfɪf'tiːn] - [fɪf'tinz] [faɪn] , [ʌ; ɜː] . . . ['meri] , " ['maːləu] [sed] ['dʒentli] .

"	Fifteen	-	fifteen's	fine	,	uh	.	.	.	Mary	,	"	Marlowe	said	gently	.
"	十五	-	十五	美好的	,	呃	.	.	.	玛丽	,	"	马洛	说	轻轻地	.

“十五点十五分可以，嗯……玛丽，”马洛轻声说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [rɪ'plaɪd] , [ə'bæʃt] .

"	Yes	,	sir	,	"	his	secretary	replied	,	abashed	.
"	是的	,	先生	,	"	他的	秘书	回复	,	羞愧	.

“是的，先生，”他的秘书尴尬地回答道。

" [aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] [ə'baʊt]['prɑːpər][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] . "

"	I	keep	forgetting	about	proper	nomenclature	.	"
"	我	保持	遗忘	关于	恰当的	命名法	.	"

“我总是忘记正确的术语。”

" [soʊ][duː][aɪ] , ['meri] , [soʊ][duː][aɪ] , " ['maːləu] [said] .
" So do I , Mary , so do I , " Marlowe sighed .
" 所以 做 我 , 玛丽 , 所以 做 我 , " 马洛 叹了口气 .

“我也是，玛丽，我也是，”马洛叹了口气。

" ['eniθɪŋ] [kʌm] [ʌp] [ðæt] ['wɔznt] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] ?
" Anything come up that wasn't scheduled for today ?
" 任何事物 来 向上 那 不是 已安排 为了 今天 ?

“今天有没有什么临时安排的事情？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['kwestʃən] , [bɔːrn][ʌv; əv]['fjuːt(ə)l][hoʊp] .
" It was a routine question , born of futile hope .
" 它 曾是 一个 常规 问题 , 出生 的 徒劳 希望 .

这是一个例行公事的问题，源于徒劳的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði] ['kerfəli] [plænd] ['deɪli]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] .
There was always something to spoil the carefully planned daily schedules .
那里 曾是 总是 某物 到 剧透 这 小心 计划 日常的 日程安排 .

总会有一些事情破坏精心安排的日常计划。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] , [sɜːr] .
" Yes and no , sir .
" 是的 和 不 , 先生 .

“是，也不是，先生。”

" ['maːləu] [kɑːkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərˌfoʊn] .
" Marlowe cocked an eyebrow at the interphone .
" 马洛 上膛 一个 眉 在 这 对讲机 .

马洛对着对讲机挑了挑眉。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] , ['eniweɪ] .
" Well , that's a slight change , anyway .
" 出色地 , 那就是 一个 轻微 改变 , 反正 .

“嗯，总之，这是一个小小的变化。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] [əb'zɜːrvər][frʌm; frəm] - — [ðæts] [muə; mɔː][iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
" There's a political science observer from Dovenil — that's Moore II on our
" 有 一个 政治的 科学 观察员 从 - — 那就是 摩尔 二 在 我们的
[mæps] ,
maps ,
地图 ,

“多文尼尔有一位政治学观察员——在我们的地图上，他就是摩尔二世。”

[sɜːr] — [huːz] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
sir — who's requested permission to talk to you .
先生 — 谁是 请求 允许 到 讲话 到 你 .

先生——谁请求允许和您谈话?

['hiːz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['proʊgræm] , [ænd; ənd] ['hiːz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn]
He's here on the usual exchange program , and he's within his privileges in
他是 这里 在 这 通常 交换 程序 , 和 他是 之内 他的 特权 在
['æskɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
asking , of course .
问 , 的 课程 .

他来这里参加的是常规的交换生项目，当然，他有权提出这样的要求。

[aɪ] [ə'suːm] [its] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] — [wɒts] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'plai]

I	assume	it's	the	ordinary	thing	—	what's	our	foreign	policy	,	how	do	you	apply
我	认为	它是	这	普通的	事物	—	是什么	我们的	外国的	政策	,	如何	做	你	申请

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我想这应该是件很平常的事——我们的外交政策是什么，如何实施它。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [spə'sɪfɪk] ['instənsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

can	you	give	specific	instances	,	and	the	like	.
能	你	给	具体的	实例	,	和	这	喜欢	.

你能举出具体例子吗?

" [prɪ'saɪsli] , ['maːləu] [θɔːt] .

"	Precisely	,	Marlowe	thought	.
"	恰恰	,	马洛	想法	.

"正是如此，"马洛心想。

[fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] ['kwestʃənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['stændərd] ['ænsər] ,

For	ordinary	questions	there	were	standard	answers	,
为了	普通的	问题	那里	是	标准	答案	,

对于普通问题，都有标准答案。

[ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ]

and	Mary	had	been	his	secretary	for	so	long	that	she	could	supply
和	玛丽	有	到过	他的	秘书	为了	所以	长的	那	她	可以	供应

[ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

them	as	well	as	he	could	.
他们	作为	出色地	作为	他	可以	.

玛丽担任他的秘书多年，她能像他一样提供这些服务。

- .

Dovenil	.
-	.

多维尼尔。

[muə; mɔː][iː] , [eɪ] ?

Moore	II	,	eh	?
摩尔	二	,	嗯	?

是摩尔二世吗?

['ɑːbviəsli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz]

Obviously	,	there	was	something	special	about	the	situation	,	and	Mary	was
明显地	,	那里	曾是	某物	特别的	关于	这	情况	,	和	玛丽	曾是

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

leaving	the	decision	to	him	.
离开	这	决定	到	他	.

显然，这种情况有些特殊，玛丽把决定权交给了他。

[hiː; hi] [skænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['meməraɪzd] [stɑːr] ['kætəlɔːgz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n]

He	scanned	through	his	memorized	star	catalogues	,	trying	to	find	the	correlation
他	扫描	通过	他的	记忆	星星	产品目录	,	尝试	到	寻找	这	相关性

.

:

.

他快速浏览自己熟记于心的星表，试图找到其中的关联。

" ['mɪstər] . ['sekrəteri] ?

"	Mr	.	Secretary	?
"	先生	.	秘书	?

"秘书先生？"

" ['maːləu] [grʌntid] .
" **Marlowe** **grunted** **.**
" 马洛 哼哼 .

马洛哼了一声。

" [stɪl] [hɪr] .
" **Still** **here** **.**
" 仍然 这里 .

“我还在这里。”

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
Just **thinking** **.**
只是 思维 .

只是在想事情。

['iznt] - [ðæt] ['neɪʃ(ə)n]
Isn't **Dovenil** **that** **nation**
不是 - 那 国家

多文尼尔不就是那个国家吗?

[wiː; wi][dʒʌst][sent] ['hærisn] [tuː; tə] ? "
we **just** **sent** **Harrison** **to** **?** **"**
我们 只是 发送 哈里森 到 ? "

我们刚刚把哈里森派去哪儿了?

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['proʊgræm] .
On **the** **same** **exchange** **program** **.**
在 这 相同的 交换 程序 .

在同一个交换项目下。

" ['maːləu] ['tʃʌkld] .
" **Marlowe** **chuckled** **.**
" 马洛 轻笑 .

马洛轻笑了一声。

" [wel] , [ɪf] [wiːv] [gɑːt] ['hærisn] [daʊn] [ðer; ðər] ,
" **Well** **,** **if** **we've** **got** **Harrison** **down** **there** **,**
" 出色地 , 如果我们已经 得到 哈里森 向下 那里 ,

“嗯，如果我们有哈里森在那儿的话，

[its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə][let][ðer; ðər] ['feloʊ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
it's **only** **fair** **to** **let** **their** **fellow** **learn** **something** **in** **exchange** **,** **isn't** **it** **?**
它是 仅有的 公平的 到 让 他们的 同伴 学习 某物 在 交换 , 不是 它 ?

让他们的同伴也从中学习一些东西，这难道不是公平的吗?

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's **his** **name** **?** **"**
是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字? "

" ['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən] , [sɜːr] .
" **Dalish** **ud** **Klavan** **,** **sir** **.**
" 达利什 ud 克拉万 , 先生 .

“Dalish ud Klavan，先生。”

" ['maːləu] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] : " ['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən] , ['aɪrɪʃ] , [kɔːrn] [biːf] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] .
" **Marlowe** **muttered** **to** **himself** **:** **"** **Dalish** **ud** **Klavan** **,** **Irish** **,** **corn** **beef** **and** **cabbage** **.**
" 马洛 低声说道 到 他自己 : " 达利什 ud 克拉万 , 爱尔兰 , 玉米 牛肉 和 卷心菜 .

“马洛喃喃自语道：‘达利什和克拉万，爱尔兰，咸牛肉和卷心菜。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][faɪld][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪmeri] - ['kʌlər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dʒɪgz]
" His mind filed it away together with a primary - color picture of Jiggs
" 他的 头脑 已提交 它 离开 一起 和 一个 基本的 - 颜色 图片 的 吉格斯
[ænd; ənd] ['mægi] .
and Maggie .
和 玛吉 .

"他把这件事和吉格斯和玛吉的彩色照片一起记在了脑海里。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['meri] , [aɪl] [tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['skedʒuːl]
" All right , Mary , I'll talk to him , if you can find room in the schedule
" 全部 正确的 , 玛丽 , 患病的 讲话 到 他 , 如果 你 能 寻找 房间 在 这 日程
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

"好的，玛丽，我会和他谈谈，如果你能在日程安排中挤出点时间的话。"

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [let][hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] - ['θɜːrti] .
Tell you what — let him in at fifteen - thirty .
告诉 你 什么 — 让 他 在 在 十五 - 三十 .

这样吧——15点30分让他进来。

[miːd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Mead and I can furnish a working example for him .
米德 和 我 能 提供 一个 在职的 例子 为了 他 .

我和米德可以给他提供一个可行的例子。

[dʌz] [ðæt] [tʃek] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] ? "
Does that check all right with your book ? "
做 那 查看 全部 正确的 和 你的 书 ? "

这和你书上的内容一致吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

['ðɛrəl] [biː; bi][taɪm] [ɪf] [wiː; wi] ['kæri] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] - ['ɪnsɪdənts] . "
There'll be time if we carry over on the Ceroii incidents . "
将会 是 时间 如果 我们 携带 超过 在 这 - 事件 . "

如果我们继续处理塞罗伊事件，时间就来得及了。

" - ['weɪtɪd] [sɪks] ['jɪrz] , [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [deɪz] .
" Ceroii's waited six years , four months , and twenty - three days .
" - 等待 六 年 , 四 几个月 , 和 二十 - 三 天 .

"Ceroii 等了六年四个月零二十三天。"

[ðeɪl] [weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] .
They'll wait another day .
他们会 等待 其他 天 .

他们会再等一天。

[lets] [duː] [ðæt] , [ðen] , [ʌ; ɜː] . . . ['meri] . "
Let's do that , then , uh . . . Mary . "
我们来吧 做 那 , 然后 , 呃 . . . 玛丽 . "

那我们就这么做吧，呃……玛丽。"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['maːləu] [swɪtʃt] [ɔːf][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði]
" **Marlowe switched off and picked up a report which he began to read by the**
" 马洛 切换 离开 和 挑选 向上 一个 报告 哪个 他 开始 到 读 经过 这
[peɪdʒ] - [blɑːk] ['sɪstəm] ,
page - block system ,
页 - 堵塞 系统 ,

"马洛关掉电脑，拿起一份报告，开始按页码阅读。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] .
his eyes almost unblinking between pages .
他的 眼睛 几乎 一眨不眨 之间 页面 .

他翻页时眼睛几乎一眨不眨。

" ['hærisn] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] [wʌns] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['desktɑːp]
" Harrison , eh ? " he muttered once , stopping to look quizzically at his desktop
" 哈里森 , 嗯 ? " 他 低声说道 一次 , 停止 到 看 疑惑地 在 他的 桌面
.
:
.

"哈里森，嗯？"他低声嘟囔了一句，停下来疑惑地看着他的桌面。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] .
He chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌfɪf'tiːn] , [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntərˌfoʊn] [bliŋkt] [twaɪs] ,
At fifteen - fifteen , the light on his interphone blinked twice ,
在 十五 - 十五 , 这 光 在 他的 对讲机 眨眼 两次 ,

十五点十五分，他那部对讲机上的指示灯闪了两下。

[ænd; ənd] ['maːləu] ['heɪstɪli] [ɪ'nɪʃəl] [ə; eɪ][də'rektɪvˌdaɪ'rektɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [waɪl]
and Marlowe hastily initialed a directive with his right hand while
和 马洛 草草 首字母缩写 一个 指示 和 他的 正确的 手 尽管
['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] .
touching the switch with his left .
接触 这 转变 和 他的 左边 .

马洛用右手匆匆签了个字，同时用左手摸了摸开关。

" [jes] , ['meri] ? "
" Yes , Mary ? "
" 是的 , 玛丽 ? "

"是的，玛丽？"

" ['mɪstər] . [miːd] , [sɜːr] . "
" Mr . Mead , sir . "
" 先生 . 米德 , 先生 . "

"米德先生，先生。"

" [oʊ] . [keɪ] . " [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] , [pʊʃt] [ðə; ði][də'rektɪvˌdaɪ'rektɪv]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aʊt] [bɑːks] ,
" O . K . " He switched off , pushed the directive into his OUT box ,
" 哦 . K . " 他 切换 离开 , 推动 这 指示 进入 他的 出去 盒子 ,

"好的。"他关机，把指令移到"已发送"框里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['foʊldər][ɑ:n]['mɑ:rtn] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld]

and	pulled	the	GenSurv	and	the	folder	on	Martin	Holliday	out	of	the	HOLD
和	拉	这	-	和	这	文件夹	在	马丁	霍利迪	出去	的	这	抓住

[treɪ] .

tray	.
托盘	.

然后从待取托盘中取出 GenSurv 和 Martin Holliday 的文件夹。

" [kʌm] [ɪn] , [kris] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [mi:d] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Come	in	,	Chris	,	"	he	said	as	Mead	knocked	on	the	door	.
"	来	在	,	克里斯	,	"	他	说	作为	米德	敲门	在	这	门	.

"进来吧，克里斯，"米德敲门时，他说道。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tə'deɪ] , ['mɪstər] . ['ma:ləu] ?

"	How	are	you	today	,	Mr	.	Marlowe	?
"	如何	是	你	今天	,	先生	.	马洛	?

"马洛先生，您今天过得怎么样？"

" [mi:d] [æskt] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .

"	Mead	asked	as	he	sat	down	.
"	米德	问	作为	他	卫星	向下	.

米德坐下后问道。

" [fɔ:r] ['aʊnsɪz] ['hevɪərðən'er] , " ['ma:ləu] ['ænsər] ['draɪli] .

"	Four	ounces	heavier	,	"	Marlowe	answered	dryly	.
"	四	盎司	较重	,	"	马洛	回答	干巴巴地	.

"重了四盎司，"马洛冷冷地回答道。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [jʊə(r)] [nɑ:t] .

"	I	presume	you're	not	.
"	我	怙	你是	不是	.

我想你不是。

['sɪgəret] , [kris] ?

Cigarette	,	Chris	?
卷烟	,	克里斯	?

克里斯，抽烟吗?

" [ə'pærəntli] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [neɪm] ['faɪnəli] [kɔ:t] ['mi:dz] ['noʊtɪs] .

"	Apparently	,	the	use	of	the	first	name	finally	caught	Mead's	notice	.
"	显然	,	这	使用	的	这	第一的	姓名	最后	捕捉	蜂蜜酒	注意	.

"显然，使用名字的做法最终引起了米德的注意。"

[hi:; hi] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	looked	thoughtful	for	a	moment	,	then	took	a	cigarette	and	lit	it	.
他	看起来	周到	为了	一个	片刻	,	然后	采取	一个	卷烟	和	点燃	它	.

他沉思了一会儿，然后拿起一支香烟点燃了。

" [θæŋks] — [deɪv] . "

"	Thanks	—	Dave	.	"
"	谢谢	—	戴夫	.	"

"谢谢——戴夫。"

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðæts] ['setld] , " ['ma:ləu] ['tʃʌkld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] ['krɪŋkəlz] [ʌv; əv] [fleʃ] .

"	Well	,	I'm	glad	that's	settled	,	"	Marlowe	chuckled	,	his	eyes	almost	disappearing	in	crinkles	of	flesh	.
"	出色地	,	我是	高兴的	那就是	定居	,	"	马洛	轻笑	,	他的	眼睛	几乎	消失	在	皱纹	的	肉	.

"嗯，我很高兴这件事解决了，"马洛轻笑一声，他的眼睛几乎消失在皮肤的褶皱里。

" ['haʊz] ['meri] ?
" How's Mary ?
" 怎么样 玛丽 ?

玛丽怎么样了?

" [miːd] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .
" Mead grinned crookedly .
" 米德 咧嘴一笑 歪斜地 .

米德咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [mɪs] ['foʊlsəm][ɪz][ɪn] [faɪn] ['fetl] [tə'deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Miss Folsom is in fine fettle today , thank you .
" 错过 福尔松 是 在 美好的 状态 今天 , 感谢 你 .

"福尔瑟姆小姐今天精神很好，谢谢。"

" ['maːləu] ['rʌmbld] [ə; eɪ] [læf] .
" Marlowe rumbled a laugh .
" 马洛 隆隆声 一个 笑 .

马洛低声笑了笑。

[miːd] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ðə; ðɪ] [mis'teik] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['wʊmən][æz; əz] " ['meri] ,
Mead had once made the mistake of addressing the woman as " Mary ,
米德 有 一次 制成 这 错误 的 解决 这 女士 作为 " 玛丽 ,

米德曾犯过一次错误，称呼那位女士为"玛丽"。

" ['ʌndər][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['maːləu] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['evriwʌn] [kʊd; kəd] .
" under the natural assumption that if Marlowe could do it , everyone could .
" 在下面 这 自然的 假设 那 如果 马洛 可以 做 它 , 每个人 可以 .

"人们自然而然地认为，如果马洛能做到，那么每个人都能做到。"

" ['meri] , [aɪ] [fɪr] , " ['maːləu] [əb'zɜːrvd] , " [laɪvz; lɪvz][ɪn] [mɔːr] ['steɪtli] [taɪmz][ðæn; ðən] [ðiːz] .
" Mary , I fear , " Marlowe observed , " lives in more stately times than these .
" 玛丽 , 我 害怕 , " 马洛 观察到 , " 生活 在 更多的 庄严 时代 比 这些 .

"我担心，"马洛评论道，"玛丽生活在一个比现在更加庄严的时代。"

[ʃiːl] ['tɑːləreɪt] [ˌɪnfɔːr'mæləti][frʌm; frəm][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn][də'rekt] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
She'll tolerate informality from me because I'm in direct authority over her ,
壳 容忍 非正式性 从 我 因为 我是 在 直接的 权威 超过 她 ,
[ænd; ənd][də'rekt] [ə'θɔːrəti] ,
and direct authority ,
和 直接的 权威 ,

她会容忍我的随意态度，因为我对她有直接的管辖权，而直接管辖权，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [lɔː] .
of course , is Law .
的 课程 , 是 法律 .

当然，这就是法律。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [miːd] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪpər] - ['snæpər] . "
But you , Mead , are a young whipper - snapper . "
但 你 , 米德 , 是 一个 年轻的 鞭子 - 鲷鱼 . "

但你，米德，还是个毛头小子呢。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['toʊtəli] [ˌʌnriːə'lɪstɪk] !
" But that's totally unrealistic !
" 但 那就是 完全 不切实际 !

但这完全不现实!

" [miːd] [prəu'testid] .
" Mead protested .
" 米德 抗议 .

米德提出抗议。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] [les] [baɪ]['ju:zɪŋ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [neɪm] . . .

"	I	don't	respect	her	less	by	using	her	first	name	.	.	.
"	我	不	尊重	她	较少的	经过	使用	她	第一的	姓名	.	.	.

“我称呼她的名字并不代表我不尊重她……”

[its] [dʒʌst] . . . [dʒʌst] ['frendlinəs] , [ðæts] [ɔ:l] . "

it's	just	.	.	.	just	friendliness	,	that's	all	.	"
它是	只是	.	.	.	只是	友善	,	那就是	全部	.	"

只是……只是友善而已。

" [lʊk] , " ['ma:ləu] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [sens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eint] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] — [nɑ:t][ɑ:n]

"	Look	,	"	Marlowe	said	,	"	it	makes	sense	,	but	it	ain't	logical	—	not	on
"	看	,	"	马洛	说	,	"	它	制作	感觉	,	但	它	不是	逻辑	—	不是	在

[hɜ:r; hər][tɜ:rmz] .

her	terms	.
她	条款	.

“听着，”马洛说，“这说得通，但从她的角度来看，这并不合乎逻辑。”

['meri] ['foʊlsəm][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] , [tʌf] ,

Mary	Folsom	was	raised	by	a	big	,	tough	,
玛丽	福尔松	曾是	提高	经过	一个	大的	,	艰难的	,

玛丽·福尔瑟姆是由一个身材高大、性格强硬的人抚养长大的，

[taɪt] - [lɪpt] [əˌθɔ:rə'teriən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [kɪdz][ʌp][baɪ][ðə; ði] [bʊk]

tight	-	lipped	authoritarian	of	a	father	who	believed	in	bringing	kids	up	by	the	book
紧的	-	嘴唇	专制主义	的	一个	父亲	WHO	相信	在	带来	孩子们	向上	经过	这	书

.

:

.

一位沉默寡言、专制的父亲，他信奉按部就班地教育孩子。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['tʌmbld] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,

By	the	time	she	got	tumbled	out	into	the	world	,
经过	这	时间	她	得到	翻滚	出去	进入	这	世界	,

当她被抛入这个世界时，

[ɔ:l][bɪg][men][wɜ:r; wər][ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][ɔ:l] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər]['kæloʊ]

all	big	men	were	unquestionable	authority	and	all	young	men	were	callow
全部	大的	男人	是	毋庸置疑	权威	和	全部	年轻的	男人	是	卡洛

['wɪpər] - ['snæpərz] .

whipper	-	snappers	.
鞭子	-	鲷鱼	.

所有身材高大的男人都是不容置疑的权威，所有年轻男人都是稚嫩无知的毛头小子。

[ʃʊr] , [ʃi:z] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ˌɪn'saɪd] .

Sure	,	she's	unhappy	about	it	,	inside	.
当然	,	她是	不开心	关于	它	,	里面	.

当然，她内心对此并不高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['sekrəteri] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [hɜ:r; hər]

But	it	makes	her	a	perfect	secretary	,	for	me	,	and	she	does	her
但	它	制作	她	一个	完美的	秘书	,	为了	我	,	和	她	做	她

[dʒɑ:b] [wel] .

job	well	.
工作	出色地	.

但对我来说，这使她成为一名完美的秘书，而且她工作做得很好。

[wi:; wi] [pleɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ru:lz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

We	play	by	her	rules	on	the	little	things	,
我们	玩	经过	她	规则	在	这	小的	事物	,

在小事上，我们都遵守她的规则。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ru:lz] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg][wʌnz] .
and **by** **the** **world's** **rules** **on** **the** **big** **ones** **.**
和 经过 这 世界的 规则 在 这 大的 一个 .

并且要遵守世界对重大事件的规则。

[kæpɪʃ] ? "
Kapish **?** **"**
卡皮什 ? "

明白了吗?

" [ʃʊr] , [deɪv] , [bʌt; bət] —
" Sure , Dave , but —
" 当然 , 戴夫 , 但 —

"当然，戴夫，但是——"

" ['ma:ləu] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['foʊldər][ɑ:n] ['hɑ:lɪˌdeɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [mi:d] [wʌn] ['weɪti] [bʌt; bət]
" Marlowe picked up the folder on Holliday and gave Mead one weighty but
" 马洛 挑选 向上 这 文件夹 在 霍利迪 和 给予 米德 一 重 但
[ˌʌndər'stændɪŋ] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .
understanding look before he opened it .
理解 看 前 他 打开 它 .

"马洛拿起霍利迪的文件夹，意味深长地看了米德一眼，然后打开了它。

" [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [kris] , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['vju:pɔɪnt] [ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [seɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Your trouble , Chris , is that your viewpoint is fundamentally sane , " he said .
" 你的 麻烦 , 克里斯 , 是 那 你的 观点 是 从根本上 理智 , " 他 说 .

"克里斯，你的问题在于你的观点从根本上来说是理智的，"他说。

" [naʊ] , [ə'baʊt] ['hɑ:lɪˌdeɪ] , ['mɑ:rtn] , ['ɑ:pʃnz] - - - - - , - - - - - .
" Now , about Holliday , Martin , options 062 - 26 - 8729 , 063 - 108 - 1004 .
" 现在 , 关于 霍利迪 , 马丁 , 选项 - - - - - , - - - - - .

"现在，关于 Holliday、Martin，选项 062-26-8729、063-108-1004。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] - [p'lænɪts] ,
I didn't get time to read the GenSurv on the Karlshaven planets ,
我 没有 得到 时间 到 读 这 - 在 这 - 行星 ,

我没时间阅读关于卡尔斯哈文行星的GenSurv报告。

[soʊ] [aɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bri:f] [ˌem 'i:] . "
so I'll ask you to brief me . "
所以 患病的 问 你 到 简短的 我 . "

所以，请你向我简要介绍一下情况。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [wɒts] [ˌaɪ 'vi:][laɪk] ? "
" What's IV like ? "
" 是什么 第四 喜欢 ? "

静脉注射是什么感觉?

" [gʊd] , ['ærəb(ə)l][lænd] .
" Good , arable land .
" 好的 , 可耕地 土地 .

"优质耕地。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntənəs] [ɪn][spɑ:ts] , [bʌt; bət] [ðæts] [gʊd] .
A little mountainous in spots , but that's good .
一个 小的 多山 在 地点 , 但 那就是 好的 .

有些地方地势略微崎岖，不过这样挺好。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪnɚ-əlz, 'mɪnrəlz] — [ɪn'dʌstriəl] [stʌf] , [laɪk]['sɪlvər] .

Loaded	**with**	**minerals**	**—**	**industrial**	**stuff**	**,**	**like**	**silver**	**.**
已加载	和	矿物	—	工业的	东西	,	喜欢	银	.

富含矿物质——工业原料，例如银。

[sʌm; səm][tɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['mɑːnɪteri] ['stændərd] .

Some	**tin**	**,**	**but**	**not**	**enough**	**to**	**depress**	**the**	**monetary**	**standard**	**.**
一些	锡	,	但	不是	足够的	到	抑郁	这	货币	标准	.

有一些锡，但不足以压低货币标准。

[lɑːts][ʌv; əv] ['kɑːpər] .

Lots	**of**	**copper**	**.**
很多	的	铜	.

大量的铜。

[koʊl] [bedz] , [pə'troʊliəm] ['beɪsnz] , [ðə; ði][wɜːrks] .

Coal	**beds**	**,**	**petroleum**	**basins**	**,**	**the**	**works**	**.**
煤炭	床	,	石油	盆地	,	这	作品	.

煤层、石油盆地，等等。

[self] - [sə'pɔːrtɪŋ] ['præktɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ə; eɪ]['riːəl] ['æset] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ɪn] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] .

Self	**-**	**supporting**	**practically**	**from**	**the**	**start**	**,**	**a**	**real**	**asset**	**to**	**the**	**Union**	**in**	**fifty**	**-**	**six**	**years**	**.**
自己	-	支持	几乎	从	这	开始	,	一个	真实的	资产	到	这	联盟	在	五十	-	六	年	.

从一开始就几乎实现了自给自足，五十六年来一直是工会的一笔宝贵财富。

" ['maːləu] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Marlowe**	**nodded**	**.**
"	马洛	点头	.

马洛点了点头。

" [gʊd] .

"	**Good**	**.**
"	好的	.

“好的。

[naɪs] ['pɪkɪŋ] , [krɪs] .

Nice	**picking**	**,**	**Chris**	**.**
好的	挑选	,	克里斯	.

克里斯，你挑得不错。

[naʊ] — [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ? "

Now	**—**	**got**	**a**	**decoy**	**?**	**"**
现在	—	得到	一个	诱饵	?	"

现在——有诱饵了吗?

" [jes] , [sɜːr] . - [ˌaɪˌaɪ'ɛs][ə; eɪ] [fɔːls] - [iː] . [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dʌmi] ['ɑːpʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] ,

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**Karlshaven**	**II's**	**a**	**False**	**-**	**E**	**.**	**I've**	**got**	**a**	**dummy**	**option**	**on**	**it**	**in**	**the**	**works**	**,**
"	是的	,	先生	.	-	二的	一个	错误的	-	E	.	我已经	得到	一个	假的	选项	在	它	在	这	作品	,

“是的，先生。卡尔斯哈文二世是假E音。我正在制作一个虚拟选项。”

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'kʌt] ['hɑːlɪˌdeɪz] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lænd][baɪ][ə'baʊt] ['twenti] [pər] [sent] . "

and	**we'll**	**be**	**able**	**to**	**undercut**	**Holliday's**	**prices**	**for**	**his**	**land**	**by**	**about**	**twenty**	**per**	**cent**	**.**	**"**
和	出色地	是	有能力的	到	底切	假日	价格	为了	他的	土地	经过	关于	二十	每	中心	.	"

这样一来，我们就能以比霍利迪的地价低大约百分之二十的价格出售他的土地了。

" [fɔːls] - [iː] , [hʌ] ?
" False - E , huh ?
" 错误的 - E , 嗯 ?

“False-E，是吗？”

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɑːlənɪ][kɑːnt] [stɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['enɪ] [lɔːŋgər] ? "
How long do you figure until the colony can't stick on it any longer ? "
如何 长的 做 你 数字 直到 这 殖民地 不能 戳 在 它 任何 更长 ? "

你估计菌落还能附着多久？

" [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd][wʌn] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækɪŋ] , [maɪt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" A fair - sized one , with lots of financial backing , might even make it
" 一个 公平的 - 尺寸 一 , 和 很多 的 金融的 后盾 , 可能 甚至 制作 它
['pɜːrmənəntlɪ] .
permanently .
永久的 .

“规模适中、资金雄厚的项目甚至有可能永久运营下去。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg][ʌp] [ðæt] ['meni] ['ləʊfəz] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
But we won't be able to dig up that many loafers , and , naturally ,
但 我们 惯于 是 有能力的 到 挖 向上 那 许多 乐福鞋 , 和 , 自然 ,

但我们不可能挖出那么多乐福鞋，而且，很自然地，

[wiː; wi][kɑːnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪg][ə; eɪ] ['sʌbsədi] .
we can't give them that big a subsidy .
我们 不能 给 他们 那 大的 一个 补贴 .

我们不能给他们那么大的补贴。

[ɪ'ventʃuəlɪ] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['feri] [ðem; ðəm][ɔːl][aʊt] — [ɪn][ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] , [seɪ] .
Eventually , we'll have to ferry them all out — in about eight years , say .
最终 , 出色地 有 到 渡船 他们 全部 出去 — 在 关于 八 年 , 说 .

最终，我们恐怕得把它们全部运走——大概八年后吧。

[bʌt; bət] ['ðætəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] ['hɑːlɪˌdeɪ] .
But that'll give us time enough to break Holliday .
但 那将 给 我们 时间 足够的 到 休息 霍利迪 .

但这会给我们足够的时间来击垮霍利迪。

" ['maːləu] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" Marlowe nodded again .
" 马洛 点头 再次 .

马洛再次点了点头。

" [saʊndz] [gʊd] . "
" Sounds good . "
" 声音 好的 . "

“听起来不错。”

" ['sʌmθɪŋ] [els] , " [miːd] [sed] .
" Something else , " Mead said .
" 某物 别的 , " 米德 说 .

“还有别的事，”米德说。

" [ˌaɪˌaɪ'ɛs]['mɪnərəl] - [pʊr] .
" II's mineral - poor .
" 二的 矿物 - 贫穷的 .

“II 矿产资源匮乏。

[its] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sɑːlɪd]['met(ə)l] .
It's near to being solid metal .
它是 靠近 到 存在 坚硬的 金属 .

它几乎是实心金属。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəli] [lɪv; laɪv][ɑːn] ,
That's what makes it impossible to really live on ,
那就是 什么 制作 它 不可能的 到 真的 居住 在 ,

正因如此，才使得真正生存下去变得不可能。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfɪgjər] [wiː; wi][kæn; kən] [swɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɪnərəl] [ˈkʌmpəniz] [raɪt] [ˈɑːntə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɔːf]
but I figure we can switch the mineral companies right onto it and off
但 我 数字 我们 能 转变 这 矿物 公司 正确的 到 它 和 离开
[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

但我认为我们可以让矿业公司直接转向Ⅳ，而不是Ⅳ。

" [ˈmaːləu] [grɪnd] [əˈpruːvɪŋli] .
" Marlowe grinned approvingly .
" 马洛 咧嘴一笑 赞许地 .

马洛满意地咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] ? "
" You been saving this one for Holliday ? "
" 你 到过 保存 这 一 为了 霍利迪 ? "

你一直把这招留给霍利迪吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [miːd] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈsloʊli] .
" Yes , sir , " Mead said , nodding slowly .
" 是的 , 先生 , " 米德 说 , 点头 缓慢地 .

“是的，先生，”米德缓缓点头说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈhezɪtəntli] [æt; ət] [ˈmaːləu] .
He looked hesitantly at Marlowe .
他 看起来 犹豫地 在 马洛 .

他犹豫地看了马洛一眼。

" [wɒts] [ʌp] , [bɔɪ] ? "
" What's up , Boy ? "
" 是什么 向上 , 男生 ? "

“怎么了，小子？”

" [wel] , [sɜːr] — " [miːd] [bɪˈgæn] , [ðen] [stɑːpt] .
" Well , sir — " Mead began , then stopped .
" 出色地 , 先生 — " 米德 开始 , 然后 停止 .

“先生——”米德刚开口，就停住了。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈriːəli] .
" Nothing important , really .
" 没有什么 重要的 , 真的 .

“没什么重要的事。”

" [ˈmaːləu] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ]
" Marlowe gave him a surprising look full of sadness and brooding
" 马洛 给予 他 一个 奇怪 看 满的 的 悲伤 和 沉思
[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“马洛给了他一个出人意料的眼神，眼神中充满了悲伤和沉思的理解。

" [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhiːz][æn; ən][oʊld] , [ˈfraɪt(ə)nd] [mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm]
" You're thinking he's an old , frightened man , and why don't we leave him
" 你是 思维 他是 一个 老的 , 害怕 男人 , 和 为什么 不 我们 离开 他
[əˈloʊn] ? "
alone ? "
独自的 ? "

“你觉得他是个又老又害怕的人，所以我们为什么不让他一个人待着呢？”

" [waɪ] . . . [jes] , [sɜːr] . "
" Why . . . yes , sir . "
" 为什么 . . . 是的 , 先生 . "

“为什么……是的，先生。”

" [deɪv] . "
" Dave . "
" 戴夫 . "

“戴夫。”

" [jes] , [deɪv] . "
" Yes , Dave . "
" 是的 , 戴夫 . "

“是的，戴夫。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
" You're quite right .
" 你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi] ? "
Why don't we ? "
为什么 不 我们 ? "

为什么我们不这样做呢?

" [wiː; wi][kɑːnt] , [sɜːr] .
" We can't , sir .
" 我们 不能 , 先生 .

“我们做不到，先生。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [fer] — "
But it doesn't seem fair — "
但 它 不 似乎 公平的 — "

但这似乎不太公平——

" [ɪg'zæktli] , [kris] .
" Exactly , Chris .
" 确切地 , 克里斯 .

“没错，克里斯。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [raɪt] , [bʌt; bət] [its] [kə'rekt] .
It ain't right , but it's correct .
它 不是 正确的 , 但 它是 正确的 .

虽然不太对，但又没错。

" [ðə; ðiː] [laɪt] [ɑːn] ['mɑːrloʊz] ['ɪntərˌfoʊn] [bliŋkt] [wʌns] .
" The light on Marlowe's interphone blinked once .
" 这 光 在 马洛的 对讲机 眨眼 一次 .

“马洛对讲机上的指示灯闪了一下。”

[ˈmaːləu] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['moʊmənteri] [sər'praɪz] .
Marlowe looked at it in momentary surprise .
马洛 看起来 在 它 在 瞬间 惊喜 .

马洛愣了一下，脸上露出一丝惊讶。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] " ['kæbɪdʒ] .
Then his features cleared , and he muttered " Cabbage .
然后 他的 特征 已清除 , 和 他 低声说道 " 卷心菜 .

然后他的表情变得清晰起来，他喃喃自语道：“卷心菜。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" He reached out toward the switch .
" 他 达到 出去 朝向 这 转变 .

他伸手去够开关。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [kris] .
" We've got a visitor , Chris .
" 我们已经 得到 一个 游客 , 克里斯 .

“克里斯，我们这儿有位访客。”

['fɑːloʊ] [maɪ] [liːd] .
Follow my lead .
跟随 我的 带领 .

跟着我的指示走。

" [hiː; hi] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] - ['tɪtʃələr] ['sɪstəmz] [waɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" He reviewed his information on Dovenilid titular systems while he touched the
" 他 已审核 他的 信息 在 - 名义 系统 尽管 他 感动 这
[swɪtʃ] .
switch .
转变 .

“他一边查看有关 Dovenilid 所有权系统的信息，一边触摸开关。

" [æsk][ʌd]['kleɪvən][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ʌ; ɜː] . . . ['meri] .
" Ask ud Klavan to come in , uh . . . Mary .
" 问 ud 克拉万 到 来 在 , 呃 . . . 玛丽 .

“请克拉万进来，呃……玛丽。”

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“Ⅳ.

['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][twɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piktʃəd] ['tɪpɪk(ə)l] - [ɪn]
Dalish ud Klavan was almost a twin for the pictured typical Dovenilid in
达利什 ud 克拉万 曾是 几乎 一个 双 为了 这 如图所示 典型的 - 在
['mɑːrloʊz] ['laɪbreri] .
Marlowe's library .
马洛的 图书馆 .

达利什·乌德·克拉万几乎与马洛图书馆中描绘的典型多文尼利德人一模一样。

[sɪns] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ'diːəlaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['kleɪvən][wʌz; wəz]
Since the pictures were usually idealized , it followed that Klavan was
自从 这 图片 是 通常 理想化的 , 它 随后 那 克拉万 曾是
[æn; ən] [ə'bʌv] - ['ævərɪdʒ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
an above - average specimen of his people .
一个 多于 - 平均的 标本 的 他的 人们 .

由于照片通常经过理想化处理，因此可以推断，克拉万是他族群中高于平均水平的优秀人才。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm] ['fetərz] [tuː; tə][krest] ,
He stood a full eight feet from fetters to crest ,
他 站立 一个 满的 八 脚 从 镣铐 到 波峰 ,

他从镣铐到头顶足足有八英尺高，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θɪkən] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
and had not yet begun to thicken his shoes in compensation for the
和 有 不是 然而 开始 到 加厚 他的 鞋 在 赔偿 为了 这
[stuːp] [ðæt] [mɑːrkt] [əd'vænsɪŋ] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [reɪs] .
stoop that marked advancing middle age for his race .
哈腰 那 标记 前进 中间 年龄 为了 他的 种族 .

而且，他还没有开始穿厚底鞋来弥补他这个种族中年人常见的驼背。

[ˈmaːləu] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [smaɪld] [ˈɪnwərdli] .

Marlowe	**,**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**smiled**	**inwardly**	**.**
马洛	,	寻找	在	他	,	微笑	内心	.

马洛看着他，内心露出了微笑。

[noʊ] - [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈɑːbviəsli] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈloʊli] [ˈstuːd(ə)nt] .

No	**Dovenilid**	**could**	**be**	**so**	**obviously**	**superior**	**and**	**still**	**only**	**a**	**lowly**	**student**	**.**
不	-	可以	是	所以	明显地	优越的	和	仍然	仅有的	一个	卑微的	学生	.

任何一个多文尼利德家族的成员都不可能如此出众，却仍然只是个卑微的学生。

[wel] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈhɛrɪsənz] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [stɪl] [nɑːt][biː; bi][tɪt][fɔːr; fər][tæt] .

Well	**,**	**considering**	**Harrison's**	**qualifications**	**,**	**it**	**might**	**still**	**not**	**be**	**tit**	**for**	**tat**	**.**
出色地	,	考虑	哈里森的	资格	,	它	可能	仍然	不是	是	山雀	为了	塔特	.

嗯，考虑到哈里森的资历，这可能还不是以牙还牙。

[miːd] [bɪˈgæn][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈmaːləu] [ˈheɪstɪli][plaːntid][ə; eɪ] [fʊt] [əˈtɑːp]

Mead	**began**	**to**	**get**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**Marlowe**	**hastily**	**planted**	**a**	**foot**	**atop**
米德	开始	到	得到	到	他的	脚	,	和	马洛	草草	已种植	一个	脚	顶部

[hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ʃuː] .

his	**nearest**	**shoe**	**.**
他的	最近的	鞋	.

米德开始起身，马洛慌忙地把一只脚踩在最近的一只鞋上。

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [wɪnst] [ænd; ənd] [twɪʧt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [steɪd] [daʊn] .

The	**assistant**	**winced**	**and**	**twitched**	**his**	**lips**	**,**	**but**	**at**	**least**	**he**	**stayed**	**down**	**.**
这	助手	畏缩	和	抽搐	他的	嘴唇	,	但	在	至少	他	入住	向下	.

助手畏缩了一下，嘴唇抽搐了一下，但至少他没有动弹。

" [ˈdɑːlɪʃ] [ʌd][ˈkleɪvən] , " [ðə; ði] - [prəˈnaʊnst] , [ɪn] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] .

"	**Dalish**	**ud**	**Klavan**	**,**	**"**	**the**	**Dovenilid**	**pronounced**	**,**	**in**	**good**	**English**	**.**
"	达利什	ud	克拉万	,	"	这	-	发音	,	在	好的	英语	.

“Dalish ud Klavan”，多文尼利德人用流利的英语发音。

" [ˈdeɪvɪd] [ˈmaːləu] , [ˈsekrəteri] [fɔːr; fər][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈferz] , [ˈsoʊlər][ˈjuːniən] , " [ˈmaːləu] [rɪˈplaɪd] .

"	**David**	**Marlowe**	**,**	**Secretary**	**for**	**External**	**Affairs**	**,**	**Solar**	**Union**	**,**	**"**	**Marlowe**	**replied**	**.**
"	大卫	马洛	,	秘书	为了	外部的	事务	,	太阳的	联盟	,	"	马洛	回复	.

“我是太阳能联盟对外事务秘书大卫·马洛，”马洛回答道。

[ʌd] [ˈkleɪvən] [lʊkt] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət] [miːd] .

Ud	**Klavan**	**looked**	**expectantly**	**at**	**Mead**	**.**
乌德	克拉万	看起来	满怀期待地	在	米德	.

乌德·克拉万满怀期待地看着米德。

" [ˈkrɪstəfər] [miːd] , [əˈsɪstənt] [ˈʌndərsekrəteri] [fɔːr; fər][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈferz] , " [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [sed] , [ˈɔːriːenˌteɪtɪŋ] [hɪmˈself] .

"	**Christopher**	**Mead**	**,**	**Assistant**	**Undersecretary**	**for**	**External**	**Affairs**	**,**	**"**	**the**	**assistant**	**said**	**,**	**orientating**	**himself**	**.**
"	克里斯托弗	米德	,	助手	副部长	为了	外部的	事务	,	"	这	助手	说	,	定向	他自己	.

“克里斯托弗·米德，外交部助理副国务卿，”助理一边辨认着自己，一边说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][stænd] — " [ˈmaːləu] [æskt] [pəˈlaɪtli] .

"	**If**	**you**	**would**	**do**	**us**	**the**	**honor**	**of**	**permitting**	**us**	**to**	**stand**	**—**	**"**	**Marlowe**	**asked**	**politely**	**.**
"	如果	你	会	做	我们	这	荣誉	的	允许	我们	到	站立	—	"	马洛	问	礼貌地	.

“如果你们能允许我们站起来——”马洛礼貌地问道。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˈmaːləu] .

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**Marlowe**	**.**
"	在	这	相反	,	马洛	.

“恰恰相反，马洛。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] ,
If **you** **would** **do** **me** **the** **honor** **of** **permitting** **me** **to** **sit** **,**
如果 你 会 做 我 这 荣誉 的 允许 我 到 坐 ,

如果您不介意允许我坐下，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . "
I **should** **consider** **it** **a** **privilege** **.** **"**
我 应该 考虑 它 一个 特权 . "

我应该把它视为一种荣幸。

" [pliːz] [duː][soʊ] .
" **Please** **do** **so** **.**
" 请 做 所以 .

请这样做。

['mɪstər] . [miːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [tʃer] —
Mr **.** **Mead** **,** **if** **you** **would** **bring** **our** **visitor** **a** **chair** **—**
先生 . 米德 , 如果 你 会 带来 我们的 游客 一个 椅子 —

米德先生，您能否给我们的客人搬把椅子?

" [ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [fɔːr'mælətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['maːləu] ['biːɪŋ] [ɜːr'beɪnli]
" **They** **lost** **themselves** **in** **formalities** **for** **a** **few** **minutes** **,** **Marlowe** **being** **urbanely**
" 他们 丢失的 他们自己 在 手续 为了 一个 很少 分钟 , 马洛 存在 文雅地
[kə'rekt] ,
correct **,**
正确的 ,

"他们陷入了几分钟的寒暄之中，马洛举止彬彬有礼，十分得体。"

[miːd] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] - - .
Mead **following** **after** **as** **best** **he** **could** **through** **the** **maze** **of** **Dovenilid** **morés** **.**
米德 下列的 后 作为 最好的 他 可以 通过 这 迷宫 的 - - .

米德竭尽全力地跟在后面，穿过多文尼利德沼泽的迷宫。

['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] ,
Finally **they** **were** **able** **to** **get** **down** **to** **the** **business** **at** **hand** **,**
最后 他们 是 有能力的 到 得到 向下 到 这 商业 在 手 ,

最终，他们得以着手处理手头的工作。

[ʌd]['kleɪvən] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['kerfəli] [dɪ'zaɪnd] [tʃer] [wɪtʃ]
ud **Klavan** **sitting** **with** **considerable** **comfort** **in** **the** **carefully** **designed** **chair** **which**
ud 克拉万 坐着 和 大量 舒适 在 这 小心 设计 椅子 哪个
[kʊd; kəd][biː; bi] [snæpt] ['ɪntuː]['ɔːlməʊst]['eni] [ʃeɪp] ,
could **be** **snapped** **into** **almost** **any** **shape** **,**
可以 是 啪啪 进入 几乎 任何 形状 ,

克拉万舒适地坐在精心设计的椅子上，这把椅子几乎可以折成任何形状。

['maːləu] ['bʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] , [miːd] ['sɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Marlowe **bulking** **behind** **his** **desk** **,** **Mead** **sitting** **somewhat** **nervously** **beside** **him** **.**
马洛 增肌 在后面 他的 桌子 , 米德 坐着 有些 紧张地 旁 他 .

马洛在办公桌后显得很魁梧，米德有些紧张地坐在他旁边。

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ʌd]['kleɪvən] , " ['maːləu] [bɪ'gæn] ,
" **Now** **,** **as** **I** **understand** **it** **,** **ud** **Klavan** **,** **"** **Marlowe** **began** **,**
" 现在 , 作为 我 理解 它 , ud 克拉万 , " 马洛 开始 ,

"现在，据我所知，ud Klavan，"马洛开口说道，

" [juːd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsiz][ænd; ənd] ['meθədz] . "
" **you'd** **like** **to** **learn** **something** **of** **our** **policies** **and** **methods** **.** **"**
" 你会 喜欢 到 学习 某物 的 我们的 政策 和 方法 . "

"您想了解我们的一些政策和方法。"

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , ['maːləu] [ænd; ənd] [miːd] .
" That is correct , Marlowe and Mead .
" 那 是 正确的 , 马洛 和 米德 .

“没错，马洛和米德。”

" [ðə; ði] - [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt] ['wɑːlɪt] [æt; ət]
" The Dovenilid extracted a block of opaque material from the flat wallet at
" 这 - 提取 一个 堵塞 的 不透明 材料 从 这 平坦的 钱包 在
[hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['stedid] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .
his side and steadied it on his knee .
他的 边 和 稳定 它 在 他的 膝盖 .

“多维尼利德从他身旁的扁平钱包里掏出一块不透明的材料，把它放在膝盖上稳稳地固定住。

" [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] ? "
" I have your permission to take notes ? "
" 我 有 你的 允许 到 拿 笔记 ? "

我可以做笔记吗?

" [pliːz] [duː] .
" Please do .
" 请 做 .

请这样做。

[naʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
Now , as it happens ,
现在 , 作为 它 发生 ,

现在，恰巧是这样的，

['mɪstər] . [miːd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['kɜːrəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪləstreɪts]
Mr . Mead and I are currently considering a case which perfectly illustrates
先生 . 米德 和 我 是 现在 考虑 一个 案件 哪个 完美 图示
['aʊər; ɑːr] ['pɑːləsiz] .
our policies .
我们的 政策 .

米德先生和我目前正在考虑一个案例，该案例完美地体现了我们的政策。

" [ʌd] ['kleɪvən] [ɪ'miːdiətli] [treɪst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊt] [blɑːk] ,
" Ud Klavan immediately traced a series of ideographs on the note block ,
" 乌德 克拉万 立即地 追踪 一个 系列 的 表意文字 在 这 笔记 堵塞 ,

乌德·克拉万立即在纸币上描绘了一系列象形文字，

[ænd; ənd] ['maːləu] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and Marlowe wondered if he was actually going to take their conversation
和 马洛 想知道 如果 他 曾是 实际上 去 到 拿 他们的 对话
[daʊn] [vɜːr'beɪtɪm] .
down verbatim .
向下 逐字 .

马洛心想，他是不是真的要一字不差地把他们的对话记下来。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['mentəli] .
He shrugged mentally .
他 耸了耸肩 精神上 .

他心里耸了耸肩。

['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['leɪtər] [deɪt] , ['weðər] ['hiːd] [mɪst] ['eniθɪŋ] .
He'd have to ask him , at some later date , whether he'd missed anything .
他会 有 到 问 他 , 在 一些 之后 日期 , 无论 他会 错过 任何事物 .

他得找个时间问问他，自己是否错过了什么。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sper] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]

Undoubtedly	,	there'd	be	a	spare	recording	of	the	tape	he	himself	was
无疑	,	那里	是	一个	空闲的	记录	的	这	磁带	他	他自己	曾是

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

毫无疑问，他自己录制的磁带会有一份备用录音。

" [tuː; tə][bɪ'gɪn] : [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

"	To	begin	:	As	you	know	,	our	government	is	founded	upon	principles	of
"	到	开始	:	作为	你	知道	,	我们的	政府	是	创立	之上	原则	的

[ɪk'striːm] ['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] .

extreme	personal	freedom	.
极端	个人的	自由	.

“首先：正如你们所知，我国政府建立在极端个人自由的原则之上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ɑːrbɪtreri] [lɔːz] ['gʌvərnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

There	are	no	arbitrary	laws	governing	expression	,	worship	,	the	possession	of
那里	是	不	随意的	法律	治理	表达	,	崇拜	,	这	拥有	的

['pɜːrsən(ə)l] ['wɛpənz] ,

personal	weapons	,
个人的	武器	,

没有任何任意的法律来规范言论自由、宗教信仰和个人武器持有。

[ɔːr][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] .

or	the	rights	of	personal	property	.
或者	这	权利	的	个人的	财产	.

或个人财产权。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [kən'struːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] , ['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ðə; ði]

The	state	is	construed	to	be	a	mechanism	of	public	service	,	operated	by	the
这	状态	是	解释	到	是	一个	机制	的	民众	服务	,	经营的	经过	这

['bɑːdi]['pɑːlətɪk] ,

Body	Politic	,
身体	政治	,

国家被视为由政治团体运作的公共服务机制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]

and	the	actual	regulation	and	regimentation	of	society	is	accomplished	by
和	这	实际的	规定	和	类别	的	社会	是	完成	经过

['nætʃ(ə)rəl]['soʊsioʊ] - [ˌiːkə'nɑːmɪk] [lɔːz] [wɪtʃ] ,

natural	socio	-	economic	laws	which	,
自然的	社会	-	经济的	法律	哪个	,

社会的实际规制和秩序是通过自然的社会经济规律实现的，这些规律是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][bəuθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

of	course	,	are	both	universal	and	unavoidable	.
的	课程	,	是	两个都	普遍的	和	不可避免的	.

当然，它们既是普遍存在的，也是不可避免的。

" [wiː; wi][praɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [kəm'pærɪsn]

"	We	pride	ourselves	on	the	high	status	of	the	individual	in	comparison
"	我们	自豪	我们自己	在	这	高的	地位	的	这	个人	在	比较

[tuː; tə][ðə; ði] ['berli] - ['tɑːlərəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

to	the	barely	-	tolerable	existence	of	the	state	.
到	这	仅仅	-	可容忍的	存在	的	这	状态	.

“我们为个人享有的崇高地位而感到自豪，相比之下，国家的存在却勉强能够忍受。”

[wiː; wi][duː] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæv; həv] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ['gʌvərnɪŋ] [kraɪmz] ,

We	do	,	naturally	,	have	ordinances	and	injunctions	governing	crimes	,
我们	做	,	自然	,	有	法令	和	禁令	治理	犯罪	,

当然，我们也有规范犯罪行为的法令法规。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['sɪv(ə)l]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

but	even	these	are	usually	superseded	by	civil	action	at	the	personal
但	甚至	这些	是	通常	被取代	经过	民用	行动	在	这	个人的

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

但即便如此，这些措施通常也会被个人层面的民事诉讼所取代。

" ['maːləu] [liːnd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	Marlowe	leaned	forward	a	trifle	.
"	马洛	倾斜	向前	一个	琐事	.

马洛微微向前倾了倾身子。

" [fə'getiŋ] [ɪg'zækt]['prɪnsəp(ə)lz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌd]['kleɪvən] ,

"	Forgetting	exact	principles	for	a	moment	,	ud	Klavan	,
"	遗忘	精确的	原则	为了	一个	片刻	,	ud	克拉万	,

“暂且抛开具体原则，ud Klavan，

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

you	realize	that	the	actuality	will	sometimes	stray	from	the	ideal	.
你	意识到	那	这	现实	将要	有时	流浪	从	这	理想的	.

你会意识到，现实有时会与理想有所偏差。

['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [duː][nɑːt] [hə'bɪtʃuəli] ['kæri] ['wɛpənz] [ɪk'sept] ['ʌndər]

Our	citizens	,	for	example	,	do	not	habitually	carry	weapons	except	under
我们的	公民	,	为了	例子	,	做	不是	习惯性地	携带	武器	除了	在下面

[ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

extraordinary	conditions	.
非凡的	状况	.

例如，我们的公民通常不会携带武器，除非在特殊情况下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tə'buː] , ['rɛðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪkst] [æməndeɪʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

But	that	is	a	civil	taboo	,	rather	than	a	fixed	amendation	of	our
但	那	是	一个	民用	忌讳	,	相当	比	一个	固定的	修正案	的	我们的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

但这是一种公民禁忌，而不是对宪法的固定修改。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['fjuːtʃər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , - ['hævɪŋ] ['ʃɪftɪd] , [wɪl] , [fɔːr; fər]

I	have	no	doubt	that	some	future	generation	,	morés	having	shifted	,	will	,	for
我	有	不	怀疑	那	一些	未来	一代	,	-	拥有	转移	,	将要	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

我毫不怀疑，未来的某一代人，随着风俗的改变，例如，将会.....

[rɪ'vaɪv] [ðə; ði][koʊd][djuː'eləu] .

revive	the	code	duello	.
复活	这	代码	决斗	.

重振代码决斗。

" [ʌd] ['kleɪvən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ud	Klavan	nodded	.
"	乌德	克拉万	点头	.

乌德·克拉万点了点头。

" [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['maːləu] . "

"	Quite	understood	,	thank	you	,	Marlowe	.	"
"	相当	理解	,	感谢	你	,	马洛	.	"

“完全明白了，谢谢你，马洛。”

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[naʊ] , [tuː; tə] [proʊˈsiːd] :
Now , **to** **proceed** :
现在 , 到 继续 :

现在，继续：

" ['ʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ,
" **Under** **conditions** **such** **as** **those** ,
" 在下面 状况 这样的 作为 那些 ,

在诸如此类的情况下，

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['eɪdʒənsiz] ['kænɑːt] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [fɪkst] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,
the **state** **and** **its** **agencies** **cannot** **lay** **down** **a** **fixed** **policy** **of** **any** **sort** ,
这 状态 和 它是 机构 不能 躺 向下 一个 固定的 政策 的 任何 种类 ,

国家及其机构不能制定任何形式的固定政策。

[ænd; ənd] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['pɜːrmənənt] .
and **expect** **it** **to** **be** **in** **the** **least** **permanent** .
和 预计 它 到 是 在 这 至少 永恒的 .

至少预计它是永久性的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [ˌregjuˈleɪʃn] ,
The **people** **will** **not** **tolerate** **such** **regulation** ,
这 人们 将要 不是 容忍 这样的 规定 ,

人民不会容忍这样的规定。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [ʃɪft] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
and **with** **each** **new** **shift** **in** **social** **morés** **—** **and** **the** **institution** **of** **any**
和 和 每个 新的 转移 在 社会的 - — 和 这 机构 的 任何
['pɑːləsi] [ɪz] [ɪtˈself] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪft] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [səkˈsesɪv]
policy **is** **itself** **sufficient** **to** **produce** **such** **a** **shift** **within** **a** **short** **time** **—** **successive**
政策 是 本身 充足的 到 生产 这样的 一个 转移 之内 一个 短的 时间 — 连续
['pɑːləsiz] [ɑːr; ər] [rɪˈpjuːdiˌeɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['pɑːlətɪk] ,
policies **are** **repudiated** **by** **the** **Body** **Politic** ,
政策 是 被否认 经过 这 身体 政治 ,

随着社会风俗的每一次转变——任何政策的实施本身都足以在短时间内产生这种转变——接踵而至的政策都会被政治体所否定。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [institjuːtid] .
and **new** **ones** **must** **be** **instituted** .
和 新的 一个 必须 是 已设立 .

必须制定新的规则。

" ['maːləu] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Marlowe** **leaned** **back** **and** **spread** **his** **hands** .
" 马洛 倾斜 后退 和 传播 他的 双手 .

马洛向后靠去，摊开双手。

" ['ðerfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] ,
" **Therefore** , " **he** **said** **with** **a** **rueful** **smile** ,
" 所以 , " 他 说 和 一个 懊悔的 微笑 ,

“因此，”他苦笑着说，

" [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] ['ferli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] , [ɪˈfektɪvli] ['spiːkɪŋ] .
" **it** **can** **fairly** **be** **said** **that** **we** **have** **no** **foreign** **policy** , **effectively** **speaking** .
" 它 能 相当 是 说 那 我们 有 不 外国的 政策 , 有效地 请讲 .

“可以毫不夸张地说，我们实际上没有外交政策。”

[wiː; wi] [pər'suː] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] , [ʌd] ['kleɪvən] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

We	pursue	the	expedient	,	ud	Klavan	,	and	hope	for	the	best	.
我们	追求	这	权宜	,	ud	克拉万	,	和	希望	为了	这	最好的	.

我们追求权宜之计，ud Klavan，并希望得到最好的结果。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [miːd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['kɜːrəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] .

The	case	which	Mr	.	Mead	and	I	are	currently	considering	is	typical	.
这	案件	哪个	先生	.	米德	和	我	是	现在	考虑	是	典型的	.

米德先生和我目前正在审理的这个案例具有典型性。

" [ðə; ði] ['juːniən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	The	Union	,	as	you	know	,
"	这	联盟	,	作为	你	知道	,

如你所知，工会

[mein'teinz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] [kɔːr] [huːz] [tæsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [mæp] [ðə; ði] ['gæləksi] ,

maintains	a	General	Survey	Corps	whose	task	it	is	to	map	the	galaxy	,
保持	一个	一般的	民意调查	兵团	谁	任务	它	是	到	地图	这	星系	,

它拥有一支总勘测队，其任务是绘制银河系地图。

[sər'veɪɪŋ] [sʌtʃ] [p'lænɪts] [æz; əz] ['hɑːrbər] ['eɪliən] ['reɪsɪz] [ɔːr] [siːm] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['hjuːmən]

surveying	such	planets	as	harbor	alien	races	or	seem	suitable	for	human
测量	这样的	行星	作为	港口	外星人	种族	或者	似乎	合适的	为了	人类

[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .

colonization	.
殖民化	.

勘测那些可能存在外星种族或适合人类殖民的行星。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [tiːm] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l]

Such	a	survey	team	,	for	example	,	first	established	contact	between	your	people
这样的	一个	民意调查	团队	,	为了	例子	,	第一的	已确立的	接触	之间	你的	人们

[ænd; ənd] ['aʊərz] .

and	ours	.
和	我们的	.

例如，这样的调查小组首先建立了你们人员和我们人员之间的联系。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [raɪts] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [aʊt] ,

Exchange	observation	rights	are	worked	out	,
交换	观察	权利	是	工作	出去	,

交易所观察权问题已制定，

[ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [bəuθ] ['reɪsɪz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'kweɪnt]

and	representatives	of	both	races	are	given	the	opportunity	to	acquaint
和	代表	的	两个都	种族	是	给定	这	机会	到	熟人

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

themselves	with	the	society	of	the	other	.
他们自己	和	这	社会	的	这	其他	.

两个种族的代表都有机会了解对方的社会。

" [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , ['hæbɪtəb(ə)l] [p'lænɪts] , [haʊ'evər] ,

"	In	the	case	of	unoccupied	,	habitable	planets	,	however	,
"	在	这	案件	的	空置	,	适宜居住	行星	,	然而	,

“然而，对于无人居住的宜居行星而言，

[ðə; ði] ['steɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [siːsiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [dɪ'fɪnətɪv] ['sɜːrveɪ]

the	state's	function	ceases	with	the	filing	of	a	complete	and	definitive	survey
这	州的	功能	停止	和	这	备案	的	一个	完全的	和	最终的	民意调查

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər] [ˌemɪ'greɪʃn] .

at	the	Under	-	Ministry	for	Emigration	.
在	这	在下面	-	部	为了	移民	.

国家职能随着向移民部提交完整且最终的调查报告而终止。

[ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ,

The	state	,	as	a	state	,
这	状态	,	作为	一个	状态	,

国家作为一个国家，

['spɔnsəz] [noʊ] ['kɑːləniz] [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [ɪs'tæbliʃmənts] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['steɪdʒɪŋ]

sponsors	no	colonies	and	makes	no	establishments	except	for	the	few	staging
赞助商	不	殖民地	和	制作	不	机构	除了	为了	这	很少	舞台

['beɪsiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [kɔːr] .

bases	which	are	maintained	for	the	use	of	the	Survey	Corps	.
基地	哪个	是	维持	为了	这	使用	的	这	民意调查	兵团	.

除了为调查兵团维护的少数几个中转基地外，它不赞助任何殖民地，也不建立任何机构。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fensɪv] ['sɜːrvɪs]

We	have	not	yet	found	any	need	for	the	institution	of	an	offensive	service
我们	有	不是	然而	成立	任何	需要	为了	这	机构	的	一个	进攻	服务

[ə'næləgəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plænəteri] ['ɑːrmi] ,

analogous	to	a	planetary	army	,
类似的	到	一个	行星	军队	,

我们尚未发现建立类似于全球军队的进攻性军事力量的必要性。

[nɔːr][duː][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] .

nor	do	we	expect	to	.
也不	做	我们	预计	到	.

我们也不希望如此。

[wɔːr][ɪn] [speɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli]['ʌndər] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr'siː] [noʊ]

War	in	space	is	possible	only	under	extraordinary	conditions	,	and	we	foresee	no
战争	在	空间	是	可能的	仅有的	在下面	非凡的	状况	,	和	我们	预见	不

[sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsi] .

such	contingency	.
这样的	应急措施	.

太空战争只有在特殊情况下才有可能发生，而我们预见不到这种意外情况。

" [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['kærid] [aʊt][baɪ]['praɪvət] ['sɪtəznz] [huː] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstər] . [miːd] ,

"	All	our	colonization	is	carried	out	by	private	citizens	who	apply	to	Mr	.	Mead	,
"	全部	我们的	殖民化	是	携带	出去	经过	私人的	公民	WHO	申请	到	先生	.	米德	,

"我们所有的殖民活动都是由向米德先生提出申请的私人公民进行的，

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɑːpʃnz] [ɑːn]['suːtəb(ə)l][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [p'lænɪts] .

here	,	for	options	on	suitable	unoccupied	planets	.
这里	,	为了	选项	在	合适的	空置	行星	.

这里，您可以找到合适的无人居住的星球。

['mɪstər] . ['miːdz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [kən'sʌltənt] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

Mr	.	Mead's	function	is	to	act	as	a	consultant	in	these	cases	.
先生	.	蜂蜜酒	功能	是	到	行为	作为	一个	顾问	在	这些	案例	.

米德先生的职责是担任这些案件的顾问。

[hiː; hi] [mein'teinz] [ə; eɪ]['rɑːstər][ʌv; əv] ['sɜrˌveɪd] ['hjuːmən] - ['hæbɪtəb(ə)l][p'lænɪts] ,

He	maintains	a	roster	of	surveyed	human	-	habitable	planets	,
他	保持	一个	名册	的	调查	人类	-	适宜居住	行星	,

他维护着一份已勘测过的适宜人类居住的行星名录。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['sɪmpli] [ə'sainz] [ðə; ði] [ri'kwestid] ['plænɪt][ɔːr] [ˌrekə'mendz] [wʌn][tuː; tə][fɪt] ['spesɪfaɪd]

and	either	simply	assigns	the	requested	planet	or	recommends	one	to	fit	specified
和	任何一个	简单地	分配	这	请求	行星	或者	建议	一	到	合身	指定的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

要么直接分配所请求的行星，要么推荐一颗符合指定条件的行星。

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['efərt] [ɪn'vɑ:lvd] ,

The	cost	of	the	option	is	sufficient	to	cover	the	administrative	effort	involved	,
这	成本	的	这	选项	是	充足的	到	覆盖	这	行政	努力	涉及	,

该选项的成本足以弥补所涉及的行政工作量。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑ:fɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə]['faɪnæns] ['fɜ:rðər] [sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz]

together	with	sufficient	profit	to	the	government	to	finance	further	surveys
一起	和	充足的	利润	到	这	政府	到	金融	更远	调查

.

:

.

同时，政府还能获得足够的利润，用于资助进一步的调查。

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n][ɪz] [ðen] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

"	The	individual	holding	the	option	is	then	referred	to	Emigration	,
"	这	个人	保持	这	选项	是	然后	指	到	移民	,

"持有期权的个人随后会被转介至移民局，

[wɪtʃ] [prə'vaidz] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'spektəs] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sɜ:rveɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,

which	provides	copies	of	a	prospectus	taken	from	the	General	Survey	report	,
哪个	提供	副本	的	一个	招股说明书	已采取	从	这	一般的	民意调查	报告	,

其中提供了摘自《综合调查报告》的招股说明书副本，

[ænd; ənd] ['ædvətaiziz] [ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n]['hoʊldɝz] ['æskɪŋ] ['praɪsɪz][ɑ:n] ['sʌbdɪvɪʒnz] .

and	advertises	the	option	holder's	asking	prices	on	subdivisions	.
和	广告	这	选项	持有者的	问	价格	在	细分	.

并公布期权持有者对细分地块的要价。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [fi:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər]['sɪmələr][tu:; tə]['aʊərz] , [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]

Again	,	there	is	a	reasonable	fee	of	a	nature	similar	to	ours	,	devoted	to
再次	,	那里	是	一个	合理的	费用	的	一个	自然	相似的	到	我们的	,	奉献	到

[ðə; ði] [seɪm] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

the	same	purposes	.
这	相同的	目的	.

同样，也有与我们性质相似的合理收费，用于相同的目的。

" [ðə; ði] [steɪt] [ðen] [si:siz] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][prə'dʒektid][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n]

"	The	state	then	ceases	to	have	any	voice	in	the	projected	colonization
"	这	状态	然后	停止	到	有	任何	嗓音	在	这	预计	殖民化

[ˌwʌtsoʊ'evər] .

whatsoever	.
任何	.

"那么，国家在计划中的殖民化进程中将完全失去发言权。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['toʊtəli] ['praɪvət] ['entərpraɪz] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

It	is	a	totally	private	enterprise	—	a	simple	real	estate	operation	,	if	you	will	,
它	是	一个	完全	私人的	企业	—	一个	简单的	真实的	财产	手术	,	如果	你	将要	,

它是一家完全私人的企业——如果你愿意的话，可以把它看作是一个简单的房地产业务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ['æktɪŋ] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['ædvərtaɪzɪŋ]['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

with	the	state	acting	only	as	an	advertising	agency	,	and	,	occasionally	,
和	这	状态	表演	仅有的	作为	一个	广告	机构	,	和	,	偶尔	,

而国家仅充当广告代理机构的角色，并且偶尔，

[æz; əz][ðə; ði] [le'sɔ:r] [ʌv; əv]['su:təb(ə)l][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['plænɪt] .

as	the	lessor	of	suitable	transportation	from	Earth	to	the	new	planet	.
作为	这	出租人	的	合适的	运输	从	地球	到	这	新的	行星	.

作为从地球到新星球的合适交通工具的较少选择。

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [prə'tekʃn] , [meɪn'teɪnɪŋ] [fʊl] ['sɪtɪzənʃɪp]

The	colonists	,	of	course	,	are	under	our	protection	,	maintaining	full	citizenship
这	殖民者	,	的	课程	,	是	在下面	我们的	保护	,	保持	满的	国籍

[ən'les] [ðeɪ] [rɪ'kwest] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

unless	they	request	independence	,
除非	他们	要求	独立	,

当然，这些殖民者都在我们的保护之下，享有完整的公民权，除非他们要求独立。

[wɪtʃ] [ɪz] ['friːli] ['græntɪd] .

which	is	freely	granted	.
哪个	是	自由	的确	.

这是无偿授予的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] ,

"	If	you	would	like	to	see	it	for	purposes	of	clarification	,
"	如果	你	会	喜欢	到	看	它	为了	目的	的	澄清	,

"如果您想查看以作澄清，

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr] [faɪl] [ɑːn] ['mɑːrtn] ['hɑːlɪˌdeɪ] ,

you're	welcome	to	examine	our	file	on	Martin	Holliday	,
你是	欢迎	到	检查	我们的	文件	在	马丁	霍利迪	,

欢迎您查阅我们关于马丁·霍利迪的档案。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [huː] [ɪz] ['ferli] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɑːpəreɪtərz] ,

a	citizen	who	is	fairly	typical	of	these	real	estate	operators	,
一个	公民	WHO	是	相当	典型的	的	这些	真实的	财产	运营商	,

一位与这些房地产经营者颇为相似的公民

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [faɪld] [æn; ən] ['ɑːpʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['plænɪt] .

and	who	has	just	filed	an	option	on	his	second	planet	.
和	WHO	有	只是	已提交	一个	选项	在	他的	第二	行星	.

他刚刚提交了第二颗行星的选择权申请。

" ['smaɪlɪŋ] , ['maːləu] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['foʊldər] .

"	Smiling	,	Marlowe	extended	the	folder	.
"	微笑	,	马洛	扩展	这	文件夹	.

马洛笑着递出了文件夹。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , " [ʌd] ['kleɪvən] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [faɪl] [frʌm; frəm]

"	Thank	you	,	I	should	like	to	,	"	ud	Klavan	said	,	and	took	the	file	from
"	感谢	你	,	我	应该	喜欢	到	,	"	ud	克拉万	说	,	和	采取	这	文件	从

['maːləu] .

Marlowe	.
马洛	.

"谢谢，我很乐意，"克拉万说着，从马洛手中接过文件。

[hiː; hi] [liːft] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , ['pɔːzɪŋ] , ['æftər] ['æskɪŋ] ['mɑːrloʊz] [liːv] ,

He	leafed	through	it	rapidly	,	pausing	,	after	asking	Marlowe's	leave	,
他	有叶子的	通过	它	快速	,	暂停	,	后	问	马洛的	离开	,

他快速翻阅着，在征得马洛的同意后停了下来。

[tuː; tə] [meɪk] [noʊts] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

to	make	notes	on	some	of	the	information	,	and	then	handed	it	back	.
到	制作	笔记	在	一些	的	这	信息	,	和	然后	递交	它	后退	.

记下一些信息，然后交还了回去。

" [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʌd] ['kleɪvən] [əb'zɜːrvd] .

"	Most	interesting	,	"	ud	Klavan	observed	.
"	最多	有趣的	,	"	ud	克拉万	观察到	.

"最有趣，"乌德·克拉万评论道。

" [haʊ'evər] , [ɪf] [juːl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [mæn] , ['mɑːrtn] ['hɑːlɪˌdeɪ] ;
" **However , if you'll enlighten me — This man , Martin Holliday ;**
" 然而 , 如果 你会 开导 我 — 这 男人 , 马丁 霍利迪 ;

"但是，如果您能为我解惑——这个人，马丁·霍利迪；

['wʊdnt] [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'sentɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]
wouldn't there seem to be very little incentive for him , considering his age
不会 那里 似乎 到 是 非常 小的 激励 为了 他 , 考虑 他的 年龄
,
,
,

考虑到他的年龄，他似乎没有什么动力这么做。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['mɑːnɪteri] [rɪ'tɜːrn] ?
even if there is the expectation of a high monetary return ?
甚至 如果 那里 是 这 期待 的 一个 高的 货币 返回 ?

即使预期会有很高的经济回报?

[pər'tɪkjələrli] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] , [waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]
Particularly since his first attempt , while not a failure , was not an
特别 自从 他的 第一的 试图 , 尽管 不是 一个 失败 , 曾是 不是 一个
[aʊt'stændɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ?
outstanding financial success ?
杰出的 金融的 成功 ?

尤其是考虑到他的第一次尝试虽然不算失败，但也没有取得显著的经济成功?

" ['maːləu] [ʃ'rʌgd] ['helpləsli] .
" **Marlowe shrugged helplessly .**
" 马洛 耸了耸肩 无助地 .

马洛无奈地耸了耸肩。

" [aɪ][tend][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['θɜːrəli] , [ʌd]['kleɪvən] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [smaɪld] , "
" **I tend to agree with you thoroughly , ud Klavan , but — " he smiled , "**
" 我 趋向 到 同意 和 你 彻底 , ud 克拉万 , 但 — " 他 微笑 , "
[juːl] [ə'griː] ,
you'll agree ,
你会 同意 ,

"我基本同意你的看法，克拉万先生，但是——"他笑了笑，"你也会同意的。"

[aɪm] [ʃʊr] , [ðæt] [wʌn] [ɜːθmənz] ['bɔːrdəm] [ɪz] [ə'nʌðɚz] [ɪn'sentɪv] ?
I'm sure , that one Earthman's boredom is another's incentive ?
我是 当然 , 那 一 地球人的 无聊 是 另一个的 激励 ?

我敢肯定，一个地球人的无聊正是另一个地球人的动力?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['rɪgərəsli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [reɪs] , [ʌd]['kleɪvən] . "
We are not a rigorously logical race , ud Klavan . "
我们 是 不是 一个 严格地 逻辑 种族 , ud 克拉万 . "

我们并非一个严谨逻辑的种族，克拉万。"

" [kwaɪt] , " [ðə; ði] - [rɪ'plaɪd] .
" **Quite , " the Dovenilid replied .**
" 相当 , " 这 - 回复 .

"的确如此，"多文尼利德人回答道。

[viː] .
V .
V .

五、

['maːləu] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [klɑːk] .
Marlowe stared at his irrevocable clock .
马洛 凝视 在 他的 不可撤销的 钟 .

马洛盯着他那无可挽回的时钟。

[hɪz; ɪz] ['ɪntərˌfoʊn] [laɪt] ['flikəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['æbsəntli] .

His	interphone	light	flickered	,	and	he	touched	the	switch	absently	.
他的	对讲机	光	闪烁	,	和	他	感动	这	转变	心不在焉地	.

他的对讲机指示灯闪烁了一下，他心不在焉地碰了碰开关。

" [jes] , ['meri] ? "

"	Yes	,	Mary	?	"
"	是的	,	玛丽	?	"

"是的，玛丽？"

" [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] ? "

"	Will	there	be	anything	else	,	Mr	.	Secretary	?	"
"	将要	那里	是	任何事物	别的	,	先生	.	秘书	?	"

国务卿先生，还有其他事吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['meri] .

"	No	,	thank	you	,	Mary	.
"	不	,	感谢	你	,	玛丽	.

"不，谢谢你，玛丽。"

[gʊd] [naɪt] . "

Good	night	.	"
好的	夜晚	.	"

晚安。"

" [gʊd] [naɪt] , [sɜ:r] .

"	Good	night	,	sir	.
"	好的	夜晚	,	先生	.

"晚安，先生。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pi:l] .

"	There	was	no	appeal	.
"	那里	曾是	不	上诉	.

没有上诉。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

The	day	was	over	,	and	he	had	to	go	home	.
这	天	曾是	超过	,	和	他	有	到	去	家	.

一天结束了，他该回家了。

[hi:; hi][stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] ['ɑ:fɪs] ,

He	stared	helplessly	at	his	empty	office	,
他	凝视	无助地	在	他的	空的	办公室	,

他茫然地望着空荡荡的办公室，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [perz] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] ['futsteps] [ðæt] ['saʊndɪd]

his	mind	automatically	counting	the	pairs	of	departing	footsteps	that	sounded
他的	头脑	自动地	计数	这	对	的	离开	脚步声	那	听起来

[ˌmoʊmən'terəli][æz; əz] [klɑ:ks] [ænd; ənd] [stə'nɑ:grəfər] [krɔ:st] [ðə; ði] [wɔ:k] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtli] -

momentarily	as	clerks	and	stenographers	crossed	the	walk	below	his	partly	-
片刻	作为	职员	和	速记员	交叉	这	走	以下	他的	部分	-

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

他的大脑自动数着离开的脚步声，那是职员和速记员穿过他半开的窗户下的走道时短暂响起的脚步声。

['faɪnəli] [hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Finally	he	rolled	his	chair	back	and	pushed	himself	to	his	feet	.
最后	他	滚动	他的	椅子	后退	和	推动	他自己	到	他的	脚	.

最后他把椅子往后推，撑起身子站了起来。

[dɪs'kɑːnsələt] , [hiː; hi] [muːvd] [ɪ'rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

Disconsolate	,	**he**	**moved**	**irresolutely**	**to**	**the**	**window**	**and**	**watched**	**the**	**people**
沮丧的	,	他	已搬	犹豫不决	到	这	窗户	和	观看	这	人们

[liːv] .

leave	.
离开	.

他沮丧地走到窗边，望着人们离去。

['wɑːʃɪŋtən] — ['eɪdʒɪŋ] , ['kraʊdɪd] ['wɑːʃɪŋtən] , [meɪzd] [baɪ] ['næroʊ] [striːts] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

Washington	**—**	**aging**	**,**	**crowded**	**Washington**	**,**	**mazed**	**by**	**narrow**	**streets**	**,**	**carrying**	**the**
华盛顿	—	老化	,	挤	华盛顿	,	迷宫	经过	狭窄的	街道	,	携带	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ,

burden	**of**	**the**	**severe**	**,**
负担	的	这	严重	,

华盛顿——这座老旧拥挤的华盛顿，街道狭窄迷宫般，承载着沉重的负担，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [pæst][ɑːn][ɪts]['graɪmi] ['ɑːrkɪtektʃər] — [rɪ'spaɪərd] ['hevɪli] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

unimaginative	**past**	**on**	**its**	**grimy**	**architecture**	**—**	**respired**	**heavily**	**under**	**the**	**sinking**	**sun**	**.**
缺乏想象力	过去的	在	它是	肮脏的	建筑学	—	呼吸	重度	在下面	这	下沉	太阳	.

它肮脏的建筑上缺乏想象力的过去——在落日下沉重地呼吸着。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz]['hiːd] [θɔːt] ['evri] [naɪt] [æt; ət]

The	**capital**	**ought**	**to**	**be**	**moved**	**,**	**he**	**thought**	**as**	**he'd**	**thought**	**every**	**night**	**at**
这	首都	应该	到	是	已搬	,	他	想法	作为	他会	想法	每一个	夜晚	在

[ðɪs] [taɪm] .

this	**time**	**.**
这	时间	.

他心想，首都应该迁走，就像他每天晚上这个时候都会想的那样。

['nɪrər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

Nearer	**the**	**heart**	**of**	**the**	**empire**	**.**
更近	这	心	的	这	帝国	.

更靠近帝国的核心地带。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stiːmi] [bɑːg] .

Out	**of**	**this**	**steamy**	**bog**	**.**
出去	的	这	蒸汽	沼泽	.

离开这片蒸汽弥漫的沼泽。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔrən] .

Out	**of**	**this**	**warren**	**.**
出去	的	这	沃伦	.

走出这个迷宫。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪps] [muːvd] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

His	**heavy**	**lips**	**moved**	**into**	**an**	**ironical**	**comment**	**on**	**his**	**own**	**thoughts**	**.**
他的	重的	嘴唇	已搬	进入	一个	讽刺	评论	在	他的	自己的	想法	.

他厚重的嘴唇翕动，似乎在对自己的想法做出讽刺的评论。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] [trə'dɪʃən(ə)l] [siːt] .

No	**one**	**was**	**ever**	**going**	**to**	**move**	**the**	**empire's**	**traditional**	**seat**	**.**
不	一	曾是	曾经	去	到	移动	这	帝国的	传统的	座位	.

没有人会想要改变帝国的传统都城位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [nə'stældʒə] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪr] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'mɪdəti] .

There	**was**	**too**	**much**	**nostalgia**	**concentrated**	**here**	**,**	**along**	**with**	**the**	**humidity**	**.**
那里	曾是	也	很多	怀旧	集中	这里	,	沿着	和	这	湿度	.

这里弥漫着太多的怀旧气息，再加上潮湿闷热的天气。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz] [kən'tɪgjuəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['gæləksi] , [men]

Some	**day**	**,**	**when**	**the**	**Union**	**was**	**contiguous**	**with**	**the**	**entire**	**galaxy**	**,**	**men**
一些	天	,	什么时候	这	联盟	曾是	相邻的	和	这	全部的	星系	,	男人

[wʊd] [stɪl] [kɔːl] ['wɑːʃɪŋtən] ,

would	**still**	**call**	**Washington**	**,**
会	仍然	称呼	华盛顿	,

总有一天，当联邦与整个银河系相连时，人们仍然会称华盛顿为：

[ɑːn][oʊld] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɜːrθ] , [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l] .

on	**old**	**,**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**Earth**	**,**	**their**	**capital**	**.**
在	老的	,	出去	-	的	-	这	-	方式	地球	,	他们的	首都	.

在古老而偏远的地球上，他们的首都。

[mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rɪgərəsli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [reɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] .

Man	**was**	**not**	**a**	**rigorously**	**logical**	**race**	**,**	**as**	**a**	**race**	**.**
男人	曾是	不是	一个	严格地	逻辑	种族	,	作为	一个	种族	.

人类作为一个种族，并不是一个严谨逻辑的种族。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] ,

The	**thought**	**of**	**going**	**home**	**broke**	**out**	**afresh**	**,**
这	想法	的	去	家	打破	出去	重新	,

回家的念头再次涌上心头。

[ɪn'sɪdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [biˈmjuːzmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ,

insidiously	**avoiding**	**the**	**barriers**	**of**	**bemusement**	**which**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**erect**	**,**
阴险地	避免	这	障碍	的	困惑	哪个	他	有	尝试	到	直立	,

他巧妙地避开了他试图构筑的困惑屏障，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	**he**	**turned**	**abruptly**	**away**	**from**	**the**	**window**	**,**
和	他	转向	突然	离开	从	这	窗户	,

他突然转身背对窗户。

['muːvɪŋ] [dɪ'saɪsɪvli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

moving	**decisively**	**so**	**as**	**to**	**be**	**able**	**to**	**move**	**at**	**all**	**.**
移动	果断地	所以	作为	到	是	有能力的	到	移动	在	全部	.

果断行动，才能有所行动。

[hiː; hi] [jæŋkt] ['oʊpən][ə; eɪ] [desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [stʌft] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]['kændi]

He	**yanked**	**open**	**a**	**desk**	**drawer**	**and**	**stuffed**	**his**	**jacket**	**pockets**	**with**	**candy**
他	猛拉	打开	一个	桌子	抽屉	和	填充	他的	夹克	口袋	和	糖果

[baːz] ,

bars	**,**
酒吧	,

他猛地拉开办公桌抽屉，把巧克力棒塞进外套口袋里。

['rɪpɪŋ] [ðə; ði][fɪlm][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn][ɪts][end] [waɪl] [hiː; hi][pʊt]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz]

ripping	**the**	**film**	**from**	**one**	**and**	**chewing**	**on**	**its**	**end**	**while**	**he**	**put**	**papers**	**in**	**his**
撕裂	这	电影	从	一	和	咀嚼	在	它是	结尾	尽管	他	放	文件	在	他的

[briːf] [keɪs] .

brief	**case**	**.**
简短的	案件	.

他一边把文件放进公文包，一边撕下胶卷，啃咬着胶卷的一端。

['faɪnəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

Finally	**,**	**he**	**could**	**not**	**delay**	**any**	**longer**	**.**
最后	,	他	可以	不是	延迟	任何	更长	.

最终，他再也无法拖延了。

['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .

Everyone	**else**	**was**	**out**	**of**	**the**	**building**	**,**	**and**	**the**	**robots**	**were**	**taking**	**over**	**.**
每个人	别的	曾是	出去	的	这	建筑	,	和	这	机器人	是	采取	超过	.

其他人都离开了大楼，机器人开始接管一切。

['met(ə)l] [tredz] [spʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] , ['berɪŋ] [bru:mz] ,

Metal	treads	spun	along	the	corridors	,	bearing	brooms	,
金属	踏板	旋转	沿着	这	走廊	,	轴承	扫帚	,

金属踏板沿着走廊旋转，上面载着扫帚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑ:t] [s'wɪtʃbɔ:dz] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

and	the	robot	switchboards	guarded	the	communications	of	the	Ministry	.
和	这	机器人	配电盘	守卫	这	通讯	的	这	部	.

机器人交换机守护着该部的通信安全。

[su:n] [ðə; ði] [tʃɑ:r] - ['roʊbɑ:ts] [wʊd] [bi:; bi] ['bʌslɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['veri] ['ɑ:fɪs] .

Soon	the	char	-	robots	would	be	bustling	into	this	very	office	.
很快	这	字符	-	机器人	会	是	繁华	进入	这	非常	办公室	.

不久之后，这些机器人就会涌入这间办公室。

[hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [aʊt] ,

He	sighed	and	walked	slowly	out	,
他	叹了口气	和	步行	缓慢地	出去	,

他叹了口气，缓缓走了出去。

[daʊn] [ðə; ði] ['empti] [hɔ:lz] [wer] [noʊ]['hju:mən] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['wɔdlɪŋ] .

down	the	empty	halls	where	no	human	eye	could	see	him	waddling	.
向下	这	空的	大厅	在哪里	不	人类	眼睛	可以	看	他	摇摇摆摆	.

他沿着空荡荡的走廊蹒跚而行，那里没有人的目光能够看到他。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:r] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk]

He	stepped	into	his	car	,	and	as	he	opened	the	door	the	automatic
他	步	进入	他的	车	,	和	作为	他	打开	这	门	这	自动的

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] [sed] " [hoʊm] ,

recording	said	"	Home	,
记录	说	"	家	,

他上了车，打开车门时，自动录音机响起：“到家了。”

[pli:z] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

please	,	"	in	his	own	voice	.
请	,	"	在	他的	自己的	嗓音	.

“请，”他用自己的声音说道。

[ðə; ði][kɑ:r] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] [ðen] [ək'seləreɪtɪd] ['dʒentli] , ['pɔɪntɪŋ]

The	car	waited	until	he	was	settled	and	then	accelerated	gently	,	pointing
这	车	等待	直到	他	曾是	定居	和	然后	加速	轻轻地	,	指向

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .

for	his	apartment	.
为了	他的	公寓	.

汽车等他安顿好后，才缓缓加速，朝着他的公寓驶去。

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][bʌt; bət] ['vɪʃəs] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	recording	had	been	an	unavoidable	but	vicious	measure	of	his	own	.
这	记录	有	到过	一个	不可避免的	但	恶毒	措施	的	他的	自己的	.

录音是他自己不可避免的、但却十分恶毒的惩罚措施。

['hi:d] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]

He'd	had	to	resort	to	it	,	for	the	temptation	to	drive	to	a
他会	有	到	采取	到	它	,	为了	这	诱惑	到	驾驶	到	一个

['tɜ:rmɪn(ə)l] ,

terminal	,
终端	,

他不得不这么做，因为他抵挡不住开车去车站的诱惑。

[tuː; tə][æn; ən]['erpɔːrt] , [ɔːr] ['rɑːkɪt] [fiːld] , [ɔːr]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] — ['eniwer] — [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

to	an	airport	,	or	rocket	field	,	or	railroad	station	—	anywhere	—	had	become
到	一个	飞机场	，或者		火箭	场地	，或者		铁路	车站	—	任何地方	—	有	变得

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .

excruciating	.
痛苦不堪	.

去机场、火箭发射场、火车站——任何地方——都变得极其痛苦。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'destriən] [laɪt] ,

The	car	stopped	for	a	pedestrian	light	,
这	车	停止	为了	一个	行人	光	,

汽车停了下来，等待人行横道信号灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɔːrts]['mɑːd(ə)l] [baʊnst] ['dʒɔːntɪli][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	sports	model	bounced	jauntily	to	a	stop	beside	it	.
和	一个	运动的	模型	弹跳	轻快地	到	一个	停止	旁	它	.

一辆运动型轿车轻快地蹦蹦跳跳地停在了它旁边。

[ðə; ði]['draɪvər] [kɑːkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət] ['maːləu] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

The	driver	cocked	an	eyebrow	at	Marlowe	and	chuckled	.
这	司机	上膛	一个	眉	在	马洛	和	轻笑	.

司机朝马洛挑了挑眉，轻笑了一声。

" [seɪ] , ['fætsoʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [juːz] [ðə; ði]['bjuːɪk] ?

"	Say	,	Fatso	,	which	one	of	you's	the	Buick	?
"	说	,	胖子	,	哪个	一	的	你的	这	别克	?

“喂，胖子，你们俩谁是别克？”

" [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][kɑːr] [spɜːrt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][left] ['maːləu] ['krɪndʒɪŋ] .

"	Then	the	light	changed	,	the	car	spurted	away	,	and	left	Marlowe	cringing	.
"	然后	这	光	已更改	,	这	车	喷涌而出	离开	,	和	左边	马洛	令人作呕	.

“然后绿灯变了，汽车飞驰而去，留下马洛瑟瑟发抖。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːr][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɪts]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] .

He	would	not	get	an	official	car	and	protect	himself	with	its	license	number	.
他	会	不是	得到	一个	官方的	车	和	保护	他自己	和	它是	执照	数字	.

他不会弄一辆公务车，也不会用车牌号来保护自己。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	would	not	be	a	coward	.
他	会	不是	是	一个	懦夫	.

他绝不会是个懦夫。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] !

He	would	not	!
他	会	不是	!

他不会的！

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][fɪlm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kændi][bɑːr] .

His	fingers	shaking	,	he	tore	the	film	from	another	candy	bar	.
他的	手指	摇晃	,	他	撕裂	这	电影	从	其他	糖果	酒吧	.

他手指颤抖着，从另一块巧克力棒上撕下了薄膜。

['maːləu] ['hʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [klæmpt] [ɑːn][wʌn] [brɔːd] [θaɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

Marlowe	huddled	in	his	chair	,	the	notebook	clamped	on	one	broad	thigh	by	his
马洛	蜷缩着	在	他的	椅子	,	这	笔记本	夹紧	在	一	广阔	大腿	经过	他的

['hevi] [hænd] ,

heavy	hand	,
重的	手	,

马洛蜷缩在椅子里，笔记本被他粗壮的手紧紧夹在一条大腿上。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌmblɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [waɪl] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] - [pɔɪnt] [tʃekt] [ɔ:f] ['mi:tər] .

his	lips	mumbling	nervously	while	his	pencil	-	point	checked	off	meter	.
他的	嘴唇	喃喃自语	紧张地	尽管	他的	铅笔	-	观点	已检查	离开	仪表	.

他紧张地嘟囔着，同时用铅笔尖在仪表上比划着。

" [dwel] [ɪn] ['eɪkɪŋ] [ˌdɪskən'tent] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	Dwell	in	aching	discontent	,	"	he	muttered	.
"	住	在	疼痛	不满	,	"	他	低声说道	.

“沉浸在痛苦的不满中吧，”他喃喃自语道。

" [noʊ] . [nɑ:t] [ðæt] .

"	No	.	Not	that	.
"	不	.	不是	那	.

不，不是那样。

" [hi:; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪstənt] .

"	He	stared	down	at	the	floor	,	his	eyes	distant	.
"	他	凝视	向下	在	这	地面	,	他的	眼睛	遥远	.

他低头盯着地板，眼神空洞。

" ['bɪtər] [ˌdɪskən'tent] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Bitter	discontent	,	"	he	whispered	.
"	苦的	不满	,	"	他	低声说道	.

“极度的不满，”他低声说道。

[hi:; hi] [grʌntid] ['sɔ:ftli][wɪð; wɪθ] [breθ] [ðæt][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] [pæst][ðə; ði] [kən'strɪktɪŋ]

He	grunted	softly	with	breath	that	had	to	force	its	way	past	the	constricting
他	哼哼	轻轻	和	气息	那	有	到	力量	它是	方式	过去的	这	收缩

[weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌntʃt] [tʃest] .

weight	of	his	hunched	chest	.
重量	的	他的	弓着背	胸部	.

他低声哼了一声，呼吸不得不艰难地穿过他弓着的胸膛那令人窒息的重量。

" ['bɪtər] [dwel] .

"	Bitter	dwell	.
"	苦的	住	.

苦涩的栖身之处。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [aʊt][ðə; ði][θɜ:rd][laɪn] , ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [nu:] [wʌn] ,

"	He	crossed	out	the	third	line	,	substituted	the	new	one	,
"	他	交叉	出去	这	第三	线	,	替代	这	新的	一	,

他划掉了第三行，换上了新的一行。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [və:siz] [tu:; tə][hɪm'self] .

and	began	to	read	the	first	two	verses	to	himself	.
和	开始	到	读	这	第一的	二	诗句	到	他自己	.

于是他开始默读前两节经文。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:rn][ʌv; əv][ˌhju:mən'kaɪnd] —

"	We	are	born	of	Humankind	—
"	我们	是	出生	的	人类	—

我们生于人类——

[ðɪs] ['aʊər; ɑ:r]['destəni] :

This	our	destiny	:
这	我们的	命运	:

这就是我们的命运：

[tu:; tə] ['bɪtər] [dwel] [ɪn] [ˌdɪskən'tent]

To	bitter	dwell	in	discontent
到	苦的	住	在	不满

沉溺于不满之中

[wer'evər] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] .
Wherever **we** **may** **be** **.**
无论 我们 可能 是 .

无论我们身在何处。

" [tu:; tə] ['stræŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]
" **To** **strangle** **with** **the** **burden**
" 到 扼杀 和 这 负担

“被重担勒死”

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:lz] [ˌju: 'es][ɑ:n] .
Of **that** **which** **heels** **us** **on** **.**
的 那 哪个 高跟鞋 我们 在 .

支撑我们前行的力量。

[tu:; tə] [steɪk] ['aʊər; ɑ:r] [freʃ] [bi'giniŋz]
To **stake** **our** **fresh** **beginnings**
到 赌注 我们的 新鲜的 开端

为了开启新的篇章

[wen] [freɪlər] [bri:dz] [hæv; həv] [dʌn] .
When **frailer** **breeds** **have** **done** **.**
什么时候 更脆弱 品种 有 完毕 .

当体弱的品种都已消亡时。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['bri:fli] , ['kɑ:ntent] .
" **He** **smiled** **briefly** **,** **content** **.**
" 他 微笑 简要地 , 内容 .

他短暂地笑了笑，很满意。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['wɔznt] ['pɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kloʊzər] .
It **still** **wasn't** **perfect** **,** **but** **it** **was** **getting** **closer** **.**
它 仍然 不是 完美的 , 但 它 曾是 获得 更近 .

虽然还不完美，但已经越来越接近完美了。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
He **continued** **:**
他 持续 :

他继续说道：

" [tu:; tə][paɪl][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æʃɪz]
" **To** **pile** **upon** **the** **ashes**
" 到 桩 之上 这 灰烬

“堆积在灰烬上”

[ʌv; əv]['reɪsɪz][ɪn] [dɪ'si:s]
Of **races** **in** **decease**
的 种族 在 死亡

种族死亡

[sʌtʃ] ['sɪtədəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kaɪndz] [oʊn]
Such **citadels** **of** **our** **kind's** **own**
这样的 城堡 的 我们的 种类 自己的

我们人类自身的堡垒

[æz; əz]['fɔ:rtɪfaɪ][noʊ] — "
As **fortify** **no** **—** **"**
作为 强化 不 — "

至于加强——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['deɪvɪd] ?
" **What** **are** **you** **doing** **,** **David** **?**
" 什么 是 你 正在做 , 大卫 ?

大卫，你在做什么？

" [hɪz; ɪz][waɪf] [æskt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" his wife asked over his shoulder .
" 他的 妻子 问 超过 他的 肩膀 .

“他妻子越过他的肩膀问道。”

[flɪntʃɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] ['kloʊzər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,
Flinching , he pulled the notebook closer into his lap ,
畏缩 , 他 拉 这 笔记本 更近 进入 他的 膝 ,

他畏缩了一下，赶紧把笔记本拉到腿上。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efərt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
bending forward in an instinctive effort to protect it .
弯曲 向前 在 一个 本能 努力 到 保护 它 .

出于本能，她向前弯腰保护它。

[ðə; ði][wɔːrm] , ['lʌvɪŋ] , ['sɔːɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
The warm , loving , sawing voice went on .
这 温暖的 , 爱 , 锯切 嗓音 去 在 .

那温暖、慈爱、沙哑的声音继续响起。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['poʊəm] , ['deɪvɪd] ?
" Are you writing another poem , David ?
" 是 你 写作 其他 诗 , 大卫 ?

大卫，你又在写另一首诗吗?

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] ! "
Why , I thought you'd given that up ! "
为什么 , 我 想法 你会 给定 那 向上 ! "

“哎呀，我还以为你已经放弃那件事了呢！”

" [its] . . .
" It's . . .
" 它是 . . .

“它是 ...

[its] ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] , [ʌ; ɜː] . . . [ˌli(ː)ə'nɔːrə] .
it's nothing , really , uh . . . Leonora .
它是 没有什么 , 真的 , 呃 . . . 莱昂诺拉 .

没什么，真的……莱昂诺拉。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
Nothing much .
没有什么 很多 .

没什么。

[dʒʌst][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [hæd; həd] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] .
Just a . . . a thing I've had running around my head .
只是 一个 . . . 一个 事物 我已经 有 跑步 大约 我的 头 .

只是……只是我脑子里一直萦绕着的一个问题。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Wanted to get rid of it .
通缉 到 得到 摆脱 的 它 .

想把它处理掉。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['klʌmzɪli] .
" His wife leaned over and kissed his cheek clumsily .
" 他的 妻子 倾斜 超过 和 亲吻 他的 脸颊 笨拙地 .

他的妻子俯身笨拙地亲吻了他的脸颊。

" [waɪ] , [juː; jʊ][oʊld][bɪg] [dɪr] !
" Why , you old big dear !
" 为什么 , 你 老的 大的 亲爱的 !

“哎呀，你这老家伙！”

[aɪl] [bet] [its] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
I'll **bet** **it's** **for** **me** **.**
患病的 赌注 它是 为了 我 .

我敢肯定这是给我的。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ?
Isn't **it** **,** **David** **?**
不是 它 , 大卫 ?

是不是，大卫?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Isn't **it** **for** **me** **?**
不是 它 为了 我 ?

难道不适合我吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['despərət] [rɪ'gret] .
" **He** **shook** **his** **head** **in** **almost** **desperate** **regret** **.**
" 他 摇晃 他的 头 在 几乎 绝望的 后悔 .

他几乎带着绝望的悔恨摇了摇头。

" [aɪm] . . .
" **I'm** **.** **.** **.**
" 我是 . . .

“我是 ...

[aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , [ʌ; ɜː] — " ['snɔːrər] .
I'm **afraid** **not** **,** **uh** **—** **"** **Snorer** **.**
我是 害怕的 不是 , 呃 — " 打鼾者 .

恐怕不行，呃——”打鼾者。

" [its] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə] . "
" **It's** **about** **something** **else** **,** **Leonora** **.** **"**
" 它是 关于 某物 别的 , 莱昂诺拉 . "

“莱昂诺拉，事情另有隐情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

堡垒(Citadel)
第2/2页

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfɜːrtɪvli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [hænd] .
" She came around the chair , and he furtively wiped his cheek with a hasty hand .
" 她 来了 大约 这 椅子 , 和 他 偷偷摸摸 擦拭 他的 脸颊 和 一个 仓促 手 .

她绕到椅子后面，他偷偷地用手匆忙地擦了擦脸颊。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtriːti] .
She sat down facing him , smiling with entreaty .
她 卫星 向下 面向 他 , 微笑 和 恳求 .

她面对着他坐了下来，脸上带着恳求的微笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈeniweɪ] , [ˈdeɪvɪd] ?
" Would you read it to me anyway , David ?
" 会 你 读 它 到 我 反正 , 大卫 ?

“大卫，你还是愿意读给我听吗？”

[pliːz] , [dɪr] ? "
Please , dear ? "
请 , 亲爱的 ? "

拜托了，亲爱的?

" [wel] , [its] [nɑːt] . . . [nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] — [nɑːt] [raɪt] . "
" Well , it's not . . . not finished yet — not right . "
" 出色地 , 它是 不是 . . . 不是 完成的 然而 — 不是 正确的 . "

“嗯，还没……还没完成——还不对劲。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] , [ˈdeɪvɪd] .
" You don't have to , David .
" 你 不 有 到 , 大卫 .

“你不必这么做，大卫。”

[its] [nɑːt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
It's not important .
它是 不是 重要的 .

这并不重要。

[nɑːt] [ˈriːəli] .
Not really .
不是 真的 .

并不真地。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ˈdiːpli] .
" She sighed deeply .
" 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] , [hɪz; ɪz] [breθ] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈstrɪktɪd] [θroʊt] .
He picked up the notebook , his breath cold in his constricted throat .
他 挑选 向上 这 笔记本 , 他的 气息 寒冷的 在 他的 收缩 喉 .

他拿起笔记本，喉咙紧缩，呼吸冰冷。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['hʌskɪli] , " [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" All right , " he said , the words coming out huskily , " I'll read it .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 这 字 未来 出去 沙哑地 , " 患病的 读 它 .

"好吧,"他沙哑着嗓子说，"我会读的。"

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] . "
But it's not finished yet . "
但 它是 不是 完成的 然而 . "

但这还没完。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] —
" If you don't want to —
" 如果 你 不 想 到 —

"如果你不想——"

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['hɜːrɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]
" He began to read hurriedly , his eyes locked on the notebook , his voice a
" 他 开始 到 读 匆匆 , 他的 眼睛 已锁定 在 这 笔记本 , 他的 嗓音 一个
[sə'prest] [hɔːrs] ,
suppressed hoarse ,
被抑制 嘶哑 ,

他开始匆匆阅读，目光紧紧盯着笔记本，声音压抑而沙哑。

[spæz'mɑːdɪk] ['wɪspər] .
spasmodic whisper .
痉挛性的 耳语 .

断断续续的低语。

" [sʌtʃ] ['sɪtədəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪndz] [oʊn]
" Such citadels of our kind's own
" 这样的 城堡 的 我们的 种类 自己的

"我们人类自己的堡垒"

[æz; əz]['fɔːrtɪfaɪ][noʊ] [piːs] .
As fortify no peace .
作为 强化 不 和平 .

因为这并不能巩固和平。

" [noʊ] [wɔːl] [kæn; kən] ['ɔːfər] ['ʃeltər] ,
" No wall can offer shelter ,
" 不 墙 能 提供 庇护所 ,

"任何墙壁都无法提供庇护，

[noʊ] [ruːf] [kæn; kən] [ʃiːld] [frʌm; frəm][peɪn] .
No roof can shield from pain .
不 屋顶 能 盾 从 疼痛 .

任何屋顶都无法阻挡痛苦。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [rest] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [dæmd] ;
We cannot rest ; we are the damned ;
我们 不能 休息 ; 我们 是 这 该死的 ;

我们不能安息；我们是被诅咒的人；

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] [ə'gen] .
We must go forth again .
我们 必须 去 前进 再次 .

我们必须再次出发。

" [ˌʌn'nʌmbərd] [wiː; wi][mʌst; məst] — "
" Unnumbered we must — "
" 未编号 我们 必须 — "

"我们必须——"

" ['deɪvɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðoʊz] [læst] [laɪnz] ?

"	David	,	are	you	sure	about	those	last	lines	?
"	大卫	,	是	你	当然	关于	那些	最后的	线条	?

大卫，你确定最后那几行话没问题吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	She	smiled	apologetically	.
"	她	微笑	带着歉意地	.

她歉意地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ?

"	I	know	I'm	old	-	fashioned	,	but	couldn't	you	change	that	?
"	我	知道	我是	老的	-	造型	,	但	不能	你	改变	那	?

我知道我思想老派，但你能不能改变一下?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] . . . [soʊ] [hɑːrʃ] .

It	seems	so	.	.	.	so	harsh	.
它	似乎	所以	.	.	.	所以	残酷的	.

这感觉好……好残酷。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [els] .

And	I	think	you	may	have	unconsciously	borrowed	it	from	someone	else	.
和	我	思考	你	可能	有	不知不觉	借来的	它	从	某人	别的	.

而且我认为你可能在不知不觉中从别人那里借用了它。

[aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmwer] ?

I	can't	help	thinking	I've	heard	it	before	,	somewhere	?
我	不能	帮助	思维	我已经	听到	它	前	,	某处	?

我总觉得以前在哪儿听过这句话?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .

"	I	don't	know	,	dear	.
"	我	不	知道	,	亲爱的	.

我不知道，亲爱的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	may	be	right	about	that	word	,	but	it	doesn't	really	matter	,	does	it	?
你	可能	是	正确的	关于	那	单词	,	但	它	不	真的	事情	,	做	它	?

你说的那个词或许没错，但这其实并不重要，对吧?

[aɪ] [miːn] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] . "

I	mean	,	I'm	not	going	to	try	to	get	it	published	,	or	anything	.	"
我	意思是	,	我是	不是	去	到	尝试	到	得到	它	已发布	,	或者	任何事物	.	"

我的意思是，我不会尝试把它发表出来之类的。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [stɪl] —

"	I	know	,	dear	,	but	still	—
"	我	知道	,	亲爱的	,	但	仍然	—

我知道，亲爱的，但是——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['despərətli] .

"	He	was	looking	at	her	desperately	.
"	他	曾是	寻找	在	她	绝望地	.

他绝望地看着她。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dɪr] !

"	I'm	sorry	,	dear	!
"	我是	对不起	,	亲爱的	!

"对不起，亲爱的！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [kən'traɪtli] .
" she said contritely .
" 她 说 懊悔地 .

她懊悔地说。

" [pli:z] [goʊ][ɑ:n] .
" Please go on .
" 请 去 在 .

请继续。

[dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]['stu:pɪd] ['kɑ:ments] . "
Don't pay any attention to my stupid comments . "
不 支付 任何 注意力 到 我的 愚蠢的 评论 . "

别理会我那些愚蠢的评论。

" [ðeə(r)] [nɑ:t]['stu:pɪd] — "
" They're not stupid — "
" 它们是 不是 愚蠢的 — "

“他们并不愚蠢——”

" [pli:z] , [dɪr] .
" Please , dear .
" 请 , 亲爱的 .

“求你了，亲爱的。”

[goʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
" His fingers clamped on the edge of the notebook .
" 他的 手指 夹紧 在 这 边缘 的 这 笔记本 .

他的手指紧紧地抓着笔记本的边缘。

" [ˌʌn'nʌmbərd] [wi:; wi][mʌst; məst]['wɑ:ndər] ,
" Unnumbered we must wander ,
" 未编号 我们 必须 漫步 ,

“我们注定要流浪，人数不多。”

[breɪk] , [ænd; ənd] [bli:d] , [ænd; ənd][daɪ] .
Break , and bleed , and die .
休息 , 和 流血 , 和 死 .

破碎、流血、死亡。

[ɪm'plækəbl] [æz; əz]['oʊʃ(ə)n] ,
Implacable as ocean ,
冷酷无情 作为 海洋 ,

像海洋一样冷酷无情，

['aʊər; ɑ:r][taɪd][mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði][skaɪ] .
Our tide must drown the sky .
我们的 潮 必须 溺水 这 天空 .

我们的浪潮必将淹没天空。

" [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ˌekspi'eɪʃn] ,
" What is our expiation ,
" 什么 是 我们的 赎罪 ,

“我们的赎罪是什么？”

[fɔ:r; fər] [wʌt] [praɪ'mi:v(ə)l][kraɪm] ,
For what primeval crime ,
为了 什么 原始 犯罪 ,

究竟是何等原始的罪行?

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] [ma:tʃiŋ]
That we must go on marching
那 我们 必须 去 在 行军

我们必须继续前进

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][taɪm] ?
Until the crash of time ?
直到 这 碰撞 的 时间 ?

直到时间崩塌?

" [wʌt] [hænd][hæz; həz] [ʃeɪpt] [soʊ] ['kru:əli] ?
" What hand has shaped so cruelly ?
" 什么 手 有 形状 所以 残酷地 ?

究竟是哪只手如此残酷地塑造了这一切?

[wʌt] [wɪm] [hæz; həz][kæst] [sʌtʃ] [feɪt] ?
What whim has cast such fate ?
什么 一时兴起 有 投掷 这样的 命运 ?

究竟是什么偶然因素导致了这样的命运?

[wer] [ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][kri'eɪʃ(ə)n] ,
Where is , in our creation ,
在哪里 是 , 在 我们的 创建 ,

在我们的创造中，哪里是.....

[ðə; ði] [bɑ:tʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌju: 'es] [greɪt] ? "
The botch that makes us great ? "
这 搞砸了 那 制作 我们 伟大的 ? "

正是那次失误让我们变得伟大?

" [oʊ] , [ðæts] [gʊd] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" Oh , that's good , darling !
" 哦 , 那就是 好的 , 亲爱的 !

"哦，那太好了，亲爱的！"

[ðæts] ['veri] [gʊd] .
That's very good .
那就是 非常 好的 .

那非常好。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] . "
I'm proud of you , David . "
我是 自豪的 的 你 , 大卫 . "

大卫，我为你感到骄傲。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [stɪŋks] , " [hi:; hi] [sed] ['i:vnli] , " [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɔ:r]
" I think it stinks , " he said evenly , " but , anyway , there are two more
" 我 思考 它 臭气熏天 , " 他 说 均匀地 , " 但 , 反正 , 那里 是 二 更多的
[və:siz] . "
verses . "
诗句 . "

"我觉得糟透了,"他平静地说，"不过，不管怎样，还有两节诗呢。"

" ['deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !

"大卫！"

" ['grɪmli] , [hi:; hi][spæt][aʊt][ðə; ði][læst] [eɪt] [laɪnz] .
" Grimly , he spat out the last eight lines .
" 阴沉地 , 他 争吵 出去 这 最后的 八 线条 .

他冷冷地吐出最后八行字。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər] ['gɪmlɪt]
" **Why are we ever gimleted**
" 为什么 是 我们 曾经 吉姆雷特

我们为什么总是被刺伤?

[baɪ]['ɛmpaɪɚz]['aɪrəni] ?
By empire's irony ?
经过 帝国的 讽刺 ?

这是帝国的讽刺吗?

[ɪz] [ˌdɪskən'tent] [ðə; ði] ['kænsəd] [praɪs]
Is discontent the cancered price
是 不满 这 癌症 价格

不满是癌症的代价吗?

[ʌv; əv] [ɚːθmənz] ['gæləksi] ?
Of Earthman's galaxy ?
的 地球人的 星系 ?

地球人所在的星系?

" [ˌliː)ə'nɔːrə] , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld]['fjʊri] ,
" **Leonora , recoiling from his cold fury ,**
" 莱昂诺拉 , 反冲 从 他的 寒冷的 愤怒 ,

莱昂诺拉被他冰冷的怒火吓得后退,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][læŋk] [her] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
was a shaking pair of shoulders and a mass of lank hair supported
曾是 一个 摇晃 一对 的 肩膀 和 一个 大量的 的 空白 头发 有
[baɪ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
by her hands on her face while she sobbed .
经过 她 双手 在 她 脸 尽管 她 啜泣 .

她肩膀颤抖，双手捂着脸，一头乱发垂落，呜咽着。

" [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [soʊ] [mʌtʃ] [pər'vɜːrtɪd] ?
" **Are our souls so much perverted ?**
" 是 我们的 灵魂 所以 很多 变态 ?

"我们的灵魂真的如此堕落吗?"

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'lent] ?
Can we not relent ?
能 我们 不是 屈服 ?

我们难道不能放弃吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz][ðə; ði]['mædˌmænz][kɔːst]
Or are the stars the madman's cost
或者 是 这 明星 这 疯子的 成本

或者，这些星星是疯子的代价?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːrn] [ˌdɪskən'tent] ?
For his inborn discontent ?
为了 他的 先天 不满 ?

因为他天生的不满?

" [gʊd] [naɪt] , [ˌliː)ə'nɔːrə] .
" **Good night , Leonora .**
" 好的 夜晚 , 莱昂诺拉 .

"晚安，莱昂诺拉。"

" ['vaɪ, 'viː] .
" **VI .**
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn] ['mɑːrloʊz] ['ɪntərˌfoʊn] .
The **light** **flickered** **on** **Marlowe's** **interphone** **.**
这 光 闪烁 在 马洛的 对讲机 .

马洛对讲机上的指示灯闪烁了一下。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] . "
" **Good** **morning** **,** **Mr** **.** **Secretary** **.** **"**
" 好的 早晨 , 先生 . 秘书 . "

“早上好，部长先生。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['meri] .
" **Good** **morning** **,** **Mary** **.**
" 好的 早晨 , 玛丽 .

“早上好，玛丽。”

[wɒts] [ʌp] ? "
What's **up** **?** **"**
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？ ”

" ['hɛrɪsənz] ['biːɪŋ] [di'pɔːtid] [frʌm; frəm] - , [sɜːr] .
" **Harrison's** **being** **deported** **from** **Dovenil** **,** **sir** **.**
" 哈里森的 存在 被驱逐出境 从 - , 先生 .

“哈里森先生将被从多文尼尔驱逐出境。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][kraɪm] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
There's **a** **civil** **crime** **charged** **against** **him** **.**
有 一个 民用 犯罪 带电 反对 他 .

他被指控犯有民事罪行。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .
Quite **a** **serious** **one** **.**
相当 一个 严肃的 一 .

相当严重。

" ['mɑːrloʊz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .
" **Marlowe's** **eyebrows** **went** **up** **.**
" 马洛的 眉毛 去 向上 .

马洛的眉毛挑了起来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How** **much** **have** **we** **got** **on** **it** **?** **"**
" 如何 很多 有 我们 得到 在 它 ? "

“我们上面有多少东西？ ”

" [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
" **Not** **too** **much** **,** **sir** **.**
" 不是 也 很多 , 先生 .

“不用太多，先生。”

['hɛrɪsənz] [rɪ'pɔːrt] ['hæznt] [kʌm] [ɪn] [jet] .
Harrison's **report** **hasn't** **come** **in** **yet** **.**
哈里森的 报告 还没有 来 在 然而 .

哈里森的报告还没出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔriːz] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] ['brɔːdkɑːsts] [naʊ] , [sɜːr] .
But **the** **story's** **on** **the** **news** **broadcasts** **now** **,** **sir** **.**
但 这 故事的 在 这 消息 广播 现在 , 先生 .

先生，现在新闻广播里都在报道这件事了。

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] ['kɑːment] [jet] , [bʌt; bət] [ˌemɪ'greɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [baɪ]

We	haven't	been	asked	to	comment	yet	,	but	Emigration	has	been	called	by
我们	还没有	到过	问	到	评论	然而	,	但	移民	有	到过	称为	经过

['sevrəl] [nuːz] ['aʊtlets] ,

several	news	outlets	,
一些	消息	商店	,

我们尚未被要求置评，但移民局已被多家新闻媒体致电询问此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][dʒʌst] [kɔːld] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	Ministry	for	Education	just	called	here	and	inquired	whether	it
和	这	部	为了	教育	只是	称为	这里	和	询问	无论	它

[wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['stjʊdnts] -

would	be	all	right	to	publish	a	general	statement	of	their	exchange	students	'
会	是	全部	正确的	到	发布	一个	一般的	陈述	的	他们的	交换	学生	-

['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'genst] ['vaɪəleɪtɪŋ]['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz] .

careful	instructions	against	violating	local	customs	.
小心	指示	反对	违反	当地的	海关	.

教育部刚刚来访，询问是否可以发表一份声明，详细说明其对交换生的谨慎指示，避免违反当地习俗。

" ['mɑːrloʊz] [glæns] [bruːdid] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['pepərz] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Marlowe's	glance	brooded	down	on	the	mass	of	papers	piled	in	the	tray	of	his
"	马洛的	瞥一眼	沉思	向下	在	这	大量的	的	文件	堆积	在	这	托盘	的	他的

[ɪn] [bɑːks] .

IN	box	.
在	盒子	.

"马洛的目光沉重地落在他IN箱托盘里堆积如山的文件上。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['brɔːdkæst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Give	me	a	tape	of	a	typical	broadcast	,	"	he	said	at	last	.
"	给	我	一个	磁带	的	一个	典型的	播送	,	"	他	说	在	最后的	.

"给我一段典型的广播录音，"他最后说道。

" [hoʊld] ['evriθɪŋ] [els] .

"	Hold	everything	else	.
"	抓住	一切	别的	.

其他一切都先放一边。

['prez(ə)nt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [nuːz] ['aʊtlets] :

Present	explanation	to	all	news	outlets	:
展示	解释	到	全部	消息	商店	:

向所有新闻媒体提供解释：

[nʌn] [naʊ] , ['steɪtmənt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['æftər] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

None	now	,	statement	forthcoming	after	preliminary	investigation	later	in	the	day	.
没有任何	现在	,	陈述	即将推出	后	初步的	调查	之后	在	这	天	.

目前暂无声明，初步调查结束后将于当日晚些时候发布。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [rɪ'grets] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['diːpli] ,

The	Ministry	regrets	this	incident	deeply	,
这	部	遗憾	这	事件	深	,

该部对这起事件深表遗憾。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['set(ə)l] ['mætərz] [æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['æmɪkəbli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [et]

and	will	try	to	settle	matters	as	soon	and	as	amicably	as	possible	,	et
和	将要	尝试	到	定居	事情	作为	很快	和	作为	友好地	作为	可能的	,	等

['sɛtɜ-ə] , [et] ['sɛtɜ-ə] .

cetera	,	et	cetera	.
等等	,	等	等等	.

并将尽力尽快友好地解决问题，等等。

[oʊ] . [keɪ] . ？ "
O . **K** . **?** **"**
哦 . K . ？ "

好的？ "

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [skriːn] [let] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [saɪd] [wɔːl] ,
" **He** **swung** **his** **chair** **around** **to** **face** **the** **screen** **let** **into** **a** **side** **wall** **,**
" 他 摇摆 他的 椅子 大约 到 脸 这 屏幕 让 进入 一个 边 墙 ,

他转动椅子，面向侧墙上的屏幕。

[ænd; ənd] [ˈkʌlɚz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈflɪkər] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
and **colors** **began** **to** **flicker** **and** **run** **in** **the** **field** **almost** **immediately** **.**
和 颜色 开始 到 闪烁 和 跑步 在 这 场地 几乎 立即地 .

几乎立刻，田野里就开始出现闪烁和晕染的色彩。

[ðeɪ] [ˈstedid] [ænd; ənd] [ˈʃaːpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbrɔːdkæst] [teɪp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [roʊl] .
They **steadied** **and** **sharpened** **,** **and** **the** **broadcast** **tape** **began** **to** **roll** **.**
他们 稳定 和 锋利 , 和 这 播送 磁带 开始 到 卷 .

他们稳住阵脚，调整好思路，广播录像带开始播放。

[ˈdeɪtˌlaɪn] : - , [ˈsektər] [θriː] , [deɪ] - , - [ˌdʒiː es ˈtiː] .
Dateline **:** **Dovenil** **,** **Sector** **Three** **,** **Day** **183** **,** **2417** **GST** **.**
日期线 : - , 行业 三 , 天 - , - 商品及服务税 .

日期：Dovenil，第三区，第 183 天，2417 年 GST。

[jʊr; jər] [ˈtɑːpɪkl] [nuːz] [rɪˈpɔːrtər] [ɑːn] [ðɪs] [smɔːl] [ˈplænɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈjuːnjənz] [rɪm] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l]
Your **Topical** **News** **reporter** **on** **this** **small** **planet** **at** **the** **Union's** **rim** **was** **unable**
你的 局部用药 消息 记者 在 这 小的 行星 在 这 工会的 轮缘 曾是 无法
[təˈdeɪ] [tuː; tə] [ˈloʊkeɪt] [fɔːr; fər] [ˈkɑːment] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪliən] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]
today **to** **locate** **for** **comment** **any** **of** **the** **high** **officials** **of** **this** **alien** **civilization**
今天 到 定位 为了 评论 任何 的 这 高的 官员 的 这 外星人 文明
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌdiːpɔːrˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
directly **concerned** **with** **the** **order** **for** **the** **deportation** **of** **exchange**
直接地 担心的 和 这 命令 为了 这 驱逐出境 的 交换
[ˈstuːd(ə)nt] - [əbˈzɜːrvər] [ˈhjuːbə(ː)t] [ˈhærisn] ,
student **-** **observer** **Hubert** **Harrison** **,**
学生 - 观察员 休伯特 哈里森 ,

贵报驻扎在这颗位于联邦边缘的小星球上的记者今天未能联系到任何与驱逐交换生观察员休伯特·哈里森的命令直接相关的该外星文明的高级官员，以征求他们对此事的评论。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [θeft] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] [əˈsɔːlt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ˈsɪtɪzn] .
charged **with** **theft** **and** **violent** **assault** **on** **the** **person** **of** **a** **Dovenilid** **citizen** **.**
带电 和 盗窃 和 暴力 突击 在 这 人 的 一个 - 公民 .

被控盗窃和暴力袭击多维尼利德公民。

[ˈjuːniən] [ˈsɪtɪzn] [ˈhærisn] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈveɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈkɑːment] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Union **citizen** **Harrison** **was** **unavailable** **for** **comment** **at** **this** **time** **,**
联盟 公民 哈里森 曾是 不可用 为了 评论 在 这 时间 ,

工会成员哈里森目前无法接受采访。

[bʌt; bət] [ˈtɑːpɪkl] [nuːz] [wɪl] [ˈprez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [kluːz] [wen] [mɔːr] [inˈsjuːz] .
but **Topical** **News** **will** **present** **his** **views** **and** **such** **other** **clues** **when** **more** **ensues** **.**
但 局部用药 消息 将要 展示 他的 浏览 和 这样的 其他 线索 什么时候 更多的 随之而来 .

但当有更多进展时，《热点新闻》将会报道他的观点和其他线索。

[ˈmaːləu] [grʌntid] .
Marlowe **grunted** **.**
马洛 哼哼 .

马洛哼了一声。

[ˌdʒɜːrnəˈliːz] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] [əˈgen] .
Journalese **was** **getting** **out** **of** **hand** **again** **.**
新闻体 曾是 获得 出去 的 手 再次 .

新闻体语言又开始失控了。

[ðæt] [læst] [ˈraɪmɪŋ] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːdiːənsəz, ˈɔdiːənsəz] [breɪnz] .
That **last** **rhyming** **sentence** **was** **sure** **to** **stick** **in** **the** **audience's** **brains** **.**
那 最后的 押韵 句子 曾是 当然 到 戳 在 这 观众的 大脑 .

最后那句押韵的句子肯定会让观众印象深刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈgɪmɪk] ,
It **might** **be** **only** **another** **advertising** **gimmick** **,**
它 可能 是 仅有的 其他 广告 手法 ,

这或许只是另一种广告噱头。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] [ɪtˈself] ,
but **if** **they** **started** **doing** **it** **with** **the** **body** **of** **the** **news** **itself** **,**
但 如果 他们 开始 正在做 它 和 这 身体 的 这 消息 本身 ,

但如果他们开始对新闻正文本身进行这种做法，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [fiːd] [ˈtɑːpɪkl] [ɪˈnʌf] [fɔːls] [liːdz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l]
it **might** **be** **well** **to** **feed** **Topical** **enough** **false** **leads** **to** **destroy** **what** **little**
它 可能 是 出色地 到 喂养 局部用药 足够的 错误的 线索 到 破坏 什么 小的
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪˌhensəˈbɪləti] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
reputation **for** **comprehensibility** **they** **had** **left** **.**
名声 为了 可理解性 他们 有 左边 .

或许应该给 Topical 提供足够多的虚假线索，彻底摧毁他们仅存的一点可理解性声誉。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərˌfoʊn] [swɪtʃ] .
He **touched** **his** **interphone** **switch** **.**
他 感动 他的 对讲机 转变 .

他碰了碰对讲机的开关。

" [ʌ; ɜː] . . . [ˈmeri] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhʊpər] [ɑːn] [ðæt] [ˈbrɔːdkæst] ? "
" **Uh** **.** **.** **.** **Mary** **,** **what** **was** **the** **hooper** **on** **that** **broadcast** **?** **"**
" 呃 . . . 玛丽 , 什么 曾是 这 胡珀 在 那 播送 ? "

“呃……玛丽，那次广播里出现的那个篮球运动员叫什么名字？”

" [ˈʌndər] [wʌn] [pər] [sent] , [sɜːr] .
" **Under** **one** **per** **cent** **,** **sir** **.**
" 在下面 一 每 中心 , 先生 .

“不到百分之一，先生。”

" [wɪtʃ] [ment] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] , [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ˈpɑːlətɪk] [ˈhædnt] [riˈæktid] .
" **Which** **meant** **that** **,** **so** **far** **,** **the** **Body** **Politic** **hadn't** **reacted** **.**
" 哪个 意思是 那 , 所以 远的 , 这 身体 政治 之前没有 反应 .

“这意味着，到目前为止，政治体还没有做出反应。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ? "
Is **there** **anything** **else** **coming** **in** **?** **"**
是 那里 任何事物 别的 未来 在 ? "

还有其他东西要送来吗?

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [sɜːr] . "

"	**Not**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不是	在	这	片刻	,	先生	.	"

“目前还没有，先生。”

" [wɒts] — " ['kæbɪdʒ] .

"	**What's**	**—**	**"**	**Cabbage**	**.**
"	是什么	—	"	卷心菜	.

“那是什么——”卷心菜。

" [wɒts] ['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən]['duːɪŋ] ? "

"	**What's**	**Dalish**	**ud**	**Klavan**	**doing**	**?**	**"**
"	是什么	达利什	ud	克拉万	正在做	?	"

“达利什·乌德·克拉万在做什么？”

" [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪz][ðə; ði]['soʊlər]['hɑːst(ə)l] , [sɜːr] .

"	**His**	**residence**	**is**	**the**	**Solar**	**Hostel**	**,**	**sir**	**.**
"	他的	住宅	是	这	太阳的	旅馆	,	先生	.

“先生，他的住所是太阳能旅舍。”

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

The	**management**	**reports**	**that**	**he**	**is**	**still**	**in**	**his**	**room**	**,**
这	管理	报告	那	他	是	仍然	在	他的	房间	,

管理层报告称他仍在房间里。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'zɜːrvd] [speɪs] [ɑːn] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

and	**has**	**not**	**reserved**	**space**	**on**	**any**	**form**	**of**	**long**	**-**	**distance**	**transportation**	**.**
和	有	不是	预订的	空间	在	任何	形式	的	长的	-	距离	运输	.

而且没有预订任何形式的长途交通工具。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['kɔntæktid] [ˌjuː 'es] , ['iːðər] ,

He	**has**	**not**	**contacted**	**us**	**,**	**either**	**,**
他	有	不是	联系	我们	,	任何一个	,

他也没有联系我们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wɒts]

and	**there**	**is**	**a**	**strong**	**probability**	**that**	**he**	**may**	**still**	**be**	**unaware**	**of**	**what's**
和	那里	是	一个	强的	可能性	那	他	可能	仍然	是	不知情	的	是什么

['hæpənd] . "

happened	**.**	**"**
发生	.	"

而且他很可能仍然不知道发生了什么事。

" [haʊ] ['meni] [kɔːlz] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] ['jestərdeɪ] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

"	**How**	**many**	**calls**	**did**	**he**	**make**	**yesterday**	**,**	**either**	**before**	**or**	**after**	**he**	**was**	**here**	**,**
"	如何	许多	呼叫	做过	他	制作	昨天	,	任何一个	前	或者	后	他	曾是	这里	,

“他昨天一共打了多少个电话，包括来之前和来之后？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? "

and	**to**	**whom**	**?**	**"**
和	到	谁	?	"

给谁？

" [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [sɜːr] . "

"	**I**	**can**	**get**	**you**	**a**	**list**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	能	得到	你	一个	列表	在	十	分钟	,	先生	.	"

“先生，我十分钟就能给您一份清单。”

" [duː] [ðæt] , ['meri] .

"	**Do**	**that**	**,**	**Mary**	**.**
"	做	那	,	玛丽	.

“去做吧，玛丽。”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] , [sæt] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
" He switched off , sat slapping the edge of his desk with his hand , and
" 他 切换 离开 , 卫星 拍打 这 边缘 的 他的 桌子 和 他的 手 , 和
[swɪtʃt] [ɑːn] [ə'gen] .
switched on again .
切换 在 再次 .

他关掉电脑，坐在那里用手拍打桌子边缘，然后又打开了电脑。

" ['meri] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] - ['eriə] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ten]['kjuːbɪk]
" Mary , I want the GenSurvs on the Dovenil area to a depth of ten cubic
" 玛丽 , 我 想 这 - 在 这 - 区域 到 一个 深度 的 十 立方体
[laɪts] . "
lights . "
灯 . "

“玛丽，我希望多文尼尔地区的测绘深度达到十立方灯。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][get][ˌem 'iː]['mɪstər] . [miːd] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] , [pliːz] . "
" And get me Mr . Mead on the phone , please . "
" 和 得到 我 先生 . 米德 在 这 电话 , 请 . "

“请帮我接通米德先生的电话。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['mɑːrloʊz] [lɪps] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] .
" Marlowe's lips pulled back from his teeth as he switched off .
" 马洛的 嘴唇 拉 后退 从 他的 牙齿 作为 他 切换 离开 .

“马洛的嘴唇从牙齿间向后缩开，他关掉了电视。”

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['kændi][bɑːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːr] , [tɔːr] [ðə; ði][fɪlm][pɑːrt] [weɪ] [ɔːf] ,
He snatched a candy bar out of his drawer , tore the film part way off ,
他 抢夺 一个 糖果 酒吧 出去 的 他的 抽屉 , 撕裂 这 电影 部分 方式 离开 ,

他从抽屉里抓起一块巧克力棒，撕掉了一部分包装膜。

[ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz][desk] [foʊn] [tʃaɪmd] .
then threw it back in the drawer as his desk phone chimed .
然后 扔 它 后退 在 这 抽屉 作为 他的 桌子 电话 齐声说道 .

然后，他把东西扔回抽屉里，这时办公桌上的电话响了。

" [hɪr] , [kris] . "
" Here , Chris . "
" 这里 , 克里斯 . "

“克里斯，给你。”

" [hɪr] , ['mɪstər] . ['maːləu] . "
" Here , Mr . Marlowe . "
" 这里 , 先生 . 马洛 . "

“马洛先生，给您。”

" [lʊk] , [kris] — [hæz; həz] ['hɑːlɪˌdeɪ] [left] [ɜːrθ] [jet] ? "
" Look , Chris — has Holliday left Earth yet ? "
" 看 , 克里斯 — 有 霍利迪 左边 地球 然而 ? "

“克里斯，你看——霍利迪离开地球了吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[jes] , [deɪv] . "
Yes , Dave . "
是的 , 戴夫 . "

“是的，戴夫。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" ['luːnə] , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] - .
" Luna , en route to Karlshaven .
" 露娜 , 英文 路线 到 - .

“卢娜，正在前往卡尔港的途中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæksɪ'dentəli] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
He was lucky enough to have me arrange for his accidentally getting a
他 曾是 幸运的 足够的 到 有 我 安排 为了 他的 偶然 获得 一个
[raɪd][ɑːn][ə; eɪ] - [ʃɪp] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wei] ,
ride on a GenSurv ship that happened to be going out that way ,
骑 在 一个 - 船 那 发生 到 是 去 出去 那 方式 ,

他很幸运，因为我安排他“误打误撞”搭上了一艘正好要往那个方向开的GenSurv船。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
if you follow me .
如果 你 跟随 我 .

如果你关注我的话。

" [miːd] [grɪnd] .
" Mead grinned .
" 米德 咧嘴一笑 .

米德咧嘴一笑。

" [get] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" Get him back .
" 得到 他 后退 .

把他带回来。

" [ðə; ði] [smaɪl] [blæŋkt] [aʊt] .
" The smile blanked out .
" 这 微笑 空白 出去 .

笑容消失了。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , ['mɪstər] . ['maːləu] !
" I can't do that , Mr . Marlowe !
" 我 不能 做 那 , 先生 . 马洛 !

“我做不到，马洛先生！”

['hiːd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He'd never be able to take it .
他会 绝不 是 有能力的 到 拿 它 .

他绝对无法接受。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .
You should have seen him when I put him on the shuttle .
你 应该 有 已见 他 什么时候 我 放 他 在 这 穿梭 .

你应该看看我把他送上摆渡车时他的样子。

[wiː; wi] [doʊpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [kʊd; kəd]

We	doped	him	up	with	EasyRest	,	and	even	then	his	subconscious	could
我们	掺杂	他	向上	和	-	,	和	甚至	然后	他的	潜意识	可以

[fiːl] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

feel	the	bulkheads	around	him	,
感觉	这	舱壁	大约	他	,

我们给他注射了EasyRest安眠药，即便如此，他的潜意识仍然能感觉到周围的舱壁。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

even	in	his	sleep	.
甚至	在	他的	睡觉	.

甚至在他睡梦中也是如此。

[ðoʊz] ['ʃʌtlz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] [pɔːrts] . "

Those	shuttles	are	small	,	and	they	don't	have	ports	.	"
那些	班车	是	小的	,	和	他们	不	有	端口	.	"

那些摆渡船很小，而且没有停靠点。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] .

"	We	can't	help	that	.
"	我们	不能	帮助	那	.

"我们对此无能为力。"

[wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

We	need	him	,	and	I've	got	to	talk	to	him	first	.
我们	需要	他	,	和	我已经	得到	到	讲话	到	他	第一的	.

我们需要他，但我得先跟他谈谈。

['pɜːrsənəli] .

Personally	.
亲自	.

亲自。

" [miːd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	Mead	bit	his	lip	.
"	米德	少量	他的	唇	.

米德咬了咬嘴唇。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [deɪv] . "

"	Dave	.	"
"	戴夫	.	"

"戴夫。"

" [jes] . . . [deɪv] .

"	Yes	.	.	.	Dave	.
"	是的	.	.	.	戴夫	.

"是的……戴夫。"

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

['dɑːlɪʃ] [ʌd] ['kleɪvən] [sæt] ['iːzəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] ['maːləu] .

Dalish	ud	Klavan	sat	easily	in	his	chair	opposite	Marlowe	.
达利什	ud	克拉万	卫星	容易地	在	他的	椅子	对面的	马洛	.

达利什·乌德·克拉万轻松地坐在马洛对面的椅子上。

[hiː; hi] ['restɪd] [wʌn]['dɪdʒɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	rested	one	digit	on	his	notebook	and	waited	.
他	休息	一	数字	在	他的	笔记本	和	等待	.

他将一根手指放在笔记本上，静静等待。

" [ʌd]['kleɪvən] , " ['maːləu] [sed] ['eɪmiəbli] ,

"	Ud	Klavan	,	"	Marlowe	said	amiably	,
"	乌德	克拉万	,	"	马洛	说	友好地	,

“乌德·克拉万，”马洛和蔼地说。

" [jʊə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'wer] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːpəzɪt] ['nʌmbər] [ɑːn] - [hæz; həz] [bɪn]

"	you're	undoubtedly	aware	by	now	that	your	opposite	number	on	Dovenil	has	been
"	你是	无疑	意识到的	经过	现在	那	你的	对面的	数字	在	-	有	到过

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][kraɪm][ænd; ənd] [di'pɔːtid] .

charged	with	a	civil	crime	and	deported	.
带电	和	一个	民用	犯罪	和	被驱逐出境	.

“你现在肯定已经知道，你在多维尼尔的对手已被指控犯有民事罪行并被驱逐出境。”

" [ðə; ðiː] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Dovenilid	nodded	.
"	这	-	点头	.

多文尼利德点了点头。

" [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənt] .

"	An	unfortunate	incident	.
"	一个	不幸	事件	.

“一起不幸的事件。”

[wʌn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] ['pɜːrsənəli] ,

One	that	I	regret	personally	,
一	那	我	后悔	亲自	,

我个人感到遗憾的是

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]

and	which	I	am	sure	my	own	people	would	much	rather	not	have	had
和	哪个	我	是	当然	我的	自己的	人们	会	很多	相当	不是	有	有

['hæpən] . "

happen	.	"
发生	.	"

我相信我的人民也宁愿这种事不要发生。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

" ['maːləu] [smaɪld] .

"	Marlowe	smiled	.
"	马洛	微笑	.

马洛笑了。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'flekt] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn]

"	I	simply	wanted	to	reassure	you	that	this	incident	does	not	reflect	on	your	own
"	我	简单地	通缉	到	保证	你	那	这	事件	做	不是	反映	在	你的	自己的

['steɪtəs; 'stætəs][ɪn] ['eni] [wei] .

status	in	any	way	.
地位	在	任何	方式	.

“我只是想向你保证，这件事丝毫不会影响你个人的地位。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə'proʊpriət] ['ækʃ(ə)n] ,

We	are	investigating	our	representative	,	and	will	take	appropriate	action	,
我们	是	调查	我们的	代表	,	和	将要	拿	合适的	行动	,

我们正在调查我们的代表，并将采取适当的行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

but	it	seems	quite	clear	that	the	fault	is	not	with	your	people	.
但	它	似乎	相当	清除	那	这	过错	是	不是	和	你的	人们	.

但很明显，错不在你们的人民身上。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['fɔrwɚdɪd] [ˌrepə'reɪʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][jʊr; jər]

We	have	already	forwarded	reparations	and	a	note	of	apology	to	your
我们	有	已经	转发	赔偿	和	一个	笔记	的	道歉	到	你的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

我们已向贵国政府递交了赔偿函和道歉信。

[æz; əz] ['fɜːrðər] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

As	further	reparation	,
作为	更远	赔偿	,

作为进一步的赔偿，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]

I	wish	to	assure	you	personally	that	we	will	coöperate	with	your	personal
我	希望	到	保证	你	亲自	那	我们	将要	合作	和	你的	个人的

[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

observations	in	every	possible	way	.
观察	在	每一个	可能的	方式	.

我谨向您亲自保证，我们将尽一切可能配合您的个人意见。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — ['iːv(ə)n] [wʌt] [maɪt] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]

If	there	is	anything	at	all	you	wish	to	know	—	even	what	might	,	under	ordinary
如果	那里	是	任何事物	在	全部	你	希望	到	知道	—	甚至	什么	可能	,	在下面	普通的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

如果您有任何问题——即使是在通常情况下可能出现的问题——

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [rɪ'strɪktɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [dʒʌst][kɔːl][ɑːn][juː 'es] .

be	considered	restricted	information	—	just	call	on	us	.
是	经过考虑的	受限制的	信息	—	只是	称呼	在	我们	.

这些信息属于保密信息——请随时联系我们。

" [ʌd] [kleɪvənz] [krest] [stɜːrd] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] ['maːləu] ['tʃʌkld]

"	Ud	Klavan's	crest	stirred	a	fraction	of	an	inch	,	and	Marlowe	chuckled
"	乌德	克拉万的	波峰	搅拌	一个	分数	的	一个	英寸	,	和	马洛	轻笑

['ɪnwərdli] .

inwardly	.
内心	.

"乌德·克拉万的脊背微微动了一下，马洛暗自发笑。

[wel] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['brɪliənt] [spaɪ] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [æn; ən] ['aʊtwərd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

Well	,	even	a	brilliant	spy	might	be	forgiven	an	outward	display	of	surprise
出色地	,	甚至	一个	杰出的	间谍	可能	是	已原谅	一个	向外	展示	的	惊喜

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	these	circumstances	.
在下面	这些	情况	.

在这种情况下，即使是最杰出的间谍，表现出惊讶也是可以理解的。

[ðə; ði] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət] ['maːləu] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fiːtʃərləs]

The	Dovenilid	gave	him	a	piercing	look	,	but	Marlowe	presented	a	featureless
这	-	给予	他	一个	冲孔	看	,	但	马洛	呈现	一个	无特征

[fə'sɑːd] [ʌv; əv] [bʌlk] .

facade	of	bulk	.
正面	的	大部分	.

多文尼利德给了他一个锐利的眼神，但马洛却呈现出一个面目模糊、体型庞大的面孔。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['tʃʌkld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns] [mɔ:r] .

The	secretary	chuckled	in	his	mind	once	more	.
这	秘书	轻笑	在	他的	头脑	一次	更多的	.

秘书在心里又一次轻笑出声。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʌd]['kleɪvən][kʊd; kəd][ək'sept][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs] [ðæt] ['ma:ləu] [dɪd][nɑ:t] [noʊ]

He	doubted	if	ud	Klavan	could	accept	the	hypothesis	that	Marlowe	did	not	know
他	怀疑	如果	ud	克拉万	可以	接受	这	假设	那	马洛	做过	不是	知道

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .

he	was	a	spy	.
他	曾是	一个	间谍	.

他怀疑克拉万能否接受马洛不知道自己是间谍的假设。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɔ:rli] [kən'fju:zd] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

But	the	Dovenilid	must	be	a	sorely	confused	being	at	this	point	.
但	这	-	必须	是	一个	非常	使困惑	存在	在	这	观点	.

但此时的Dovenilid一定非常困惑。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ma:ləu] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Thank	you	,	Marlowe	,	"	he	said	finally	.
"	感谢	你	,	马洛	,	"	他	说	最后	.

“谢谢你，马洛，”他最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['greɪtf(ə)l] ,

"	I	am	most	grateful	,
"	我	是	最多	感激的	,

我非常感激，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]['pi:p(ə)l] [wɪl] [kən'stru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [jet] [ə'nʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	am	sure	my	people	will	construe	it	as	yet	another	sign	of	the
和	我	是	当然	我的	人们	将要	解释	它	作为	然而	其他	符号	的	这

['ju:njənz] ['frendʃɪp] . "

Union's	friendship	.	"
工会的	友谊	.	"

我相信我的人民会将其视为联邦友谊的又一象征。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ʌd]['kleɪvən] , " ['ma:ləu] [rɪ'plaɪd] .

"	I	hope	so	,	ud	Klavan	,	"	Marlowe	replied	.
"	我	希望	所以	,	ud	克拉万	,	"	马洛	回复	.

“我希望如此，克拉万先生，”马洛回答道。

['hævɪŋ] [iks'tʃeindʒd] [ðɪs] [læst] ['frendli] [laɪ] , [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] -

Having	exchanged	this	last	friendly	lie	,	they	went	through	the	customary	Dovenilid
拥有	交换	这	最后的	友好的	说谎	,	他们	去	通过	这	习惯	-

['fɔ:rmjələ][ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .

formula	of	leave	-	taking	.
公式	的	离开	-	采取	.

交换了最后一个友好的谎言后，他们按照多文尼利德家族惯常的告别方式道别。

['ma:ləu] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərˌfoʊn] [swɪtʃ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Marlowe	slapped	his	interphone	switch	as	soon	as	the	alien	was	gone	.
马洛	被掌掴	他的	对讲机	转变	作为	很快	作为	这	外星人	曾是	已消失	.

外星人一走，马洛就立刻关上了对讲机的开关。

" [ʌ; ɜ:] . . . ['meri] , [wɒts] [ðə; ði]['leɪtɪst][ɑ:n]['hɑ:lɪˌdeɪ] ? "

"	Uh	.	.	.	Mary	,	what's	the	latest	on	Holliday	?	"
"	呃	.	.	.	玛丽	,	是什么	这	最新的	在	霍利迪	?	"

“呃……玛丽，霍利迪那边最新情况怎么样了？”

" [hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] [lændz][æt; ət]['aɪdəlˌwaɪld][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [sɜ:r] . "

"	His	shuttle	lands	at	Idlewild	in	half	an	hour	,	sir	.	"
"	他的	穿梭	土地	在	闲野	在	一半	一个	小时	,	先生	.	"

“先生，他的班车半小时后将在艾德怀尔德降落。”

" [ɔːl] [raɪt] , [get]['mɪstər] . [miːd] .
" All right , get Mr . Mead .
" 全部 正确的 , 得到 先生 . 米德 .

“好的，去叫米德先生。”

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [miːt] [ˌem 'iː][aʊt] [frʌnt] , [ænd; ənd][get][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
Have him meet me out front , and get an official car to take us to
有 他 见面 我 出去 正面 , 和 得到 一个 官方的 车 到 拿 我们 到
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

让他到前面来接我，然后安排一辆公务车送我们去球场。

[aɪl] [wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
I'll want somebody from Emigration to go with us .
患病的 想 某人 从 移民 到 去 和 我们 .

我希望移民局派个人和我们一起去。

[kɔːl]['aɪdəlˌwaɪld][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][set][ʌp][ə; eɪ][desk][ænd; ənd] [tʃerz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [aʊt][ɪn]
Call Idlewild and have them set up a desk and chairs for four out in
称呼 闲野 和 有 他们 放 向上 一个 桌子 和 椅子 为了 四 出去 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
the middle of the field .
这 中间 的 这 场地 .

打电话给 Idlewild，让他们在田地中央摆放一张桌子和四把椅子。

[kɔːl] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər] ['træfɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [fiːld] [steɪz] [klɪr] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [θruː]
Call the Ministry for Traffic and make sure that field stays clear until we're through
称呼 这 部 为了 交通 和 制作 当然 那 场地 停留 清除 直到 是 通过
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

请联系交通部门，确保在我们完成工作之前，那块场地保持畅通。

[maɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [prɪ'rɑːgətɪv] , [ænd; ənd][noʊ] [bæk] - [tɔːk] .
My Ministerial prerogative , and no back - talk .
我的 部长 特权 , 和 不 后退 - 讲话 .

这是我的部长特权，不许顶嘴。

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] [kɑːr][ɪn][ten] ['mɪnɪts] . "
I want that car in ten minutes . "
我 想 那 车 在 十 分钟 . "

我十分钟之内要那辆车。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['mɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːv(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Mary's voice was perfectly even , without the slightest hint that there was
" 玛丽的 嗓音 曾是 完美 甚至 , 没有 这 丝毫 暗示 那 那里 曾是
['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənɪŋ] .
anything unusual happening .
任何事物 异常 发生 .

“玛丽的声音非常平静，丝毫没有流露出任何异常的迹象。”

['maːləu] [swɪtʃt] [ɔːf][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Marlowe switched off and twisted his mouth .
马洛 切换 离开 和 扭曲 他的 嘴 .

马洛关掉开关，扭了扭嘴。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] - ['eriə][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] .

He	picked	up	the	GenSurv	on	the	Dovenil	area	and	began	skimming	it	rapidly	.
他	挑选	向上	这	-	在	这	-	区域	和	开始	撇脂	它	快速	.

他拿起多文尼尔地区的GenSurv，开始快速浏览。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kerfəli] [frʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

He	kept	his	eyes	carefully	front	as	he	walked	out	of	his	office	,
他	保留	他的	眼睛	小心	正面	作为	他	步行	出去	的	他的	办公室	,

他走出办公室时，目光始终紧盯着前方。

[pæst][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

past	the	battery	of	clerks	in	the	outer	office	,	and	down	the	hall	.
过去的	这	电池	的	职员	在	这	外	办公室	,	和	向下	这	大厅	.

穿过外办公室里的一排职员，沿着走廊走下去。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪveɪtər] [wɪtʃ] ,

He	kept	them	rigidly	fixed	on	the	door	of	his	personal	elevator	which	,
他	保留	他们	严格地	固定的	在	这	门	的	他的	个人的	电梯	哪个	,

他把它们牢牢地固定在他私人电梯的门上，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz]['hjuːmən] - ['ɑːpɝˌeɪtəd]['ʌndər] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

during	the	day	,	was	human	-	operated	under	the	provisions	of	the	Human
期间	这	天	,	曾是	人类	-	经营的	在下面	这	条款	的	这	人类

[ɪm'plɔɪmənt] [ækt][ʌv; əv] - .

Employment	Act	of	2302	.
就业	行为	的	-	.

白天，由人类根据 2302 年《人类就业法》的规定进行操作。

[hiː; hi][met] [miːd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

He	met	Mead	in	front	of	the	building	and	did	not	look	into	the	eyes	of
他	遇见	米德	在	正面	的	这	建筑	和	做过	不是	看	进入	这	眼睛	的

['bʌsɝd] ,

Bussard	,
鹧鸪	,

他在大楼前遇到了米德，却没有看巴萨德的眼睛。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌemɪ'greɪʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

the	man	from	Emigration	,	as	they	shook	hands	.
这	男人	从	移民	,	作为	他们	摇晃	双手	.

他们握手时，那位来自移民局的男士说道。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['swetɪŋ] ['ægəni][ʌv; əv] [əˈbliviəsnis] ,

He	followed	them	down	the	walk	in	a	sweating	agony	of	obliviousness	,
他	随后	他们	向下	这	走	在	一个	出汗	痛苦	的	浑然不觉	,

他浑然不觉，汗流浃背地跟着他们沿着小路走下去，痛苦万分。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] ['kerfəli] ['nɔːrm(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [heɪst] .

and	climbed	into	the	car	with	carefully	normal	lack	of	haste	.
和	攀登	进入	这	车	和	小心	普通的	缺少	的	匆忙	.

然后他以一种谨慎而自然的不慌不忙的姿态爬进了车里。

[hiː; hi][sæt] ['swetɪŋ] , ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ]['kændi][bɑːr] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][spoʊk] .

He	sat	sweating	,	chewing	a	candy	bar	,	for	several	minutes	before	he	spoke	.
他	卫星	出汗	,	咀嚼	一个	糖果	酒吧	,	为了	一些	分钟	前	他	辐	.

他坐在那里，一边嚼着巧克力棒，一边汗流浃背地坐了好几分钟才开口说话。

[ðen] , ['sloʊli] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['bætərd] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ˌriːə'sɜːrt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	,	slowly	,	he	felt	his	battered	defenses	reassert	themselves	,	and	he
然后	,	缓慢地	,	他	毛毡	他的	伤痕累累	防御	重申	他们自己	,	和	他

[kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [lʊk] [æt; ət] ['bʌsɝd] ,

could	actually	look	at	Bussard	,
可以	实际上	看	在	鹧鸪	,

然后，他慢慢地感到自己疲惫不堪的防线重新建立起来，他终于可以直视巴萨尔了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːd] .
before **he** **turned** **to** **Mead** **.**
前 他 转向 到 米德 .

在他转向米德之前。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [ræpt] [aʊt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ə'brʌptli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .
" Now , then , " he rapped out a shade too abruptly before he caught himself .
" 现在 , 然后 , " 他 说唱 出去 一个 阴影 也 突然 前 他 捕捉 他自己 .

"那么,"他脱口而出，语气过于生硬，随即意识到自己说得不够清楚。

" [hɪəz] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] - ['eriə] , [kris] .
" Here's the GenSurv on the Dovenil area , Chris .
" 这里是 这 - 在 这 - 区域 , 克里斯 .

"克里斯，这是多文尼尔地区的GenSurv调查报告。"

['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl'redi] ? "
Anything in it you don't know already ? "
任何事物 在 它 你 不 知道 已经 ? "

里面有什么你不知道的吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . "
" I don't think so , sir . "
" 我 不 思考 所以 , 先生 . "

"我不这么认为，先生。"

" [oʊ] . [keɪ] . , [dɪg][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]['plænɪt] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tɜːrm] [fɔːls] - [iː] [wɪl] [duː]
" O . K . , dig me up a habitable planet — even a long - term False - E will do
" 哦 . K . , 挖 我 向上 一个 适宜居住 行星 — 甚至 一个 长的 - 学期 错误的 - E 将要 做
— [kloʊz][tuː; tə] - ,
— close to Dovenil ,
— 关闭 到 - ,

"好吧，给我挖一个适宜居住的星球——哪怕是一个长期存在的假地球也行——靠近多文尼尔。"

[bʌt; bət][nɑːt]['æktʃuəli][ɪn][ðer; ðər]['sɪstəm] .
but not actually in their system .
但 不是 实际上 在 他们的 系统 .

但实际上并不在他们的系统中。

[ɪf] [its] [æt; ət][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪtʃ] [p'lænɪts] .
If it's at all possible , I want that world in a system without any rich planets .
如果 它是 在 全部 可能的 , 我 想 那 世界 在 一个 系统 没有 任何 富有的 行星 .

如果可能的话，我希望那个世界位于一个没有任何富饶行星的星系中。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [rɪtʃ] ['sɪstəmz] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
And I don't want any rich systems anywhere near it .
和 我 不 想 任何 富有的 系统 任何地方 靠近 它 .

我不想让任何复杂的系统靠近它。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] ,
If you can't do that ,
如果 你 不能 做 那 ,

如果你做不到这一点，

[ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtraɪt] [seɪl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] [raɪts] [tuː; tə]
arrange for the outright sale of all mineral and other resource rights to
安排 为了 这 直接 销售 的 全部 矿物 和 其他 资源 权利 到
['suːtəb(ə)l] ['kʌmpəniz] .
suitable companies .
合适的 公司 .

安排将所有矿产和其他资源权益直接出售给合适的公司。

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['plænɪt][tuː; tə][biː; bi]['hæbɪtəb(ə)l] ,

I	want	that	planet	to	be	habitable	,
我	想	那	行星	到	是	适宜居住	,

我希望那个星球适宜居住。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['piːp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][æt; ət]

but	I	want	it	to	be	impossible	for	any	people	on	it	to	get	at
但	我	想	它	到	是	不可能的	为了	任何	人们	在	它	到	得到	在

[ɪ'nʌf] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .

enough	resources	to	achieve	a	technological	culture	.
足够的	资源	到	达到	一个	技术	文化	.

但我希望岛上的任何人都不可能获得足够的资源来建立科技文化。

[kæn; kən][duː] ?

Can	do	?
能	做	?

可以吗?

" [miːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mead	shook	his	head	.
"	米德	摇晃	他的	头	.

米德摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [juːv] [gɑːt][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

"	You've	got	about	fifteen	minutes	to	find	out	.
"	你已经	得到	关于	十五	分钟	到	寻找	出去	.

“你还有大约十五分钟的时间来找出答案。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['hɑːlɪˌdeɪ] ,

I'm	going	to	start	talking	to	Holliday	,
我是	去	到	开始	说	到	霍利迪	,

我打算开始和霍利迪谈谈。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['plænɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	when	I	tell	him	I've	got	another	planet	for	him	,
和	什么时候	我	告诉	他	我已经	得到	其他	行星	为了	他	,

当我告诉他我还有另一个星球要给他的时候，

[aɪl] [biː; bi] [di'pendiŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [wʌn] .

I'll	be	depending	on	you	to	furnish	one	.
患病的	是	取决于	在	你	到	提供	一	.

我需要你提供一个。

['sɑːri] [tuː; tə][paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] .

Sorry	to	pile	it	on	like	this	,	but	must	be	.
对不起	到	桩	它	在	喜欢	这	,	但	必须	是	.

很抱歉一下子说了这么多，但没办法。

" [miːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mead	nodded	.
"	米德	点头	.

米德点了点头。

" [raɪt] , ['mɪstər] . ['maːləu] .

"	Right	,	Mr	.	Marlowe	.
"	正确的	,	先生	.	马洛	.

“好的，马洛先生。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [drɔː] [peɪ] . "
That's why I draw pay . "
那就是 为什么 我 画 支付 . "

这就是我领工资的原因。

" [gʊd] [bɔɪ] .
" Good boy .
" 好的 男生 .

"好孩子。"

[naʊ] , [ʌ; ɜː] — " ['ræbɪt] .
Now , uh — " Rabbit .
现在 , 呃 — " 兔子 .

现在，呃——"兔子。

" ['bʌsɚd] .
" Bussard .
" 鹪鸼 .

"巴萨德。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [prə'spektəs]
I want you to be ready to lay out a complete advertising and prospectus
我 想 你 到 是 准备好 到 躺 出去 一个 完全的 广告 和 招股说明书
['proʊgræm] .
program .
程序 .

我希望你们准备好制定一套完整的广告和宣传册方案。

[streɪt] [ruː'tiːn] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [fɔːr] [taɪmz] ['nɔːrm(ə)l] [spiːd] .
Straight routine work , but about four times normal speed .
直的 常规 工作 , 但 关于 四 时代 普通的 速度 .

工作内容与往常一样，但速度大约是正常速度的四倍。

[ðə; ði] ['tʌfəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ðæt] [kris] [ænd; ənd] [aɪ] [set] .
The toughest part of it will be following the lead that Chris and I set .
这 最难 部分 的 它 将要 是 下列的 这 带领 那 克里斯 和 我 放 .

最难的部分在于如何延续我和克里斯树立的榜样。

[dəunt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] . "
Don't be surprised at anything , and act like it happens every day . "
不 是 惊讶 在 任何事物 , 和 行为 喜欢 它 发生 每一个 天 . "

对任何事都不要感到惊讶，就当它是每天都会发生的事一样。

" [jes] , ['mɪstər] . ['maːləu] . "
" Yes , Mr . Marlowe . "
" 是的 , 先生 . 马洛 . "

"是的，马洛先生。"

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

" ['bʌsɚd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Bussard looked uncomfortable .
" 鹪鸼 看起来 不舒服 .

巴萨尔看起来很不自在。

" [ɑː] . . .
" Ah . . .
" 啊 . . .

啊.....

['mɪstər] . ['maːləu] ? "
Mr . **Marlowe** **?** **"**
先生 . 马洛 ? "

马洛先生?

" [jes] ? "
" **Yes** **?** **"**
" 是的 ? "

"是的? "

" [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , ['hærisn] .
" **About** **this** **man** **,** **Harrison** **.**
" 关于 这 男人 , 哈里森 .

"关于这个人，哈里森。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] - .
I **presume** **all** **this** **is** **the** **result** **of** **what** **happened** **to** **him** **on** **Dovenil** **.**
我 怙 全部 这 是 这 结果 的 什么 发生 到 他 在 - .

我推测这一切都是他在多文尼尔星球上遭遇的事情造成的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ?
Do **you** **think** **there's** **any** **foundation** **in** **truth** **for** **what** **they** **say** **he** **did** **?**
做 你 思考 有 任何 基础 在 真相 为了 什么 他们 说 他 做过 ?

你认为他们所说的他所做的事情有任何事实依据吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf][ðer; ðər][wɜːrld] ?
Or **do** **you** **think** **it's** **just** **an** **excuse** **to** **get** **him** **off** **their** **world** **?**
或者 做 你 思考 它是 只是 一个 原谅 到 得到 他 离开 他们的 世界 ?

或者你认为这只是他们想把他赶出那个世界的借口?

" ['maːləu] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .
" **Marlowe** **looked** **at** **him** **coldly** **.**
" 马洛 看起来 在 他 冷冷地 .

马洛冷冷地看了他一眼。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , " [hiː; hi] [snɔːtid] .
" **Don't** **be** **an** **ass** **,** **"** **he** **snorted** **.**
" 不 是 一个 屁股 , " 他 哼了一声 .

"别犯傻，"他哼了一声。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mɑːrtn] ['hɑːlɪˌdeɪ] [klaɪmd] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəlz] [lɑːk] [ænd; ənd] [muːvd] ['fʌmbəlɪŋli] [daʊn]
Martin **Holliday** **climbed** **slowly** **out** **of** **the** **shuttle's** **lock** **and** **moved** **fumblingly** **down**
马丁 霍利迪 攀登 缓慢地 出去 的 这 班车 锁 和 已搬 笨拙地 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the **stairs** **,**
这 楼梯 ,

马丁·霍利迪缓缓爬出航天飞机舱门，笨拙地走下楼梯。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [ɑːrm] .
leaning **on** **the** **attendant's** **arm** **.**
倾斜 在 这 服务员 手臂 .

靠在服务员的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ˌʌnkən'troʊləbli] .
His **face** **was** **a** **mottled** **gray** **,** **and** **his** **hands** **shook** **uncontrollably** **.**
他的 脸 曾是 一个 斑驳 灰色的 , 和 他的 双手 摇晃 无法控制 .

他的脸色灰白斑驳，双手止不住地颤抖。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːrmæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

He	stepped	down	to	the	tarmac	and	his	head	turned	from	side	to	side
他	步	向下	到	这	停机坪	和	他的	头	转向	从	边	到	边

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gʌlpt] [ðə; ði] ['fiːldz] ['distənsiz] .

as	his	eyes	gulped	the	field's	distances	.
作为	他的	眼睛	吞咽	这	领域的	距离	.

他走下台阶，来到停机坪上，头左右转动，目光扫过球场的各个角落。

['maːləu] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

Marlowe	sat	behind	the	desk	that	had	been	put	down	in	the	middle	of	this
马洛	卫星	在后面	这	桌子	那	有	到过	放	向下	在	这	中间	的	这

['emptinəs] ,

emptiness	,
空虚	,

马洛坐在那张摆放在这片空旷之地中央的桌子后面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bruːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑːlɪˌdeɪ] .

his	eyes	brooding	as	he	looked	at	Holliday	.
他的	眼睛	沉思	作为	他	看起来	在	霍利迪	.

他凝视着霍利迪，眼神中充满了忧郁。

['bʌsɚd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ,

Bussard	stood	beside	him	,	trying	nervously	to	appear	noncommittal	,
鹧鸪	站立	旁	他	,	尝试	紧张地	到	出现	不置可否	,

布萨尔站在他旁边，紧张地试图表现得不置可否。

[waɪl] [miːd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [oʊld][mæn] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

while	Mead	went	up	to	the	shaking	old	man	,	grasped	his	hand	,
尽管	米德	去	向上	到	这	摇晃	老的	男人	,	抓住	他的	手	,

米德走到颤抖的老人面前，握住了他的手。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

and	brought	him	over	to	the	desk	.
和	带来	他	超过	到	这	桌子	.

然后把他带到办公桌旁。

['maːləu] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

Marlowe	shifted	uncomfortably	.
马洛	转移	不舒服地	.

马洛不安地挪动了一下身子。

[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz]['stændərd][saɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	desk	was	standard	size	,	and	he	had	to	sit	far	away	from	it	.
这	桌子	曾是	标准	尺寸	,	和	他	有	到	坐	远的	离开	从	它	.

桌子是标准尺寸的，他不得不坐在离桌子很远的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	could	not	feel	at	ease	in	such	a	position	.
他	可以	不是	感觉	在	舒适	在	这样的	一个	位置	.

在这种处境下，他感到很不自在。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgərz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði][fɪlm]

His	thick	fingers	went	into	the	side	pocket	of	his	jacket	and	peeled	the	film
他的	厚的	手指	去	进入	这	边	口袋	的	他的	夹克	和	去皮	这	电影

[ɔːf][ə; eɪ]['kændi][bɑːr] ,

off	a	candy	bar	,
离开	一个	糖果	酒吧	,

他粗壮的手指伸进外套侧袋，撕掉了巧克力棒上的薄膜。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , [æz; əz] [mi:d]

and	he	began	to	eat	it	,	holding	it	in	his	left	hand	,	as	Mead
和	他	开始	到	吃	它	,	保持	它	在	他的	左边	手	,	作为	米德

[ˌɪntrə'du:st] ['hɑ:lɪˌdeɪ] .

introduced	Holliday	.
介绍	霍利迪	.

他左手拿着食物开始吃，这时米德介绍了霍利迪。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . ['hɑ:lɪˌdeɪ] ?

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Holliday	?
"	如何	做	你	做	,	先生	.	霍利迪	?

"你好，霍利迪先生？"

" ['mɑ:ləu] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['haɪər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [hi:; hi]

"	Marlowe	said	,	his	voice	higher	than	he	would	have	liked	it	,	while	he
"	马洛	说	,	他的	嗓音	更高	比	他	会	有	喜欢	它	,	尽管	他

[ʃʊk] [ðə; ði]['mænz][hænd] .

shook	the	man's	hand	.
摇晃	这	男人的	手	.

"马洛一边说着，一边和那人握手，声音比他预想的要高一些。"

" [aɪm] . . .

"	I'm	.	.	.
"	我是	.	.	.

"我是 ...

[aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] , " ['hɑ:lɪˌdeɪ] [rɪ'plaɪd] .

I'm	pleased	to	meet	you	,	Mr	.	Secretary	,	"	Holliday	replied	.
我是	高兴	到	见面	你	,	先生	.	秘书	,	"	霍利迪	回复	.

"很高兴见到您，国务卿先生，"霍利迪回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɑ:tɪŋ] [pæst] ['mɑ:rloʊz] [hed] .

His	eyes	were	darting	past	Marlowe's	head	.
他的	眼睛	是	飞镖	过去的	马洛的	头	.

他的目光迅速扫过马洛的头部。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['bʌsɜ˞d] , [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [mi:d] , [ʌv; əv]

"	This	is	Mr	.	Bussard	,	of	Emigration	,	and	you	know	Mr	.	Mead	,	of
"	这	是	先生	.	鹧鸪	,	的	移民	,	和	你	知道	先生	.	米德	,	的

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

"这位是移民局的巴萨德先生，米德先生您当然认识。"

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][sɪt] [daʊn] .

Now	,	I	think	we	can	all	sit	down	.
现在	,	我	思考	我们	能	全部	坐	向下	.

现在，我想我们都可以坐下来了。

" ['mi:dz] [tʃer] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] ['hɑ:lɪˌdeɪz] , [ænd; ənd] [bʌsɜ˞dz] [wʌz; wəz][tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

"	Mead's	chair	was	next	to	Holliday's	,	and	Bussard's	was	to	one	side	of
"	蜂蜜酒	椅子	曾是	下一个	到	假日	,	和	巴萨德	曾是	到	一	边	的

[ðə; ði][desk] ,

the	desk	,
这	桌子	,

"米德的椅子在霍利迪旁边，巴萨德的椅子在桌子的一侧。"

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] ['maːləu] , [ˌʌnə'vɔɪdəbli] , [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stretʃiŋ]
so **that** **only** **Marlowe** **,** **unavoidably** **,** **blocked** **his** **complete** **view** **of** **the** **stretching**
所以 那 仅有的 马洛 , 不可避免的 , 已屏蔽 他的 完全的 看法 的 这 伸展
['tɑːrmæk] .
tarmac **.**
停机坪 .

因此，只有马洛不可避免地挡住了他眺望绵延停机坪的整个视线。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" **First** **of** **all** **,** **Mr** **.** **Holliday** **,** **I'd** **like** **to** **thank** **you** **for** **coming** **back** **.**
" 第一的 的 全部 , 先生 . 霍利迪 , ID 喜欢 到 感谢 你 为了 未来 后退 .

“首先，霍利迪先生，我想感谢您回来。”

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Please **believe** **me** **when** **I** **say** **we** **would** **not** **have** **made** **such** **a** **request** **if** **it**
请 相信 我 什么时候 我 说 我们 会 不是 有 制成 这样的 一个 要求 如果 它
[wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɜːrdʒəntli] ['nesəseri] . "
were **not** **urgently** **necessary** **.** **"**
是 不是 紧急 必要的 . "

请相信我，如果不是迫在眉睫，我们绝不会提出这样的请求。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['hɑːlɪˌdeɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [vɔɪs] .
" **It's** **all** **right** **,** **"** **Holliday** **said** **in** **a** **low** **,** **apologetic** **voice** **.**
" 它是 全部 正确的 , " 霍利迪 说 在 一个 低的 , 道歉的 嗓音 .

“没关系，”霍利迪低声歉意地说。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] .
" **I** **don't** **mind** **.**
" 我 不 头脑 .

我不介意。

" ['maːləu] [wɪnst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
" **Marlowe** **winced** **,** **but** **he** **had** **to** **go** **on** **.**
" 马洛 畏缩 , 但 他 有 到 去 在 .

马洛皱了皱眉，但他不得不继续下去。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [nuːz] ['brɔːdkæst] ['riːs(ə)ntli] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] ?
" **Have** **you** **seen** **a** **news** **broadcast** **recently** **,** **Mr** **.** **Holliday** **?**
" 有 你 已见 一个 消息 播送 最近 , 先生 . 霍利迪 ?

霍利迪先生，您最近看过新闻广播吗?

" [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
" **The** **man** **shook** **his** **head** **in** **embarrassment** **.**
" 这 男人 摇晃 他的 头 在 尴尬 .

那人尴尬地摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪv] [bɪn] . . . [ə'sliːp] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] . "
I've **been** **.** **.** **.** **asleep** **most** **of** **the** **time** **.** **"**
我已经 到过 . . . 睡着了 最多 的 这 时间 . "

我大部分时间都在睡觉。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] .
" **I** **understand** **,** **Mr** **.** **Holliday** **.**
" 我 理解 , 先生 . 霍利迪 .

“我明白了，霍利迪先生。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][hæd; həd]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	didn't	really	expect	you	had	under	the	circumstances	.
我	没有	真的	预计	你	有	在下面	这	情况	.

在这种情况下，我真没想到你会这么做。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] :

The	situation	is	this	:
这	情况	是	这	:

情况是这样的：

" [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , ['aʊər; ɑːr]['sɜːrveɪ] [ʃɪps] , ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪk'spændɪŋ]

"	Some	time	ago	,	our	survey	ships	,	working	out	in	their	usual	expanding
"	一些	时间	前	,	我们的	民意调查	船舶	,	在职的	出去	在	他们的	通常	扩展

['pætərn] ,

pattern	,
图案	,

“不久前，我们的勘测船按照它们通常的扩张模式进行作业时，

[ɪn'kaʊntər] [æn; ən]['eɪliən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] ['dezɪgneɪtɪd] [muə; mɔː][iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr][mæps]

encountered	an	alien	civilization	on	a	world	designated	Moore	II	on	our	maps
遭遇	一个	外星人	文明	在	一个	世界	指定的	摩尔	二	在	我们的	地图

,

,

,

我们在地图上标记为摩尔二号的星球上发现了一个外星文明。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl] - .

and	which	the	natives	call	Dovenil	.
和	哪个	这	本地人	称呼	-	.

当地人称之为多维尼尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['mætər] , [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ['eɪliən]['kɑːntækt]

It	was	largely	a	routine	matter	,	no	different	from	any	other	alien	contact
它	曾是	很大程度上	一个	常规	事情	,	不	不同的	从	任何	其他	外星人	接触

[wɪtʃ] [wiːv] [hæd; həd] .

which	we've	had	.
哪个	我们已经	有	.

这基本上是一件例行公事，与我们以往经历的任何其他外星接触并无不同。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['relətɪvli] [haɪ] [tek'nɑːlədʒi] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]

They	had	a	relatively	high	technology	,	embracing	the	beginnings	of
他们	有	一个	相对地	高的	技术	,	拥抱	这	开端	的

[ˌɪntər'plænəteri] [flaɪt] ,

interplanetary	flight	,
星际	航班	,

他们拥有相对较高的科技水平，并已开始进行星际飞行。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kɑːntækt] [tiːmz] [wɜːr; wər] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk]

and	our	contact	teams	were	soon	able	to	work	out	a	diplomatic
和	我们的	接触	团队	是	很快	有能力的	到	工作	出去	一个	外交

['steɪtəs; 'stætəs]['mjuːtʃuəli][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][bəuθ] .

status	mutually	satisfactory	to	both	.
地位	相互	令人满意的	到	两个都	.

我们的联络小组很快就达成了双方都满意的外交关系。

" ['soʊʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['præktɪs] , [ænd; ənd]

"	Social	observers	were	exchanged	,	in	accordance	with	the	usual	practice	,	and
"	社会的	观察员	是	交换	,	在	根据	和	这	通常	实践	,	和

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [wel] .

everything	seemed	to	be	going	well	.
一切	似乎	到	是	去	出色地	.

“按照惯例，双方交换了社会观察员，一切似乎都很顺利。”

" ['hɑːlɪˌdeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

"	Holliday	nodded	out	of	painful	politeness	,	not	seeing	the	connection	with
"	霍利迪	点头	出去	的	痛苦	礼貌	,	不是	看到	这	联系	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

霍利迪出于尴尬的礼貌点了点头，并没有意识到这与他自己有何关联。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ,

Some	of	his	nervousness	was	beginning	to	fade	,
一些	的	他的	紧张	曾是	开始	到	褪色	,

他的紧张情绪开始消退了一些。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

but	it	was	impossible	for	him	to	be	really	at	ease	with	so	many	people	near	him	,
但	它	曾是	不可能的	为了	他	到	是	真的	在	舒适	和	所以	许多	人们	靠近	他	,

但是身边人那么多，他不可能真正感到自在。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['bɪljənz] ['ləːkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːrmæk] .

with	all	of	Earth's	billions	lurking	at	the	edge	of	the	tarmac	.
和	全部	的	地球的	数十亿	潜伏	在	这	边缘	的	这	停机坪	.

地球上数十亿人潜伏在停机坪边缘。

" [haʊ'evər] , " ['maːləu] [went] [ɑːn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , " [tə'deɪ] ,

"	However	,	"	Marlowe	went	on	as	quickly	as	he	could	,	"	today	,
"	然而	,	"	马洛	去	在	作为	迅速地	作为	他	可以	,	"	今天	,

“然而，”马洛尽可能快地继续说道，“今天，

['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz] [diˈpɔːtid] [ɑːn] [ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [tʃɑːrdʒ] .

our	representative	was	deported	on	a	trumped	-	up	charge	.
我们的	代表	曾是	被驱逐出境	在	一个	胜出	-	向上	收费	.

我们的代表因捏造的罪名被驱逐出境。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [muːv] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [skiːm] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːniən] .

Undoubtedly	,	this	is	only	the	first	move	in	some	complicated	scheme	directed	against	the	Union	.
无疑	,	这	是	仅有的	这	第一的	移动	在	一些	复杂的	方案	指导	反对	这	联盟	.

毫无疑问，这只是针对联邦的某个复杂阴谋的第一步。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [jet] [noʊ] ,

What	it	is	,	we	do	not	yet	know	,
什么	它	是	,	我们	做	不是	然而	知道	,

我们还不知道它是什么。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['klevər] ,

but	further	observation	of	the	actions	of	their	own	representative	on	this	planet	has	convinced	us	that	they	are	a	clever	,
但	更远	观察	的	这	行动	的	他们的	自己的	代表	在	这	行星	有	确信	我们	那	他们	是	一个	聪明的	,

但进一步观察他们在这个星球上的代表的行为，使我们确信他们是聪明的，

['ruːθləs] ['piːp(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌmækiə'veli] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

ruthless	people	,	living	in	a	society	which	would	have	put	Machiavelli	to	shame	.
无情	人们	,	活的	在	一个	社会	哪个	会	有	放	马基雅维利	到	耻辱	.

一群冷酷无情的人，生活在一个连马基雅维利都会感到羞愧的社会里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

They	are	single	-	minded	of	purpose	,
他们	是	单身的	-	有思想	的	目的	,

他们一心一意，目标明确。

[ænd; ənd] ['weldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [gruːp] [huːz] ['meɪʤər] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

and	welded	into	a	tight	group	whose	major	purpose	in	life	is	the	service	of
和	焊接	进入	一个	紧的	团体	谁	主要的	目的	在	生活	是	这	服务	的

[ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ɪts]['meɪdʒər] ['pɜːrpəs] ,

the	state	in	its	major	purpose	,
这	状态	在	它是	主要的	目的	,

他们结成了一个紧密的团体，其人生的主要目的就是为国家实现其主要目标而服务。

[wɪtʃ] , [baɪ][ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

which	,	by	all	indications	,	is	that	of	eventually	dominating	the	universe	.
哪个	,	经过	全部	症状	,	是	那	的	最终	占据主导地位	这	宇宙	.

从各方面来看，这最终意味着统治宇宙。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌlɪbər'teriən] [sə'saɪəti] .

"	You	know	our	libertarian	society	.
"	你	知道	我们的	自由主义者	社会	.

“你们了解我们这个自由主义社会。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] ,

You	know	that	the	Union	government	is	almost	powerless	,
你	知道	那	这	联盟	政府	是	几乎	无力	,

你知道联邦政府几乎没有权力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ɪt'self][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	the	Union	itself	is	nothing	but	a	loose	federation	composed	of	a
和	那	这	联盟	本身	是	没有什么	但	一个	松动的	联邦	由	的	一个

[lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [neiʃəns] [taɪd] [tə'geðər] [baɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]

large	number	of	independent	nations	tied	together	by	very	little	more	than	the	fact
大的	数字	的	独立的	国家	系	一起	经过	非常	小的	更多的	比	这	事实

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɜːrθˌmæn] .

that	we	are	all	Earthmen	.
那	我们	是	全部	地球人	.

而联盟本身只不过是一个松散的联邦，由众多独立国家组成，彼此之间几乎没有任何联系，唯一的共同点就是我们都是地球人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] - .

"	We	are	almost	helpless	in	the	face	of	such	a	nation	as	the	Dovenilids	.
"	我们	是	几乎	无助	在	这	脸	的	这样的	一个	国家	作为	这	-	.

“面对像多文尼利德人这样的国家，我们几乎无能为力。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [autmə'nuːvəd] [ˌjuː 'es][wʌns] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr][best] ['efərts] .

They	have	already	outmaneuvered	us	once	,	despite	our	best	efforts	.
他们	有	已经	智取	我们	一次	,	尽管	我们的	最好的	努力	.

尽管我们竭尽全力，他们还是曾经智胜过我们一次。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] , [æt; ət] [wɪl] .

There	is	no	sign	that	they	will	not	be	able	to	do	so	again	,	at	will	.
那里	是	不	符号	那	他们	将要	不是	是	有能力的	到	做	所以	再次	,	在	将要	.

目前没有任何迹象表明他们不能再次随意这样做。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , ['sʌmhaʊ] , [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðə; ði] - [ɪn'tend][tuː; tə][duː][nekst] .

"	We	must	,	somehow	,	discover	what	the	Dovenilids	intend	to	do	next	.
"	我们	必须	,	不知何故	,	发现	什么	这	-	打算	到	做	下一个	.

“我们必须想办法弄清楚多文尼利德人下一步打算做什么。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[aɪ] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn]

I	earnestly	request	that	you	accept	our	offer	of	another	planet	than	the	one
我	切实	要求	那	你	接受	我们的	提供	的	其他	行星	比	这	一

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔpʃənd] ,

you	have	optioned	,
你	有	已选择	,

我恳请您接受我们提出的另一颗行星的提议，而不是您目前选择的那颗。

['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['sɪstəm] .

closer	to	the	Dovenilid	system	.
更近	到	这	-	系统	.

更接近多文尼利德星系。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , ['ʌndər] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

We	are	willing	,	under	these	extraordinary	circumstances	,
我们	是	愿意的	,	在下面	这些	非凡的	情况	,

在这种特殊情况下，我们愿意

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['kredɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtraɪt] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] ['plænɪt] ,

to	consider	your	credit	sufficient	for	the	outright	purchase	of	half	the	planet	,
到	考虑	你的	信用	充足的	为了	这	直接	购买	的	一半	这	行星	,

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bʌsɚd] , [hɪr] ,

and	Mr	.	Bussard	,	here	,
和	先生	.	鹪鸼	,	这里	,

认为你的信用足以直接买下半个地球，还有，巴萨德先生，

[wɪl] [duː] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['suːtəb(ə)l] ['kɔlənɪsts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [æz; əz] ['ræpɪdli]

will	do	his	utmost	to	get	you	suitable	colonists	for	the	other	half	as	rapidly
将要	做	他的	极致	到	得到	你	合适的	殖民者	为了	这	其他	一半	作为	快速

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

as	it	can	be	done	.
作为	它	能	是	完毕	.

他会尽全力尽快为您找到另一半合适的殖民者。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] ?

Will	you	help	us	,	Mr	.	Holliday	?
将要	你	帮助	我们	,	先生	.	霍利迪	?

霍利迪先生，您能帮帮我们吗?

" ['maːləu] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Marlowe	sank	back	in	his	chair	.
"	马洛	沉没	后退	在	他的	椅子	.

马洛靠回椅背上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesi] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

He	became	conscious	of	a	messy	feeling	in	his	left	hand	,
他	成为	有意识的	的	一个	凌乱的	感觉	在	他的	左边	手	,

他感觉到左手有些不舒服，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [hæf] - ['iːtn] ['kændi] [bɑːr] [hæd; həd] [meltid] .

and	looked	down	to	discover	the	half	-	eaten	candy	bar	had	melted	.
和	看起来	向下	到	发现	这	一半	-	吃	糖果	酒吧	有	融化	.

低头一看，发现吃了一半的巧克力棒已经融化了。

[hiː; hi] [traɪd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] [kliːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,

He	tried	furtively	to	wipe	his	hand	clean	on	the	underside	of	the	desk	,
他	尝试	偷偷摸摸	到	擦拭	他的	手	干净的	在	这	底面	的	这	桌子	,

他偷偷地试图在桌子底下擦干净手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['bʌsɜ-d] [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɪndʒd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

but	he	knew	Bussard	had	noticed	,	and	he	cringed	and	cursed
但	他	知道	鹨鸽	有	注意到	,	和	他	畏缩	和	被诅咒的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他知道巴萨尔已经注意到了，他感到一阵羞愧，并暗自咒骂自己。

['hɑːlɪˌdeɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['nɜːrvəsli] .

Holliday's	face	twisted	nervously	.
假日	脸	扭曲	紧张地	.

霍利迪的脸紧张地扭曲了一下。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] — "

I	don't	know	—	"
我	不	知道	—	"

我不知道-”

" [pliːz] [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː 'es] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] , " ['maːləu] [sed] .

"	Please	don't	misunderstand	us	,	Mr	.	Holliday	,	"	Marlowe	said	.
"	请	不	误解	我们	,	先生	.	霍利迪	,	"	马洛	说	.

“霍利迪先生，请不要误会我们的意思，”马洛说道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][spaɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

"	We	do	not	intend	to	ask	you	to	spy	for	us	,
"	我们	做	不是	打算	到	问	你	到	间谍	为了	我们	,

“我们无意要求你为我们从事间谍活动，

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv]

nor	are	we	acting	with	the	intention	of	now	establishing	a	base	of
也不	是	我们	表演	和	这	意图	的	现在	建立	一个	根据	的

['eni][sɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

any	sort	on	the	planet	.
任何	种类	在	这	行星	.

我们目前也没有意图在地球上建立任何类型的基地。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['juːniən][wɜːrld] [nɪr] [ðə; ði] - ['sɪstəm] .

We	simply	would	like	to	have	a	Union	world	near	the	Dovenilid	system	.
我们	简单地	会	喜欢	到	有	一个	联盟	世界	靠近	这	-	系统	.

我们只是想在多文尼利德星系附近建立一个联盟世界。

[wət'evər] - [dʌz] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['gæðərd] [sɪg'nɪfɪkənt] [moʊ'mentəm][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Whatever	Dovenil	does	will	not	have	gathered	significant	momentum	by	the	end	of
任何	-	做	将要	不是	有	聚集	重要的	势头	经过	这	结尾	的

[jʊr; jər][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

无论多维尼尔做什么，到你生命的尽头，都不会产生显著的影响。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][end][jʊr; jər] [deɪz] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [wɪʃt] ,

You	will	be	free	to	end	your	days	exactly	as	you	have	always	wished	,
你	将要	是	自由的	到	结尾	你的	天	确切地	作为	你	有	总是	希望	,

你可以自由地按照你一直以来的愿望结束你的余生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [wi:; wi][hæv; həv]['autlaind] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðæt][ðer; ðər] [wɪl][bi:; bi][noʊ]

and	the	precautions	we	have	outlined	will	ensure	that	there	will	be	no
和	这	防范措施	我们	有	概述	将要	确保	那	那里	将要	是	不

[eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ɑ:n][jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:pərti] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

encroachments	on	your	personal	property	during	that	time	.
侵占	在	你的	个人的	财产	期间	那	时间	.

我们已列出的预防措施将确保在此期间您的个人财产不会受到侵犯。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wen] - [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ɪts]

We	are	planning	for	the	next	generation	,	when	Dovenil	will	be	initiating	its
我们	是	规划	为了	这	下一个	一代	,	什么时候	-	将要	是	启动	它是

['proʊgræm][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] .

program	of	expansion	.
程序	的	扩张	.

我们正在为下一代做准备，届时 Dovenil 将启动其扩张计划。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ni:d] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊtpoʊst] [nɪr] [ðer; ðər]['bɔ:rdərz] . "

It	is	then	that	we	will	need	an	established	outpost	near	their	borders	.	"
它	是	然后	那	我们	将要	需要	一个	已确立的	前哨	靠近	他们的	边界	.	"

到那时，我们就需要在他们的边境附近建立一个固定的前哨站。

" [jes] , " ['hɑ:lɪˌdeɪ] [sed] ['hezɪtəntli] , " [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

"	Yes	,	"	Holliday	said	hesitantly	,	"	I	can	understand	that	.
"	是的	,	"	霍利迪	说	犹豫地	,	"	我	能	理解	那	.

"是的，"霍利迪犹豫地说，"我能理解。"

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

I	don't	know	,	"	he	repeated	.
我	不	知道	,	"	他	重复	.

"我不知道，"他重复道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɔ:l] [raɪt] .

"	It	seems	all	right	.
"	它	似乎	全部	正确的	.

"看起来还不错。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['laɪftaɪm] ,

And	,	as	you	say	,	it	won't	matter	,	during	my	lifetime	,
和	,	作为	你	说	,	它	惯于	事情	,	期间	我的	寿命	,

正如你所说，在我有生之年，这一切都不会有影响。

[ænd; ənd] [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .

and	it's	more	than	I	had	really	hoped	for	.
和	它是	更多的	比	我	有	真的	希望	为了	.

这比我预想的还要好。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət] [mi:d] .

"	He	looked	nervously	at	Mead	.
"	他	看起来	紧张地	在	米德	.

他紧张地看着米德。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [mi:d] ?

"	What	do	you	think	,	Mr	.	Mead	?
"	什么	做	你	思考	,	先生	.	米德	?

"您觉得呢，米德先生？"

[juːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [jʊr; jər][best][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You've always done your best for me .
你已经 总是 完毕 你的 最好的 为了 我 .

你一直都尽心尽力帮助我。

" [miːd] [ʃɑːt] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['maːləu] .
" Mead shot one quick glance at Marlowe .
" 米德 射击 一 快的 瞥一眼 在 马洛 .

米德迅速瞥了马洛一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['mɑːrloʊz] ['duːɪŋ][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" I think Mr . Marlowe's doing his best for the Union , " he said finally ,
" 我 思考 先生 . 马洛的 正在做 他的 最好的 为了 这 联盟 , " 他 说 最后 ,

"我认为马洛先生正在为联邦尽最大努力,"他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəsts] .
" and I know he is fully aware of your personal interests .
" 和 我 知道 他 是 完全 意识到的 的 你的 个人的 兴趣 .

"而且我知道他完全了解你的个人兴趣。"

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]
I think what he's doing is reasonable under the circumstances , and I think his
我 思考 什么 他是 正在做 是 合理的 在下面 这 情况 , 和 我 思考 他的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
proposition to you ,
主张 到 你 ,

我认为在目前情况下他的做法是合理的，而且我认为他向你提出的建议是合理的。

[æz; əz]['hiːz] ['autlaind] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][nɑːt][kən'sɪdər] .
as he's outlined it , is something which you cannot afford to not consider .
作为 他是 概述 它 , 是 某物 哪个 你 不能 买得起 到 不是 考虑 .

正如他所阐述的那样，这是你不能忽视的事情。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The final decision is up to you , of course .
这 最终的 决定 是 向上 到 你 , 的 课程 .

最终决定权当然在你。

" ['hɑːlɪˌdeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" Holliday nodded slowly , staring down at his hands .
" 霍利迪 点头 缓慢地 , 凝视 向下 在 他的 双手 .

霍利迪缓缓点头，低头看着自己的双手。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . [miːd] .
" Yes , yes , I think you're right , Mr . Mead .
" 是的 , 是的 , 我 思考 你是 正确的 , 先生 . 米德 .

"是的，是的，我想你是对的，米德先生。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['maːləu] .
" He looked up at Marlowe .
" 他 看起来 向上 在 马洛 .

他抬头看着马洛。

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][help] .
" I'll be glad to help .
" 患病的 是 高兴的 到 帮助 .

我很乐意帮忙。

[ænd; ənd][aɪm]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] . "
And I'm grateful for the consideration you've shown me . "
和 我是 感激的 为了 这 考虑 你已经 所示 我 . "

我非常感谢你对我的体谅。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] .
" **Not at all , Mr . Holliday .**
" 不是 在 全部 , 先生 . 霍利迪 .

"完全不是，霍利迪先生。"

[ðə; ði]['juːniən][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [det] .
The Union is in your debt .
这 联盟 是 在 你的 债务 .

工会欠你一份情。

" ['maːləu] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli]
" **Marlowe wiped his hand on the underside of the desk again , but he only**
" 马洛 擦拭 他的 手 在 这 底面 的 这 桌子 再次 , 但 他 仅有的
[meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ,
made matters worse ,
制成 事情 更糟 ,

马洛又一次在桌子底下擦了擦手，但这只会让情况变得更糟。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [bɪ'fɔːr] .
for his fingers picked up some of the chocolate he had removed before .
为了 他的 手指 挑选 向上 一些 的 这 巧克力 他 有 已移除 前 .

因为他的手指沾上了一些之前取下的巧克力。

" ['mɪstər] . [miːd] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['plænɪt] ?
" **Mr . Mead , will you give Mr . Holliday the details on the new planet ?**
" 先生 . 米德 , 将要 你 给 先生 . 霍利迪 这 细节 在 这 新的 行星 ?

"米德先生，您能把新星球的详细情况告诉霍利迪先生吗？"

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['smiərɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] .
" **he said , trying to get his handkerchief out without smearing his suit .**
" 他 说 , 尝试 到 得到 他的 手帕 出去 没有 涂抹 他的 套装 .

"他一边说着，一边努力把手帕掏出来，以免弄脏西装。"

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] ['bʌsɝd] ['snɪkərɪŋ] .
He could almost hear Bussard snickering .
他 可以 几乎 听到 鹨鸽 窃笑 .

他几乎能听到巴萨尔的窃笑声。

['hɑːlɪˌdeɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [nuː] ['ɑːpʃ(ə)n]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [ʃʊk] ['mɑːrloʊz] [hænd] .
Holliday signed the new option contract and shook Marlowe's hand .
霍利迪 签名 这 新的 选项 合同 和 摇晃 马洛的 手 .

霍利迪签下了新的续约合同，并与马洛握手。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] .
" **I'd like to thank you again , sir .**
" ID 喜欢 到 感谢 你 再次 , 先生 .

"先生，我再次感谢您。"

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [its] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [æt; ət]
Looking at it from my point of view , it's something for nothing — at
寻找 在 它 从 我的 观点 的 看法 , 它是 某物 为了 没有什么 — 在
[liːst] , [waɪl] [aɪm][ə'laɪv] .
least , while I'm alive .
至少 , 尽管 我是 活 .

从我的角度来看，这完全是白捡的——至少在我还活着的时候是这样。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['plænɪt] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['mɪstər] . [miːd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
And it's a very nice planet , too , from the way Mr . Mead described it .
和 它是 一个 非常 好的 行星 , 也 , 从 这 方式 先生 . 米德 描述 它 .

根据米德先生的描述，这颗星球也非常美丽。

['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] - . "

Even	better	than	Karlshaven	.	"
甚至	更好的	比	-	.	"

甚至比卡尔斯哈文还要好。

" [ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . ['hɑ:lɪˌdeɪ] , " ['ma:ləu] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['ju:niən][ə; eɪ]

"	Nevertheless	,	Mr	.	Holliday	,	"	Marlowe	said	,	"	you	have	done	the	Union	a
"	尽管如此	,	先生	.	霍利迪	,	"	马洛	说	,	"	你	有	完毕	这	联盟	一个

[greɪt] ['sɜ:rvɪs] .

great	service	.
伟大的	服务	.

"然而，霍利迪先生，"马洛说，"你为联邦做出了巨大的贡献。"

[wi:; wi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɑ:nər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə]['entər][jʊr; jər]['plænɪt][ɪn]

We	would	consider	it	an	honor	if	you	allowed	us	to	enter	your	planet	in
我们	会	考虑	它	一个	荣誉	如果	你	允许	我们	到	进入	你的	行星	在

['aʊər; ɑ:r]['rekərdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑ:lɪˌdeɪ] .

our	records	under	the	name	of	Holliday	.
我们的	记录	在下面	这	姓名	的	霍利迪	.

如果您允许我们将您的星球以"霍利迪"之名载入我们的记录，我们将感到无比荣幸。

" [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mi:d] .

"	He	kept	his	eyes	away	from	Mead	.
"	他	保留	他的	眼睛	离开	从	米德	.

他不敢直视米德。

['mɑ:rtn] ['hɑ:lɪˌdeɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

Martin	Holliday's	eyes	were	shining	.
马丁	假日	眼睛	是	灼灼	.

马丁·霍利迪的眼睛闪闪发光。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ma:ləu] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Marlowe	,	"	he	said	huskily	.
"	感谢	你	,	先生	.	马洛	,	"	他	说	沙哑地	.

"谢谢你，马洛先生，"他沙哑地说。

['ma:ləu] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][rɪ'plaɪ] .

Marlowe	could	think	of	no	reply	.
马洛	可以	思考	的	不	回复	.

马洛想不出任何回答。

['faɪnəli] , [hi:; hi] ['sɪmpli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Finally	,	he	simply	nodded	.
最后	,	他	简单地	点头	.

最后，他只是点了点头。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑ:lɪˌdeɪ] .

"	It's	been	a	pleasure	meeting	you	,	Mr	.	Holliday	.
"	它是	到过	一个	乐趣	会议	你	,	先生	.	霍利迪	.

"很高兴见到您，霍利迪先生。"

[wi:v] [ə'reɪndʒd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃʌt(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] ['veri] ['ʃɔ:rtli] .

We've	arranged	transportation	,	and	your	shuttle	will	be	taking	off	very	shortly	.
我们已经	安排	运输	,	和	你的	穿梭	将要	是	采取	离开	非常	不久	.

我们已经安排好了交通工具，您的班车很快就会出发。

" ['hɑ:lɪˌdeɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:d] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

"	Holliday's	face	began	to	bead	with	fresh	perspiration	at	the	thought	of
"	假日	脸	开始	到	珠子	和	新鲜的	汗	在	这	想法	的

['bʌlkhed] [in'kləuzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] ,

bulkheads	enclosing	him	once	more	,
舱壁	封闭	他	一次	更多的	,

一想到自己又要被舱壁包围，霍利迪的脸上就开始渗出新的汗珠。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk] , ['hezɪtəntli] : " [meɪ][aɪ] . . .

but	he	managed	to	smile	,	and	then	ask	,	hesitantly	:	"	May	I	.	.	.
但	他	管理	到	微笑	,	和	然后	问	,	犹豫地	:	"	可能	我	.	.	.

但他还是挤出一丝微笑，然后犹豫地问道："我可以……"

[meɪ] [aɪ][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [aʊt] [hɪr] , [sɜːr] ? "

may	I	wait	for	the	shuttle	out	here	,	sir	?	"
可能	我	等待	为了	这	穿梭	出去	这里	,	先生	?	"

先生，我可以在这里等摆渡车吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

"当然。

[wiːl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We'll	arrange	for	that	.
出色地	安排	为了	那	.

我们会安排的。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] . "

Well	,	good	-	by	,	Mr	.	Holliday	.	"
出色地	,	好的	-	经过	,	先生	.	霍利迪	.	"

好了，再见，霍利迪先生。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['maːləu] .

"	Good	-	by	,	Mr	.	Marlowe	.
"	好的	-	经过	,	先生	.	马洛	.

"再见，马洛先生。"

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['bʌsɚd] .

Good	-	by	,	Mr	.	Bussard	.
好的	-	经过	,	先生	.	鹪鹩	.

再见，巴萨德先生。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [miːd] .

And	good	-	by	,	Mr	.	Mead	.
和	好的	-	经过	,	先生	.	米德	.

再见，米德先生。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

I	don't	suppose	you'll	be	seeing	me	again	.	"
我	不	认为	你会	是	看到	我	再次	.	"

我想你以后应该不会再见到我了。

" [gʊd] [lʌk] , ['mɪstər] . ['hɑːlɪˌdeɪ] , " [miːd] [sed] .

"	Good	luck	,	Mr	.	Holliday	,	"	Mead	said	.
"	好的	运气	,	先生	.	霍利迪	,	"	米德	说	.

"祝你好运，霍利迪先生，"米德说道。

['maːləu] ['twɪstɪd] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrz] [bæk] [siːt] ,

Marlowe	twisted	awkwardly	on	the	car's	back	seat	,
马洛	扭曲	尴尬地	在	这	汽车的	后退	座位	,

马洛在汽车后座上别扭地扭动着身体。

['waɪpɪŋ] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [smɪr] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkɪt] .

wiping	futilely	at	the	long	smear	of	chocolate	on	his	trouser	pocket	.
擦拭	徒劳地	在	这	长的	涂抹	的	巧克力	在	他的	裤子	口袋	.

他徒劳地擦拭着裤兜上长长的一块巧克力污渍。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Well	,	he	thought	,
出色地	,	他	想法	,

他心想，

[æt; ət] [li:st] ['hi:d]['gɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:r][mæps][ʌn'tɪl] ['ɜ:rθˌmæn]

at	least	he'd	given	the	old	man	his	name	on	the	star	maps	until	Earthmen
在	至少	他会	给定	这	老的	男人	他的	姓名	在	这	星星	地图	直到	地球人

[stɑ:pt] ['roʊvɪŋ] .

stopped	roving	.
停止	漫游	.

至少在地球人停止漫游之前，他把自己的名字刻在了星图上，留给了那位老人。

[æt; ət] [li:st] ['hi:d]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] .

At	least	he'd	given	him	that	.
在	至少	他会	给定	他	那	.

至少他给了他这个。

[mi:d] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mead	was	looking	at	him	.
米德	曾是	寻找	在	他	.

米德正看着他。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wi:v] [gɑ:t][taɪm][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ][ɪn] [pi:s] , [hæv; həv][wi:; wi] ?

"	I	don't	suppose	we've	got	time	to	let	him	die	in	peace	,	have	we	?
"	我	不	认为	我们已经	得到	时间	到	让	他	死	在	和平	,	有	我们	?

“我想我们没有时间让他安详地死去，对吧？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['ma:ləu] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Marlowe	shook	his	head	.
马洛	摇晃	他的	头	.

马洛摇了摇头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt] ['breɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] , [wəʊnt][wi:; wi] ?

"	I	suppose	we'll	have	to	start	breaking	him	immediately	,	won't	we	?
"	我	认为	出色地	有	到	开始	打破	他	立即地	,	惯于	我们	?

“我想我们必须立刻开始摧毁他，不是吗？”

" ['ma:ləu] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Marlowe	nodded	.
"	马洛	点头	.

马洛点了点头。

" [aɪl] [get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] , [sɜ:r] .

"	I'll	get	at	it	right	away	,	sir	.
"	患病的	得到	在	它	正确的	离开	,	先生	.

“我马上就去办，先生。”

" [deɪv] !

"	Dave	!
"	戴夫	!

“戴夫！”

[dʌz] ['evriwʌn] [hæv; həv][tu:; tə] [heɪt] [ˌem 'i:] ?

Does	everyone	have	to	hate	me	?
做	每个人	有	到	恨	我	?

难道每个人都必须讨厌我吗?

[kɑ:nt] ['eniwʌn] [ˌʌndər'stænd] ?

Can't	anyone	understand	?
不能	任何人	理解	?

难道没人能听懂吗?

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [ʌ; ɜ:] — [kri:d] .

Even	you	,	uh	—	Creed	.
甚至	你	,	呃	—	信条	.

甚至包括你，呃——克里德。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [mi:d] ?

Even	you	,	Mead	?
甚至	你	,	米德	?

连你也是吗，米德?

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dɑ:lɪʃ] [ʌd]['kleɪvən] , [stu:pt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [sæt] ['hoʊpləsli] , ['ɑ:pəzɪt] ['ma:ləu] ,

Dalish	ud	Klavan	,	stooped	and	withered	,	sat	hopelessly	,	opposite	Marlowe	,
达利什	ud	克拉万	,	弯腰	和	干枯	,	卫星	绝望地	,	对面的	马洛	,

达利什·乌德·克拉万佝偻着身子，憔悴不堪，绝望地坐在马洛对面。

[hu:] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] [laɪk][ə; eɪ] ['grɪzld] ['poʊlər] [ber] ,

who	sat	behind	his	desk	like	a	grizzled	polar	bear	,
WHO	卫星	在后面	他的	桌子	喜欢	一个	斑白	极性	熊	,

他像一头饱经风霜的北极熊一样坐在办公桌后面，

[hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [meɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] .

his	thinning	mane	of	white	hair	unkempt	and	straggling	.
他的	稀疏	鬃毛	的	白色的	头发	蓬头垢面	和	零散的	.

他稀疏的白发蓬乱不堪。

" ['ma:ləu] , [maɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['stræŋglɪŋ] , " [ðə; ði][oʊld] - [sed] .

"	Marlowe	,	my	people	are	strangling	,	"	the	old	Dovenilid	said	.
"	马洛	,	我的	人们	是	勒死	,	"	这	老的	-	说	.

“马洛，我的族人正在被勒死，”老多文尼利德说道。

['ma:ləu] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

Marlowe	looked	at	him	silently	.
马洛	看起来	在	他	默默	.

马洛默默地看着他。

" [ðə; ði]['hɑ:lɪˌdeɪ] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] [saɪnd] ['tri:ti] ['æftər] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

"	The	Holliday	Republic	has	signed	treaty	after	treaty	with	us	,
"	这	霍利迪	共和国	有	签名	条约	后	条约	和	我们	,

“霍利迪共和国与我们签署了一项又一项条约，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] ['sɪtəznz] [reɪd]['aʊər; ɑ:r]['maɪnɪŋ] [p'lænɪts] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)l]

and	still	their	citizens	raid	our	mining	planets	,	driving	away	our	own	people
和	仍然	他们的	公民	袭击	我们的	矿业	行星	,	驾驶	离开	我们的	自己的	人们

,

,

,

他们的公民仍然袭击我们的采矿星球，驱逐我们自己的人民。

['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

stealing	the	resources	we	must	have	if	we	are	to	live	.
偷窃	这	资源	我们	必须	有	如果	我们	是	到	居住	.

窃取我们生存所必需的资源。

" ['ma:ləu] [said] .

"	Marlowe	sighed	.
"	马洛	叹了口气	.

马洛叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] . "

"	There's	nothing	I	can	do	.	"
"	有	没有什么	我	能	做	.	"

“我无能为力。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːlɪˌdeɪ] ['gʌvərnmənt] [rɪ'piːtɪdli] , " [ʌd]['kleɪvən]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

"	We	have	gone	to	the	Holliday	government	repeatedly	,	"	ud	Klavan	pleaded
"	我们	有	已消失	到	这	霍利迪	政府	反复	,	"	ud	克拉万	恳求

.

:

.

“我们已经多次向霍利迪政府求助，”乌德·克拉万恳求道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['reidəz] [ɑːr; ər]['krɪmənəlz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['duːɪŋ][ðer; ðər][best][tuː; tə][stɑːp]

"	They	tell	us	the	raiders	are	criminals	,	that	they	are	doing	their	best	to	stop
"	他们	告诉	我们	这	袭击者	是	罪犯	,	那	他们	是	正在做	他们的	最好的	到	停止

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他们告诉我们，袭击者是罪犯，他们正在尽最大努力阻止他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði]['met(ə)l][ðə; ði] ['reidəz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] . "

But	they	still	buy	the	metal	the	raiders	bring	them	.	"
但	他们	仍然	买	这	金属	这	袭击者	带来	他们	.	"

但他们仍然会购买劫掠者带来的金属。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , " ['maːləu] [sed] .

"	They	have	to	,	"	Marlowe	said	.
"	他们	有	到	,	"	马洛	说	.

“他们必须这样做，”马洛说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ə'veɪləb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] ['præktɪkəbl] ['distənsiz] .

"	There	are	no	available	resources	anywhere	within	practicable	distances	.
"	那里	是	不	可用的	资源	任何地方	之内	切实可行的	距离	.

“在实际可行的距离内，没有任何可用的资源。”

[ɪf] [ðeə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [baɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

If	they're	to	have	any	civilization	at	all	,	they've	got	to	buy	from	the
如果	它们是	到	有	任何	文明	在	全部	,	他们有	得到	到	买	从	这

['aʊtlɔːz] . "

outlaws	.	"
亡命之徒	.	"

如果他们想要拥有任何文明，就必须从不法之徒那里购买东西。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] !

"	But	they	are	members	of	the	Union	!
"	但	他们	是	成员	的	这	联盟	!

但他们是工会成员！

" [ʌd]['kleɪvən][prəu'testid] .

"	ud	Klavan	protested	.
"	ud	克拉万	抗议	.

克拉万抗议道。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ? "

"	Why	won't	you	do	anything	to	stop	them	?	"
"	为什么	惯于	你	做	任何事物	到	停止	他们	?	"

“你为什么不采取任何措施阻止他们？”

" [wiː; wi][kɑːnt] , " ['maːləu] [sed] [ə'gen] .

"	We	can't	,	"	Marlowe	said	again	.
"	我们	不能	,	"	马洛	说	再次	.

“我们不能，”马洛再次说道。

" [ðeə(r)] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [friː] [rɪ'pʌblɪk] .

"	They're	members	of	the	Union	,	yes	,	but	they're	also	a	free	republic	.
"	它们是	成员	的	这	联盟	,	是的	,	但	它们是	还	一个	自由的	共和国	.

“他们是联盟成员，没错，但他们也是一个自由共和国。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

We	have	no	administrative	jurisdiction	over	them	,
我们	有	不	行政	管辖权	超过	他们	,

我们对他们没有行政管辖权。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [wʊd] [raɪz][ɪn]['proʊtest][ɔːl]

and	if	we	attempted	to	establish	one	our	citizens	would	rise	in	protest	all
和	如果	我们	尝试过	到	建立	一	我们的	公民	会	上升	在	反对	全部

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] . "

over	our	territory	.	"
超过	我们的	领土	.	"

如果我们试图建立这样的机构，我们的公民将在全国各地奋起抗议。”

" [ðen] [wɪə(r)] ['fɪnɪʃt] .

"	Then	we're	finished	.
"	然后	是	完成的	.

“那我们就完成了。”

- [ɪz][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] .

Dovenil	is	a	dead	world	.
-	是	一个	死的	世界	.

多文尼尔是一个死寂的世界。

" ['maːləu] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Marlowe	nodded	slowly	.
"	马洛	点头	缓慢地	.

马洛缓缓点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

"	I	am	very	sorry	.
"	我	是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kæn; kən][duː] , [wiː; wi] [wɪl] [duː]

If	there	is	anything	I	can	do	,	or	that	the	Ministry	can	do	,	we	will	do
如果	那里	是	任何事物	我	能	做	,	或者	那	这	部	能	做	,	我们	将要	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果有什么我能做的，或者部里能做的，我们都会去做。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [seɪv] [ðə; ði] - [steɪt] .

But	we	cannot	save	the	Dovenilid	state	.
但	我们	不能	节省	这	-	状态	.

但我们无法拯救多文尼利德国。

" [ʌd] ['kleɪvən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['bɪtərli] .

"	Ud	Klavan	looked	at	him	bitterly	.
"	乌德	克拉万	看起来	在	他	苦涩地	.

乌德·克拉万狠狠地瞪了他一眼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['fjuːnərəl] .
" **Thank you for your generous offer of a gracious funeral .**
" 感谢 你 为了 你的 慷慨的 提供 的 一个 亲切 葬礼 .

"感谢您慷慨地提出要举办一场体面的葬礼。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] !
" **I don't understand you !**
" 我 不 理解 你 !

我不明白你的意思!

" [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he burst out suddenly .**
" 他 爆裂 出去 突然 .

他突然爆发了。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ]['piːp(ə)l] !
" **I don't understand you people !**
" 我 不 理解 你 人们 !

"我不理解你们这些人!"

[ˌdɪplə'mætɪk][laɪz] , [jes] .
Diplomatic lies , yes .
外交 谎言 , 是的 .

是的，这是外交谎言。

[ɪk'spiːdiənsi] , [jes] !
Expediency , yes !
权宜之计 , 是的 !

权宜之计，没错!

[bʌt; bət] [ðɪs] . . . [ðɪs] ['mædnəs] , [ðɪs] [fə'nætɪkl] ,
But this . . . this madness , this fanatical ,
但 这 . . . 这 疯狂 , 这 狂热的 ,

但是……这种疯狂，这种狂热，

[ɪ'lɑːdʒɪkl][dɪ'vəʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['tɑːləreɪt] [nəʊ]
illogical devotion of the state in the cause of a people who will tolerate no
不合逻辑 虔诚 的 这 状态 在 这 原因 的 一个 人们 WHO 将要 容忍 不
[steɪt] !
state !
状态 !

国家对一个不容许任何国家的民族做出不合逻辑的奉献!

[ðɪs] . . .
This . . .
这 . . .

这 ...

[nəʊ] , [ðɪs] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
no , this I cannot understand .
不 , 这 我 不能 理解 .

不，我无法理解。

" ['maːləu] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
" **Marlowe looked at him , his eyes full of years .**
" 马洛 看起来 在 他 , 他的 眼睛 满的 的 年 .

"马洛看着他，眼神中充满了岁月的痕迹。"

" [ʌd]['kleɪvən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .
" **Ud Klavan , " he said , " you are quite right .**
" 乌德 克拉万 , " 他 说 , " 你 是 相当 正确的 .

"乌德·克拉万，"他说，"你说得完全正确。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] .

We	are	a	race	of	maniacs	.
我们	是	一个	种族	的	疯子	.

我们是一群疯子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['ɜːrθˌmæn] [ruːl] [ðə; ði]['gæləksi] .

And	that	is	why	Earthmen	rule	the	galaxy	.
和	那	是	为什么	地球人	规则	这	星系	.

这就是地球人统治银河系的原因。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [triːtiz] [ɑːr; ər][nɑːt]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɔmisiz][ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] .

For	our	treaties	are	not	binding	,	and	our	promises	are	worthless	.
为了	我们的	条约	是	不是	结合	,	和	我们的	承诺	是	毫无价值	.

因为我们的条约不具约束力，我们的承诺毫无价值。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

Our	government	does	not	represent	our	people	.
我们的	政府	做	不是	代表	我们的	人们	.

我们的政府不能代表我们的人民。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] .

It	represents	our	people	as	they	once	were	.
它	代表	我们的	人们	作为	他们	一次	是	.

它代表了我们人民曾经的样子。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['prɑːses] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [saɪnd] [tə'deɪ] [ful'filz] [ðə; ði]

The	delay	in	the	democratic	process	is	such	that	the	treaty	signed	today	fulfills	the
这	延迟	在	这	民主	过程	是	这样的	那	这	条约	签名	今天	满足	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] — [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'pɪnjən]

promise	of	yesterday	—	but	today	the	Body	Politic	has	formed	a	new	opinion
承诺	的	昨天	—	但	今天	这	身体	政治	有	形成	一个	新的	观点

,

,

,

民主进程的延误使得今天签署的条约兑现了昨天的承诺——但今天，政治体已经形成了新的意见。

[ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

is	following	a	new	logic	which	is	completely	at	variance	with	that	of	yesterday	.
是	下列的	一个	新的	逻辑	哪个	是	完全地	在	方差	和	那	的	昨天	.

遵循的是一种与昨天完全不同的新逻辑。

[æn; ən] [ɜːθmənz] ['prɑːmɪs] — [ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrdz][ɔːr] [diːdz] — [ɪz] [gʊd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]

An	Earthman's	promise	—	expressed	in	words	or	deeds	—	is	good	only	at	the
一个	地球人的	承诺	—	表达	在	字	或者	契约	—	是	好的	仅有的	在	这

['ɪnstənt] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

instant	he	makes	it	.
立即的	他	制作	它	.

地球人的承诺——无论是言语还是行动——只有在他做出承诺的那一刻才有效。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [nuː] ['fæktərz][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['toʊt(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

A	second	later	,	new	factors	have	entered	into	the	total	circumstances	,
一个	第二	之后	,	新的	因素	有	进入	进入	这	全部的	情况	,

片刻之后，新的因素又融入到整体情况中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][hæz; həz] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd]

and	a	new	chain	of	logic	has	formed	in	his	head	—	to	be	altered
和	一个	新的	链	的	逻辑	有	形成	在	他的	头	—	到	是	已修改

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

于是，他脑海中形成了一条新的逻辑链——这条逻辑链又会被修改。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] .

a	few	seconds	later	.
一个	很少	秒	之后	.

几秒钟后。

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌd(ə)nli] , [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˌklɔːstrə'foʊbɪk] ['dev(ə)l] , ['hɑːlɪˌdeɪ] , ['hærid]

"	He	thought	,	suddenly	,	of	that	poor	claustrophobic	devil	,	Holliday	,	harried
"	他	想法	,	突然	,	的	那	贫穷的	幽闭恐惧症	魔鬼	,	霍利迪	,	疲惫不堪

[frʌm; frəm] ['plænɪt] [tuː; tə] ['plænɪt] ,

from	planet	to	planet	,
从	行星	到	行星	,

他突然想到了那个可怜的、患有幽闭恐惧症的恶魔霍利迪，他被迫从一个星球辗转到另一个星球。

['nevər] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] — [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzɪŋ] , ['sɪvəlaɪzɪŋ] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

never	given	a	moment's	rest	—	and	civilizing	,	civilizing	,	spreading	the	race	of
绝不	给定	一个	瞬间	休息	—	和	文明	,	文明	,	传播	这	种族	的

[ˌhjuːmən'kaɪnd] [wer'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] .

humankind	wherever	he	was	driven	.
人类	无论	他	曾是	驱动	.

他从未得到片刻休息——无论被驱赶到哪里，他都在教化、教化、传播人类文明。

['sɪvəlaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] [noʊ] [haɪrd] ['dʌmi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Civilizing	with	a	fervor	no	hired	dummy	could	have	accomplished	,
文明	和	一个	热情	不	雇用	假的	可以	有	完成	,

以任何雇佣的笨蛋都无法企及的热情进行文明教化。

['drɪvn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪr] [tuː; tə] [sel] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] ['tælənt] [ðæt] [hæd; həd]

driven	by	his	fear	to	sell	with	all	the	real	estate	agent's	talent	that	had
驱动	经过	他的	害怕	到	卖	和	全部	这	真实的	财产	经纪人	天赋	那	有

[bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

been	born	in	him	,
到过	出生	在	他	,

出于对出售房产的恐惧，他竭尽全力发挥自己与生俱来的房地产经纪人才能。

['selɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [lænd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]

selling	for	the	sake	of	money	with	which	to	buy	that	land	he	needed	for
销售	为了	这	清酒	的	钱	和	哪个	到	买	那	土地	他	需要	为了

[hɪz; ɪz] [piːs] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

his	peace	—	and	always	being	forced	to	sell	a	little	too	much	.
他的	和平	—	和	总是	存在	强制	到	卖	一个	小的	也	很多	.

他为了筹钱买下那块能让他获得平静生活所需的土地而不断变卖——而且总是被迫卖掉一些多余的东西。

[ʌd] ['kleɪvən] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Ud	Klavan	rose	from	his	chair	.
乌德	克拉万	玫瑰	从	他的	椅子	.

乌德·克拉万从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [raɪt] , ['maːləu] .

"	You	are	also	right	,	Marlowe	.
"	你	是	还	正确的	,	马洛	.

“你说的也对，马洛。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['meɪniːˌæks] , ['dʒɪbərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɑːrz] .

You	are	a	race	of	maniacs	,	gibbering	across	the	stars	.
你	是	一个	种族	的	疯子	,	胡言乱语	穿过	这	明星	.

你们是一群疯子，在星空中胡言乱语。

[ænd; ənd] [noʊ] , ['maːləu] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [heɪt] [juː; jʊ] .

And	know	,	Marlowe	,	that	the	other	races	of	the	universe	hate	you	.
和	知道	,	马洛	,	那	这	其他	种族	的	这	宇宙	恨	你	.

马洛，你要知道，宇宙中的其他种族都恨你。

" ['maːləu] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [hiːvd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Marlowe with a tremendous effort heaved himself out of his chair .**
" 马洛 和 一个 巨大的 努力 喘息 他自己 出去 的 他的 椅子 .

"马洛费了九牛二虎之力才从椅子上站起来。"

" [heɪt] [ˌjuː 'es] ?
" **Hate us ?**
" 恨 我们 ?

恨我们吗?

" [hiː; hi] ['lʌmbərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] - ,
" **He lumbered around the desk and advanced on the frightened Dovenilid ,**
" 他 笨重的 大约 这 桌子 和 先进的 在 这 害怕 - ,

他笨拙地绕过桌子，向惊恐万分的杜文尼利德走去。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] ['bækwərdz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][pæθ] .
who was retreating backwards before his path .
WHO 曾是 撤退 向后 前 他的 小路 .

他正向后退去，挡住了去路。

" [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Can't you see it ?**
" 不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗?

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
Don't you understand that ,
不 你 理解 那 ,

你难道不明白吗?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pər'suː] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]
if we are to pursue any course of action over a long time — if we are
如果 我们 是 到 追求 任何 课程 的 行动 超过 一个 长的 时间 — 如果 我们 是
['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['gæləksi][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [kæn; kən][sʌm; səm] [deɪ] [lɪv; laɪv]
ever going to achieve a galaxy in which an Earthman can some day live
曾经 去 到 达到 一个 星系 在 哪个 一个 地球人 能 一些 天 居住
[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] — [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [deɪ] ['vaɪələɪt][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrəl][koʊdz]
at peace with himself — we must each day violate all the moral codes
在 和平 和 他自己 — 我们 必须 每个 天 违反 全部 这 道德 代码
[ænd; ənd] [kriːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][held] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ?
and creeds which we held inviolate the day before ?
和 信条 哪个 我们 握住 不可侵犯 这 天 前 ?

如果我们想要长期坚持某种行动方针——如果我们想要建立一个地球人有朝一日能够与自己和平共处的星系——我们是否必须每天都违反我们前一天奉为神圣不可侵犯的所有道德准则和信条?

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ə'genst] ['evri] [aɪ'diːəl] , ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]
That we must fight against every ideal , every principle which our fathers
那 我们 必须 斗争 反对 每一个 理想的 , 每一个 原则 哪个 我们的 父亲们
[tɔːt] [ˌjuː 'es] ,
taught us ,
教授 我们 ,

我们必须反对父辈教导我们的每一种理想、每一项原则，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'plai] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['lɑːdʒɪk] ?
because they no longer apply to our new logic ?
因为 他们 不 更长 申请 到 我们的 新的 逻辑 ?

因为它们不再适用于我们的新逻辑?

" [juː; jʊ] [heɪt] [ˌjuː 'es] !
" **You hate us !**
" 你 恨 我们 !

你们恨我们!

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][fæt][hænd] , [ɪts] [neɪlz] ['bɪtn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

"	He	thrust	his	fat	hand	,	its	nails	bitten	down	to	the	quick	and	beyond	,
"	他	推力	他的	胖的	手	,	它是	指甲	被咬	向下	到	这	快的	和	超过	,

他伸出肥胖的手，指甲咬得只剩皮肉，甚至更深。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['eɪliənz] [aɪz] .

in	front	of	the	cringing	alien's	eyes	.
在	正面	的	这	令人作呕	外星人的	眼睛	.

在畏缩的外星人眼前。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [wiːk] , ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [θɪŋ] !

"	You	poor	,	weak	,	single	-	minded	,	ineffectual	thing	!
"	你	贫穷的	,	虚弱的	,	单身的	-	有思想	,	无效	事物	!

你这个可怜的、软弱的、一心只想着自己的、无能的家伙！

[wiː; wi] [heɪt] [ɑːr'selvz] !

We	hate	ourselves	!
我们	恨	我们自己	!

我们恨自己！

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Astounding	Science	Fiction
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	科学	小说

['februeri] - .

February	1955	.
二月	-	.

转录者注：本电子文本摘自1955年2月《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神